DIE TRAGISCHE IRONIE

IN DER

ENGLISCHEN TRAGÖDIE UND HISTORIE VOR SHAKESPEARE

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

DER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

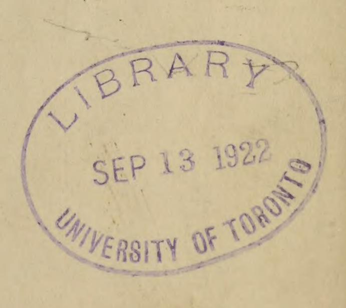
DER

VEREINIGTEN FRIEDRICHS-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG

VORGELEGT

VON

ADOLF HÜDEPOHL
AUS BECHTERDISSEN BEI LEOPOLDSHÖHE (LIPPE)



HALLE (SAALE)
DRUCK VON EHRHARDT KARRAS G.M.B.H.
1915

Referent: Prof. Dr. Max Deutschbein.

Tag der mündlichen Prüfung: 9. Dezember 1914.

Dem Andenken an meine Eltern
gewidmet

Inhalt.

Literatur.

A) Aesthetik.

I. Allgemeine Darstellungen.

Baumgart, H. Handbuch der Poetik. Stuttgart 1887.

Bulthaupt, H. Dramaturgie des Schauspiels. Bd. II. Oldenburg 1911.

Dessoir, M. Aesthetik u. allgemeine Kunstwissenschaft. Stuttgart 1906.

Dinger, H. Die dramatische Kunst im System der Kunst. Leipzig 1905.

Ewers, M. Schillers Wallenstein, erläutert u. gewürdigt. Teil IV. Leipzig 1905.

Freitag, G. Die Technik des Dramas. Leipzig 1890.

Gerber, G. Die Sprache als Kunst. Berlin 1885.

Günther, G. Grundzüge der tragischen Kunst, aus dem Drama der Griechen entwickelt. Leipzig—Berlin 1885.

Lipps, Th. Grundlagen der Aesthetik. Hamburg—Leipzig 1903.

Schlegel, W. Dramatische Vorlesungen. Werke Bd. V. Leipzig 1846—47.

Solger, K. Vorlesungen über Aesthetik. Leipzig 1829.

Vischer, Fr. Theod. Aesthetik. Teil I. Reutlingen—Leipzig 1846—51.

Volkelt, J. Aesthetik des Tragischen. München 1897.

— System der Aesthetik. München 1905—14.

II. Spezialwerke und Aufsätze.

Dejob, Ch. La tragédie historique chez Voltaire et Shakespeare. Revue des Cours et Conférences. Tome VII. Paris 1899.

Faguet, E. Drame ancien, drame moderne. Paris 1898.

Lüdemann, M. Über den Begriff der tragischen Ironie und ihre Verwendung in einigen Dramen Shakespeare's. Zeitschr. f. dtsch. Unt. Bd. 23.

Thorndike, A. H. Tragedy. Boston—New York 1908.

Wolff, M. Die Theorie der italienischen Tragödie im XVI. Jahrhundert. Arch. CXXVIII, pp. 161 ff.

B) Zur Geschichte des Dramas.

I. Allgemeine Darstellungen.

Cambridge History of English Literature. Vols IV—VI. 1910.

Christ, W. Griech. Literaturgeschichte. 4. Aufl. 1905. = Handb. der klass. Altertumswissenschaft. Bd. VII.

Collier, J. P. The History of English Dramatic Poetry to the Time of Shakespeare. London 1831.

Creizenach, W. Geschichte des neueren Dramas. Bd. 1—4. Halle 1893—1909.

Ebert, A. Entwicklungsgeschichte der französischen Tragödie, vornehmlich im XVI. Jahrh. Gotha 1856.

Fleay, F. A Chronicle History of the London Stage. London 1890.

— A Biographical Chronicle of the English Drama. London 1891.

Klein, J. Geschichte des Dramas. Bd. XII u. XIII. Leipzig 1876.

Jusserand, J. A Literary History of the English People. London 1909.

Levi, A. Storia della letteratura inglese dalle origini alle tempi presenti. Palermo 1901.

Prölss, R. Geschichte des neueren Dramas. Bd. II. Leipzig 1880.

Ribbeck, O. Geschichte der römischen Dichtung. Stuttgart 1892.

Schelling, F. English Literature during the Lifetime of Shakespeare. New York 1910.

— Elisabethan Drama. New York 1908.

Wallace, Ch. The Evolution of the English Drama up to Shakespeare. = Schriften der deutsch. Shakespeare-Gesellschaft. Bd. IV.

Ward, A. A History of English Dramatic Literature. London 1899.

II. Spezialwerke, Dissertationen.

Baeske, W. Oldcastle-Falstaff in der Engl. Literatur bis zu Shakespeare. Pal. Bd. I. Berlin 1905.

Ballwey, O. Das klassicist. Drama zur Zeit Shakespeare's. = Beiträge zur Neueren Literaturgesch. Bd. I. Heft 3. Heidelberg 1909.

Boas, F. Shakespeare and his Predecessors. London 1896.

Böhm, K. Beiträge zur Kenntnis des Einflusses Seneca's auf die in der Zeit von 1552—62 erschienenen französischen Tragödien. Erlangen 1902.

Brandl, A. Shakespeare. = Führende Geister. Bd. VI. Dresden 1894.

Brooke, C. The Tudor Drama. Boston—New York 1912.

Bode, E. Die Learsage vor Shakspeare. Morsb. Stud. Bd. XVII. Halle 1904.

Cloetta, W. Die Anfänge der Renaissance-Tragödie. Halle 1892.

Cohn, A. Shakespeare in Germany. London 1865.

Courthope, W. A History of English Poetry. Vol. II. London 1904.

Cunliffe, J. The Influence of Seneca on Elizabethan Tragedy. London 1893.

Darmesteter, J. Shakespeare. Paris 1883.

Darmesteter-Hatzfeld. Le seizième siecle en France. Paris 1886.

Dorrinck, A. Die lateinischen Zitate in den Dramen der wichtigsten Vorgänger Shakespeare's. Diss. Straßburg 1907.

Eckleben, K. Die tragische Ironie bei Shakespeare. Diss. Halle 1912.

Ehrke, K. Rob. Greene's Dramen. Diss. Greifswald 1904.

Einstein, L. The Italian Renaissance in England. New York 1905.

Erbe, Th. Die Locrine-Sage u. die Quellen des Pseudo-Shakespeare'schen Locrine. Morsb. Stud. Bd. XVI. Halle 1904.

Faguet, E. La tragédie française au seizième siècle. Paris 1894.

Fischer, R. Zur Charakteristik der Dramen Marlowe's. Diss. München 1889.

— Zur Kunstentwicklung der engl. Tragödie. Straßburg 1893.

Frey, K. Die klass. Götter- u. Heldensage in den Dramen von Marlowe, Lyly, Kyd u. Peele. Diss. Straßburg 1909.

Genée, R. William Shakespeare. Berlin 1905.

Gilbert, H. Rob. Greene's „Selimus". Diss. Kiel 1899.

Haring, G. Die Blütezeit des englischen Dramas. Hamburg 1875.

Herford, Ch. Studies in the Literary Relations of England and Germany in the Sixteenth Century. Cambridge 1886.

Heubener, E. Der Einfluss von Marlowe's „Tamburlaine" auf die zeitgenössischen und folgenden Dramatiker. Diss. Halle 1901.

Hazlitt, W. Lectures on the Dramatic Literature of the Age of Elizabeth. London 1840.

Jacob, F. Die Fabel von Atreus u. Thyestes in den wichtigsten Tragödien der englischen, französischen u. italienischen Literatur. Leipzig.

Jockers, E. Die englischen Seneca-Übersetzer des XVI. Jahrhunderts. Diss. Straßburg 1909.

Jusserand, J. Le théâtre en Angleterre, depuis la conqnête jusqu'aux prédécesseurs immédiats de Shakespeare. Paris 1878.

Kellner, L. Shakespeare. Berlin, Leipzig, Wien 1900.

Kabel, P. Die Sage von Heinrich V. bis Shakespeare. Pal. Bd. LXIX. Berlin 1908.

Koch, F. Ferrex and Porrex. Diss. Halle 1881.

— Shakespeare. Stuttgart 1886.

Kopplow, G. Shakespeare's „King John" u. seine Quelle. Diss. Kiel 1900.

Krecke, G. Die engl. Bühnenbearbeitungen von Shakespeare's „King Henry VI." Diss. Rostock 1911.

Kronenberg, E. George Peele's „Edward the First". Diss. Jena 1904.

Kröger, E. Macbeth bis zu Shakespeare. Pal. XXXIX. Berlin 1904.

Lämmerhirt, R. George Peele, Untersuchungen über sein Leben und seine Werke. Diss. Rostock 1882.

Lederer, F. Die Ironie in den Tragödien Shakespeare's. Diss. Berlin 1907.

Lee, S. A Life of William Shakespeare. London 1898.

— The French Renaissance in England. Oxford 1910.

Lott, B. Der Monolog im engl. Drama vor Shakespeare. Diss. Greifswald 1909.

Luce, A. Lady Pembroke. = Literarhist. Forschungen. Heft III. Berlin.

Liebau, G. König Eduard III. v. England und die Gräfin v. Salisbury. = Literarhist. Forschungen. Heft XIII. Berlin.

Luick, J. Zur Geschichte des englischen Dramas im XVI. Jahrhundert. = Forsch. z. neueren Literaturgeschichte. R. Heinzel-Bd. Weimar 1898.

Mézières, A. Prédécesseurs et contemporains de Shakespeare. Paris 1894.

Michael, O. Der Stil in Thom. Kyd's Originaldramen. Berlin 1905.

Miksch, W. Die Verfasserschaft des „Arden of Feversham". Diss. Breslau 1907.

Neitzel, B. George Peele's „David and Bethsabe". Diss. Halle 1904.

Perret, W. The Story of „King Lear". Pal. XXXV.

Pfordten, O. v. d. Werden u. Wesen des histor. Dramas. Heidelberg 1907.

Rohde, R. Das englische Faustbuch u. Marlowe's Tragödie. = Morsb. Stud. Bd. XLIII.

Sander, G. Das Moment der letzten Spannung in der englischen Tragödie bis zu Shakespeare. Berlin 1903.

Sarrazin, G. Thomas Kyd u. sein Kreis. Berlin 1892.

— Aus Shakespeare's Meisterwerkstatt. Berlin 1906.

Schoenwerth, R. Die niederländischen u. deutschen Bearbeitungen von Thomas Kyd's „Spanish Tragedy". Diss. München 1904.

Stachel, P. Seneca u. das Renaissance-Drama. Pal. Bd. XLIV. Berlin 1907.

Stapfer, P. Shakespeare et l'antiquité. Paris 1879—80.

Swoboda, P. John Heywood als Dramatiker. = Wiener Beitr. Heft III.

Symonds, J. Shakespeare's Predecessors in the English Drama. London 1909.

Tzchaschel, C. Marlowe's Edward II. u. seine Quellen. Diss. Halle 1902.

Ulrici, H. Shakespeare's dramatische Kunst. Leipzig 1868; 74.

III. Aufsätze und Rezensionen.

Boas, F. The Troublesome Raign of King John. Literature, Jul. 8, 1899. pp. 22—23.

Brandl, A. Skakespeare's Vorgänger. Sh. Jhb. Bd. 35. pp. IX bis XIV.

Collins, Ch. Had Shakespeare read the Greek Tragedies? Fortn. Rev. 1903.

Conrad, H. Christ. Marlowe. Preußische Jahrbücher. Bd. 134. pp. 115—47.

— Rob. Greene als Dramatiker. Sh. Jhb. Bd. 29—30. pp. 210—34.

Creizenach, W. „Der bestrafte Brudermord" and its Relation to Shakespeare's „Hamlet". Mod. Phil. II. pp. 249—61.

— Hamletfragen. Sh. Jhb. Bd. 42. pp. 76—85.

Crawford, Ch. The Authorship of „Arden of Feversham". Sh. Jhh. Bd. 39. pp. 74—86.

Cunliffe, J. Gismond of Salerne. Publ. of Mod. Lang. Ass. vol. XXI. pp. 435—61.

— The Influence of Italian on Early Elizabethan Drama. Mod. Phil. vol. IV. pp. 597—604

— Gascoigne and Shakespeare. Mod. Lang. Rev. vol. IV. pp. 231—33.

Churchill, G. u. Keller, W. Die lateinischen Universitäts-Dramen Englands in der Zeit der Königin Elizabeth. Sh. Jhb. Bd. 34. pp. 221 ff.

Delius, N. Chettle's „Hoffmann“ u. Shakespeare's „Hamlet“ Sh. Jhb. Bd. 9. pp. 166—94.

Dobell, B. The Authorship of „A Yorkshire Tragedy“. Not. and Qu. 10. Ser. vol. VI. pp. 11—43.

Eckhardt, E. Die Reformation im Spiegel des gleichzeitigen englischen Dramas. Germ.-Rom. Monatsschr. Bd. IV. p. 95 ff.

Eichler, A. Die frühneuenglische Volksbühne. Germ.-Rom. Monatsschr. Bd. III. pp. 461, 542 ff.

Faust, R. Untersuchungen zum pseudo-shakespeare'schen Drama „Locrine“. Neuphil. Centralbl. Bd. XI.

Foerster, M. Gascoigne's „Jocasta“, a Translation from the Italian. Mod. Phil. vol. II. pp. 147—50.

Friedländer, L. Der Philosoph Seneca. Sybels Historische Zeitschrift. Bd. 85. pp. 194—249.

Friesen, H. v. Eduard III., angeblich ein Stück von Shakespeare. Sh. Jhb. Bd. 2. pp. 64—89.

— Über Shakespeare's Quellen zum König Lear. Sh. Jhb. Bd. 12. pp. 169—81.

Fuller, H. de Wolf. Romeo and Julietta. Mod. Phil. vol. IV. pp. 75—120.

Fries, C. Eine Quellenstudie zu G. Buchanan. = Neue Jahrbücher für das klass. Altertum. 3. Jhg. VI.

Gaud, W. The Authorship of Locrine. Mod. Phil. vol. I. pp. 409—22.

Hertzberg, W. Shakespeare u. seine Vorläufer. Sh. Jhb. Bd. 15. pp. 360—409.

Jack, A. Thom. Kyd and the Ur-Hamlet. Publ. of Mod. Lang. Ass. vol. XX. pp. 729—48.

Keller, W. Zu Heinrich IV. Sh. Jhb. Bd. 45. pp. 214—17.

Koeppel, E. Beiträge zur Geschichte des englischen Dramas. Engl. Stud. Bd. XVI. pp. 357—74.

— Kleine Beiträge zur engl. Literaturgeschichte. Engl. Stud. Bd. XX. pp. 158—60.

— Locrine a. Selim. Sh. Jhb. Bd. 41. pp. 193—99.

— Randglossen zu dem Anders'schen Werk über „Shakespeare's Belesenheit“. Arch. Bd. 113. pp. 49—56.

Law, R. On the Date of „King Lear“. Publ. of Mod. Lang. Ass. vol. XXI. pp. 462—77.

Lee, S. Grimoaldus. Dict. of Nat. Biogr. vol. VIII.

— Thomal Kyd. Dict. of Nat. Biogr. vol. XI.

Ranke, L. v. Die Tragödien Seneca's. Sämtl. Werke. Bd. 51/52. Leipzig 1888.

Routh, J. Thomas Kyd's Rime Schemes and the Authorship of „Soliman and Perseda" and of „The First Part of Jeronimo". Mod. Lang. Not. vol. XX. pp. 49—51.

Sachs, R. Die Shakespeare zugeschriebenen zweifelhaften Stücke. Sh. Jhb. Bd. 27. pp. 135—99.

Sarrazin, G. Der Verfasser von „Soliman and Perseda" Engl. Stud. XV. pp. 250—63.

— Die Entstehung der Hamlet-Tragödie. Anglia XIII. pp. 117—40.

— Die Entstehung der Hamlet-Tragödie. I. Shakespeare's „Hamlet" u. Thom. Kyd. Anglia XII. pp. 143—57.

Schick, J. Sarrazin's Buch: „Kyd u. sein Kreis". Arch. Bd. 90. pp. 176—94.

— Die Entstehung des Hamlet. Sh. Jhb. Bd. 38. pp. XIII—XLVIII.

Schmidt, H. Seneca's Influence upon „Gorboduc". Mod. Lang. Not. vol. II. pp. 56—70.

Smith, R. Edward III. A Study of the Authorship of the Drama in the Light af a New Source. Journ. vol. X. pp. 90 ff.

Thümel, J. Der Miles gloriosus bei Shakespeare. Sh. Jhb. Bd. 13. pp. 1—12.

Vincke, G. v. Die zweifelhaften Stücke Shakespeare's. Sh. Jhb. Bd. 8. pp. 368—76.

Vatke, Th. Shakespeare and Euripides, eine Parallele. Sh. Jhb. Bd. 4. pp. 62—93.

Wagner, W. Seneca u. Shakespeare. Sh. Jhb. Bd. 11. pp. 319—21.

Wiehl, K. Thomas Kyd u. die Autorschaft von „Soliman and Perseda", „The First Part of Jeronimo" u. „Arden of Feversham". Engl. Stud. Bd. 44. pp. 313 ff.

Winkler, L. Die Blutrache-Tragödien in der Elizabeth. Literatur. Diss. Halle 1907.

C) Ausgaben.

Arden of Feversham. Ausgabe von K. Warnke u. L. Proescholt. Halle 1888.

Brandl, A. Quellen des weltlichen Dramas in England. Straßburg 1898.

Brooke, T. The Shakespeare Apocrypha. Oxford 1908.

Buchanani Georgii Opera omnia. Edinburgi 1715.

Buchanan, G. Jephté, tragédie traduite du latin par Flovent Chrestien, Genève 1581.

Collier, J. Five Old Plays, forming a Supplement to Dodsley. London 1833.

Daniel, S. The Complete Works of. Ed. A. Grossart. London 1885.

Delius, N. Pseudo Shakespeare'sche Dramen. Elberfeld 1854—74.

Dodsley, R. A Selection of Old English Plays. London 1874.

Euripidis tragoediae ex recensione Augusti Nauckii. Editio altera. vol. II. Lipsiae 1866.

Euripides Heracles, erklärt von Ulrich v. Wilamowitz-Moellendorff. Zweite Bearbeitung, neuer Abdruck. Berlin 1909.

Euripides Hippolytos, griechisch und deutsch von Ulrich v. Wilamowitz-Moellendorff. Berlin 1891.

Garnier, R. Les Tragédies. Ed. W. Foerster. Heilbronn 1882—3.

Gascoigne, G. The Complete Works. Ed. J. Cunliffe. Cambridge 1907—10.

Gelbke, F. Die englische Bühne zu Shakespeare's Zeit. Leipzig 1809.

Gorboduc. Ed. L. Toulmin-Smith. Heilbronn 1883.

Greene, R. and George Peele. The Dramatic and Poetical Works. Ed. Alex. Dyce. London 1861.

— The Plays and Poems. Ed. J. Churton-Collins. Oxford 1905.

Iphigenia at Aulis. Translated by Lady Lumley. The Malone Society Reprints. 1909.

Jodelle, Est. Les oeuvres et meslanges poétiques. Paris 1868—70.

König Eduard III. Geschichtliches Schauspiel von W. Shakespeare. Übers. M. Moltke. Recl. Universal-Ribl. Nr. 685.

Marlowe, Chr. The Dramatic Works. From the Ed. of Alex. Dyce. New Universal Library. London.

— Works. Ed. Havelock Ellis. London 1887.

— Faust. Übers. von Alfr. v. d. Velde. Breslau 1870.

Kyd, Th. The Works of. Ed. F. Boas. Oxford 1901.

— The Spanish Tragedy. Ed. J. Schick. London 1898.

Moltke, M. Doubtful Plays of W. Shakespeare. Tauchn. Ed. Bd. 1041. Leipzig 1869.

Nash, Th. The Works of. Ed. R. B. Mckerrow. London 1905.

Neubner, A. Ein Trauerspiel in Yorkshire. Berlin 1907.

— „König Locrine“. Deutsche Übers. mit literarhist. Einleitung. Berlin 1908.

Ortlepp. Nachträge zu Shakespeare's Werken. Stuttgart 1840.

Peele, G. The Works of. Ed. A. H. Bullen. London 1888.

Richard II. Erster Teil. Ed. W. Keller. Sh. Jhb. Bd. 37.

Schack, A. F. v. Die engl. Dramatiker vor, neben u. nach Shakespeare. Stuttgart 1893.

Seneca, L. Annaeus. Tragoediae. Resens. et emendav. Fr. Leo. Berlin 1878—9.

— The Ten Tragedies. Ed. W. Bradshaw. London 1902.

— His Tenne Tragedies. Ed. Spencer Society. 1887.

— Tragödien, übers. von W. A. Swoboda. Prag 1825.

Shakespeare, W. The Complete Works. Ed. W. Craig. Oxford 1912.

— Dramatische Werke, übers. von Schlegel-Tieck. Ed. A. Brandl. Leipzig—Wien.

Sophoclis tragoediae ex recensione Guilelmi Dindorfii. Editio sexta, quam curavit S. Mekler. Lipsiae 1889.

The Misfortunes of Arthur. Ed. H. Grumbine. = Literarhist. Forsch. Heft XIV. Berlin 1900.

The Chronicle History of King Leir. Ed. S. Lee. London 1909.

„The Troublesome Reign of King John.“ Ed. F. Furnivall and J. Munro. London 1913.

The True Tragedie of Richard the Third. Ed. Barton Field. Shakespeare Society Papers. 1844.

The First Part of the Contention. Ed. J. Halliwell. Shakespeare Society Papers. 1843.

The True Tragedie of Richard Duke of Yorke. Ed. J. Halliwell. Shakespeare Society Papers. 1843.

The Famous Victories of Henry the Fifth. Ed. Shakespeare's Library. London 1875.

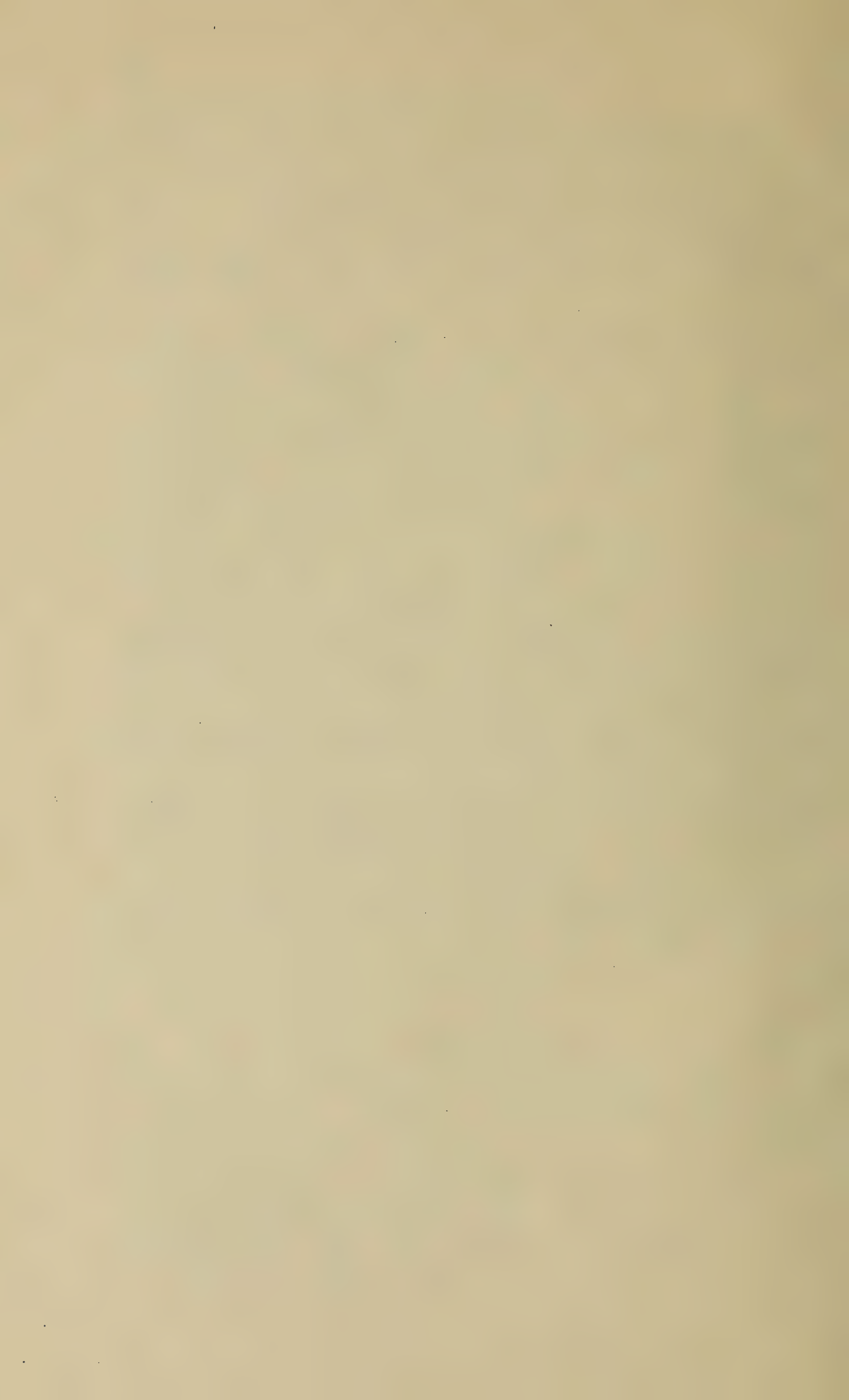
The Wars of Cyrus. Ed. W. Keller. Sh. Jhb. Bd. 37. 1901.

Tieck, L. Shakespeare's Vorschule. Leipzig 1823.

— Vier Schauspiele von Shakespeare. Stuttgart u. Tübingen 1836.

— Altengl. Theater. Berlin 1811.

Wilamowitz-Moellendorff, U. v. Griechische Tragödien. Berlin 1898—1906.



Vezeichnis der angewandten Abkürzungen.

Arch. = Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.

Dict. of Nat. Biogr. = Dictionary of National Biography.

Engl. Stud. = Englische Studien.

Fortn. Rev. = Fortnightly Review.

Germ.-Rom. Monatsschr. = Germanisch-Romanische Monatsschrift.

Journ. = The Journal of English and Germanic Philology.

Mod. Lang. Not. = Modern Language Notes.

Mod. Lang. Rev. = The Modern Language Review.

Mod. Phil. = Modern Philology.

Morsb. Stud. = Studien zur englischen Philologie. Hrsg. von L. Morsbach.

Neuphil. Zentralbl. = Neuphilologisches Zentralblatt.

Not. and Qu. = Notes and Queries.

Pal. = Palaestra.

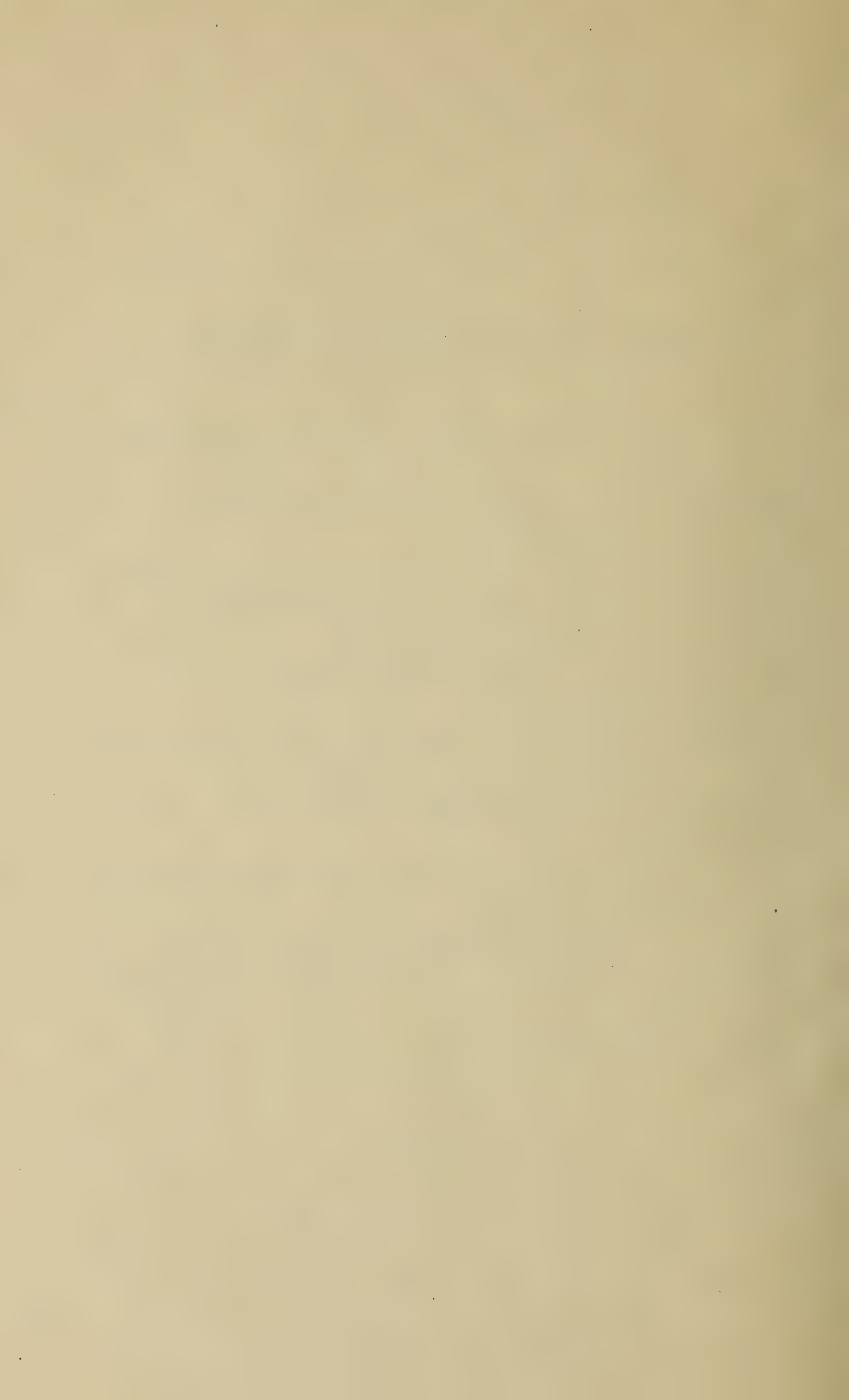
Publ. of Mod. Lang. Ass. = Publications of the Modern Language Association of America.

Sh. Jhb. = Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft.

Transactions = Transactions of the Royal Society of Literature.

Wiener Beitr. = Wiener Beiträge zur deutschen und englischen Philologie.

Zeitschr. f. dtsch. Unt. = Zeitschrift für deutschen Unterricht.



Kapitel I.

Die Abgrenzung des Gebietes.

Die Frage nach dem Vorkommen und der Verwendung der tr. Ir. in der englischen Tragödie und Historie vor Shakespeare steht in engstem Zusammenhange mit der Entwicklung des englischen Dramas überhaupt. Eine das gesamte Gebiet behandelnde Darstellung dieses Gegenstandes hat sich also zu erstrecken auf alle wichtigen Erscheinungen der literarischen Produktion in England von etwa 1543, dem Auftreten des Schotten George Buchanan als Verfasser lateinischer, zunächst sich an griechische Muster anschließender Dramen bis etwa in das 1. Jahrzehnt des XVII. Jahrhunderts, soweit sie als Träger jener Entwicklung anzusehen sind. Es wird Aufgabe der Untersuchung sein, zu zeigen, wo dieses Kunstmittel zuerst in der englischen Tragödie begegnet, in welcher Entwicklungsreihe es am häufigsten auftritt, ob in der streng klassizistischen: Ferrex and Porrex — Gismond of Salerne — The Misfortunes of Arthur — oder in der mehr volkstümliche Elemente verwertenden Reihe: Appius and Verginia — Horestes — Cambyses. Ferner ist zu untersuchen, wieweit eine Beeinflussung durch die griechischen Tragiker Sophokles und Euripides, durch Seneca, sowie durch die italienische oder französische Tragödie vorliegt. Einer besonders eingehenden Untersuchung wird alsdann die Shakespeare unmittelbar voraufgehende Periode, die Zeit der Vorläufer, zu unterziehen sein, die sich zwar nur über einen verhältnismäßig kleinen Zeitraum erstreckt, indes durch den Reichtum und die Mannigfaltigkeit ihrer Produktion sowie besonders

dadurch, daß sie unmittelbar zu dem größten Dramatiker hinüberleitet, ein besonderes Interesse beansprucht. Den gewöhnlich als „Vorläufer“ Sh.'s angeführten Dichtern ist hier noch Daniel hinzugefügt worden, weil, wie weiter unten gezeigt werden wird, seine Dramen als Erzeugnisse literarischer Bestrebungen beachtenswert sind, die sich an den Namen der Gräfin Pembroke und ihren Kreis anknüpfen und deren Ziel war: unter Negierung der Sturm- und Drang-Tragödien eines Marlowe und seines Anhangs wieder an die rein klassizistische Tradition anzuknüpfen; Bestrebungen, für die sich selbst Kyd hatte soweit gewinnen lassen, daß er eine Übersetzung der 1574 erschienenen Tragödie Cornélie des französischen Seneca-Schülers Rob. Garnier herausgab. Auch war Daniel schon aus dem Grunde nicht zu übergehen, weil in seinem Hauptwerke, der Cleopatra, eine sonst seltene, unten näher zu besprechende Art der tr. Ir. vorkommt.[1]) Auch die beiden französischen Tragödien: Cornélie von Rob. Garnier und die 1552 zum ersten Male aufgeführte Cléopâtre des Estienne Jodelle sind zum Vergleich herangezogen worden, weil sowohl Kyd als Übersetzer als auch Daniel als selbständiger Verfasser sich eng an die entsprechenden französischen Vorlagen gehalten haben.

Ein besonderes Interesse dürfte sodann der Gruppe der sogenannten „Quellendramen“ zukommen, die allgemein als Grundlage Shakespeare'scher Dramen anerkannt werden, bei denen sich also genau nachweisen läßt, ob Sh. auch in bezug auf die tr. Ir. von ihnen beeinflußt wurde, bezw. wieviel er in dieser Hinsicht von ihnen entnommen hat.

Bei den „Doubtful Plays“ war es aufgrund der dargelegten Verhältnisse in bezug auf die tr. Ir. möglich, ja bei einigen unabweisbar, die gewonnenen Ergebnisse als Stütze der einen oder der anderen der über die Autorschaft bestehenden Theorien zu verwerten.

Am Schluß haben dann noch zwei Stücke Aufnahme gefunden, von denen das erste in naher Beziehung zu der Marlowe'schen Schule steht, das zweite, wie der Herausgeber W. Keller in seiner Einleitung selbst sagt, zu Sh.'s „Rich II.“

---

[1]) Cf. Kap. II, 4.

„in einem zeitlichen Verhältnis wie erster und zweiter Teil einer Historie steht.“

Da ferner eine die tr. Ir. bei Shakespeare behandelnde wissenschaftliche Arbeit bereits vorliegt,[1]) so ist die Untersuchung auch im Hinblick auf die durch jene Arbeit dargelegten Ergebnisse zu führen und zu versuchen, ob auch von dieser Seite her ein Beitrag geliefert werden kann zu der von Sarrazin in Fluß gebrachten Frage: ob Kyd oder Marlowe „von ausschlaggebenderer Bedeutung für Shakespeare's dichterische Entwicklung“ gewesen ist.[2])

---

[1]) K Eckleben a. a. O.
[2]) K. Eckleben a. a. O. p. 40.

Kapitel II.

Begriff und Arten der tragischen Ironie.

A) Zum Begriff.

Was die Untersuchung sehr erschwert, ist der Mangel einer genügenden Definition des Begriffs der tr. Ir. bei den Ästhetikern, einer Definition, die präzis genug ist, um den einzelnen Fall sicher nach ihr bestimmen, und weit genug, um alle Beispiele ihr unterordnen zu können. Wenn Lederer klagt: „Die Schriften der Ästhetiker haben mich weniger gefördert, als ich erwartet hatte,“ [1]) so befinden wir uns hier in derselben Lage. Weder über den Begriff der Ironie als Redefigur noch über den der tr. Ir. als Kunstmittel der Tragödie herrscht bei den Ästhetikern irgendwie Übereinstimmung. Mit Recht weist Ewers darauf hin, daß in einem so umfangreichen Werke wie dem von Volkelt,[2]) „diesem so uralten und gerade von Schiller so häufig und so meisterhaft verwendeten Mittel keinerlei Erörterung gewidmet, ja nicht einmal erwähnt wird.“ [3]) Am weitesten abliegend erscheint unserem heutigen sich mit dem letzteren Begriffe verbindenden Vorstellungsgehalt die Auffassung, die die Romantiker mit diesem Worte wiedergegeben haben. „Besonders die deutschen Romantiker, Fr. v. Schlegel, Tieck, Solger, verstehen unter Ironie eine Stimmung oder Weltanschauung, die sich (im Drama) durch lange Partien, oft durch ganze Rollen hinzieht.“ [1])

---

[1]) Fr. Lederer, a. a. O. p. 1.

[2]) J. Volkelt, Ästhetik des Tragischen.

[3]) M. Ewers, a. a. O. p. 173—175.

„Die Stimmung des Künstlers, wodurch er die wirkliche Welt als das Nichtige setzt, nennen wir die künstlerische Ironie. Sie ist die Stimmung, wodurch wir bemerken, daß die Wirklichkeit Entfaltung der Idee, aber an und für sich nichtig ist und erst wieder Wahrheit wird, wenn sie sich in der Idee auflöst.“[1]) „Die künstlerische Ironie macht das Wesen der Kunst, die innere Bedeutung derselben aus; denn sie ist die Verfassung des Gemüts, worin wir erkennen, daß unsere Wirklichkeit nicht sein würde, wenn sie nicht Offenbarung der Idee wäre, daß aber eben darum mit dieser Wirklichkeit auch die Idee etwas Nichtiges wird und untergeht.“[2]) — Fr. Theod. Vischer hat in seiner Ästhetik[3]) mehr einzelne Fälle als eine abschließende Definition gegeben. „Auch diese Bewegung, in welcher das Subjekt ein Gut zu schaffen strebt und ein Übel schafft, ist ironisch zu nennen. Diese Ironie verstärkt sich, wenn der Bedrohte das Übel voraussieht und gerade durch die Mittel, durch die er es zu vermeiden strebt, hineinstürzt.“ Hierzu ist zu bemerken, daß die tr. Ir. in dieser Weise auftreten kann; ihr Begriff aber ist damit in keiner Weise dargelegt. „In dieser ironischen Bewegung tritt häufig das Moment der Plötzlichkeit in seiner eigentlichen Bedeutung ein. Man sieht es kommen, aber das Subjekt steigt auf die Spitze seines Glücks, seines Selbstgenusses, um dann plötzlich zu stürzen. Doch kann das Unglück auch schrittweise hereinbrechen wie bei Lear. Diesen Teil der ironischen Bewegung nennt Aristoteles die Peripetie; Peripetie ist nicht Glückswechsel überhaupt, sondern ein ironisches Umschlagen des Glücks in das Gegenteil des Erwarteten und Erstrebten. Die Ironie der Umdrehung erstrebten Glücks in Unglück verdoppelt sich, wenn die Sache sich so verhält, daß neben dem Streben nach Größe und Glück die Anstalten hergehen, ein gedrohtes Unglück zu vermeiden, und gerade diese Anstalten das Gegenteil ihres Zweckes erreichen.“ Auch hierzu muß gesagt werden, daß hiermit nur ein besonderer Fall, eine mögliche Erscheinungsart der tr. Ir., nicht aber eine ihren

---

[1]) K. W. F. Solger, a. a. O. p. 125.

[2]) Ibid. p. 341—342.

[3]) Fr. Th. Vischer a. a. O. § 124.

ganzen Umfang umfassende Begriffsbestimmung gegeben ist. Die erwähnte Stelle aus der Poetik des Aristoteles[1]) spricht von dem Kontrast zwischen Handlung und Absicht, drückt aber nicht klar aus, ob das Resultat dieses „Umschlagens der Handlung in das Gegenteil von dem, was man beabsichtigt,“ auch von einer tragischen Wirkung begleitet sein muß, die, wie sich später ergeben wird, einen wesentlichen Bestandteil des Begriffs der tr. Ir. bildet.

K. Eckleben[2]) hat ihrer Arbeit eine Definition vorangestellt, die die von ihr behandelten Beispiele aus dem einen Autor deckt und die der Hauptsache nach auch für die vorliegende Arbeit beibehalten worden ist. Sie lautet: „Tragische Ironie liegt da vor:

a) wo ein Subjekt in Unkenntnis der Sachlage, von der andere Personen des Stückes — und damit das Publikum — unterrichtet sind, mit der im Kunstwerke vorgesehenen Ereignisfolge kontrastierende Erwartungen äußert;

b) wo Mitspieler und Zuschauer nicht mit dem ganzen Zusammenhang vertraut sind, also die tragische Ironie erst bei der Erfüllung der Vorgänge empfunden wird.“ Einige Bemerkungen, wodurch diese Definition teils näher begründet, teils auch nach einer Richtung ergänzt werden dürfte, mögen hier angefügt werden. — Wir gehen dabei aus von der Ironie als Redefigur. Daß auch für diese die Definitionen auseinandergehen, ist oben schon gezeigt worden.[3])

Quintilian[4]) faßt den Begriff: „In eo vero genere quo contraria ostenduntur, ironia est . . . Quae aut pronuntiatione intellegitur aut persona aut rei natura; nam si qua earum verbis dissentit, apparet diversam esse orationi voluntatem.“ Dementsprechend definiert M. Lüdemann:[5]) „Ironie ist ein Kontrast in Worten, in dem man das diametrale Gegenteil von dem sagt, was man denkt, oder von dem, was tatsächlich vorhanden ist, ohne das Tatsächliche bestreiten zu wollen,

---

[1]) Aristoteles, Poet. Kap. 11.

[2]) K. Eckleben a. a. O. p. 1.

[3]) Cf. p. 4.

[4]) Inst. orat. VIII, 6.

[5]) a. a. O. p. 776.

denn die Ironie ist keine Lüge, oder indem man etwas Zweideutiges sagt, aus dem das Gegenteil des Gedachten oder Tatsächlichen gedeutet werden kann.“ Treffender noch erklärt Lederer:[1]) „Als ironisch betrachte ich solche Äußerungen, in denen der Sprecher das Entgegengesetzte von dem sagt, was er meint, und zwar in kritischer Absicht.“ Handelt es sich hier um den Kontrast zwischen Äußerung und Absicht des Sprechenden, so bei der tr. Ir. um einen solchen zwischen Äußerung einer tragischen Person und einer Handlung, an deren Ereignisfolge sie selbst Anteil hat, verbunden mit einer tragischen Wirkung für sie selbst oder eine andere im Drama auftretende Person, auf welche sich die Äußerung bezieht. Wenn Lederer hinzufügt:[2]) „Es gehört nicht unbedingt zur Ironie, daß der angeredete Teil die Ironie merkt; nur der Sprecher muß in diesem Sinne empfinden und der Zuschauer,“ so trifft für die tr. Ir. genau das Gegenteil zu. Der Sprechende ist in Unkenntnis der wirklichen Sachlage, der Hörer aber kann, bereits durch die voraufgegangenen Ereignisse informiert, den Kontrast sogleich empfinden, oder er wird sich desselben später bei Erfüllung der tr. Ir. bewußt. Der erstere Fall wird bei Eckleben Typus a, der letztere dagegen Typus b genannt. Wie nun zur Ironie als Redefigur gehört, daß mit dem Kontrast eine „kritische Absicht“ verbunden sei, so ist bei der tr. Ir. als Kunstmittel der Tragödie erforderlich, daß zu dem Gegensatz zwischen Äußerung der sprechenden Person und der Ereignisfolge des Dramas die tragische Wirkung hinzukommt. Drei Elemente:

1. Unkenntnis der wirklichen Sachlage seitens der sprechenden Person;

2. Kontrast zwischen ihrer Äußerung und dem wirklichen Verlauf der Handlung;

3. tragische Wirkung des Kontrastes

machen hiernach das Wesen der tr. Ir. aus.

---

[1]) Fr. Lederer, a. a. O. p. 1.

[2]) Ibid. p. 1.

B) Die Arten.

In bezug auf die mehr oder weniger deutlich hervortretende Eigentümlichkeit des einzelnen Falles lassen sich innerhalb dieses Rahmens verschiedene Arten der tr. Ir. sondern. Als wichtigste Gesichtspunkte für die Scheidung der einzelnen Fälle sind zu bezeichnen:

I. Das Objekt der tragischen Ironie.

Von der Ironie als Redefigur sagt Gerber:[1]) „Als Arten der Ironie unterschied man die Selbstironie von der in bezug auf andere ausgesprochenen.“ Dieselbe Scheidung hinsichtlich des Objekts paßt auch für die tr. Ir., nur steht hier die Häufigkeit der beiden Fälle bei den beiden Gebieten im umgekehrten Verhältnis. Während die Selbstironie verhältnismäßig wenig vorkommt gegenüber der Ironisierung anderer, sind bei der tr. Ir. gerade diejenigen Fälle seltener, in denen sie sich auf andere bezieht. Cf. Kyd, Sol. a. Pers. II, 1, 48; II, 1, 81—83.

II. Der Inhalt der tragischen Ironie.

Der Inhalt der als tr. Ir. empfundenen Äußerung kann natürlich äußerst mannigfaltig sein; hier mögen nur die am meisten wiederkehrenden Fälle hervorgehoben werden.

1. Die zahlreichsten Fälle sind diejenigen, in denen der Sprecher in bezug auf die Zukunft große Erwartungen ausdrückt, die sich nicht erfüllen sollen. Diese können gerichtet sein:

a) positiv: auf die Erlangung des Guten (Peele, Battle of Alc. II, 2, 79—80; Marlowe, Jew of Malta I, 517—19);

b) negativ: auf die Abwehr eines drohenden Übels (Kyd, Sol. a. Pers. III, 4, 11—12; Kyd, Corn. III, 1, 115—16).

2. Daneben steht ein anderer häufig vorkommender Typus, in dem die tr. Ir. als falsche Charakterbeurteilung auftritt, sei es:

a) des eigenen (Kyd, Sol. a. Pers. IV, 1, 31—33; IV, 1, 145—46.

---

[1]) G. Gerber, a. a. O. II, 2, p. 88.

b) desjenigen einer anderen im Drama mitspielenden Person, und zwar kommt hier vor: Verkennung eines

α) schlechten (Kyd, Span. Trag. II, 4, 9; Marlowe, Massacr. I, 27—31)

oder β) edlen Charakters (Marlowe, Edw. II, I, 4, 145; Kyd, Sol. a. Pers. II, 1, 93—94).

III. Das äußere Verhältnis der tragischen Ironie zur Ereignisfolge.

Der Passus aus der p. 6 angeführten Definition — „mit der im Kunstwerke vorgesehenen Ereignisfolge kontrastierende Erwartungen äußert“ — bedarf einer Einschränkung. Die als tr. Ir. empfundenen Worte brauchen, rein äußerlich betrachtet, nicht mit der Wirklichkeit in Widerspruch zu stehen. Es kommen im Gegenteil Beispiele vor, in denen ein solcher Widerspruch nicht vorhanden ist, die Ereignisse vielmehr genau so eintreten, wie es die tragische Person in ihren Worten ausgedrückt hat; nur liegt die Ironie darin, daß dieses Eintreten in einem ganz anderen als von dem Sprecher gemeinten Sinne erfolgt. Es ist das also tr. Ir. verbunden mit Doppelsinn der Worte. Für diese äußerst wirksame Art der tr. Ir. finden sich interessante Beispiele bei den alten Tragikern: Sophoc. Ant. V. 653—54; Eurip. Herc. 85—86; 284—86; 307; 458—59; Seneca. Herc. fur. II, 420, 21; cf. ferner: Kyd, Sol. a. Pers. II, 2, 13; II, 2, 37—41.

IV. Die Art der Vermittlung.

Wenn auch die Regel ist, daß der Zuschauer die als tr. Ir. wirkende Äußerung aus dem Munde der sie aussprechenden Person selbst erfährt, so kommen indes auch Beispiele vor, in denen sie ihm mittelbar, durch eine andere, im Drama mitspielende Person in wörtlicher Wiedergabe vermittelt wird. Inwieweit diese Art durch die Komposition und letztere wieder durch die Beobachtung der Theorie von den drei Einheiten bedingt ist, wird an anderer Stelle gezeigt werden.[1] An

---

[1]) Cf. Kap. III.

Wirksamkeit steht diese Art der tr. Ir. natürlich hinter der direkt vermittelten zurück (Dan. Cleop. IV, 2, 878—89; IV, 2, 905—9).

V. Verhältnis zum Umfang des Stoffes der Tragödie.

Ferner ist noch ein besonderer Fall erwähnenswert, von dem es zweifelhaft erscheinen kann, ob man ihn noch mit zu unserem Gebiet rechnen soll oder nicht und der das Verhältnis der tr. Ir. zum Umfange des Stoffes der Tragödie betrifft. Es handelt sich hier um Äußerungen tragischer Personen, deren Erfüllung oder Nichterfüllung nicht mehr im Rahmen des Stückes liegt, dem Hörer aber als bedeutende geschichtliche Tatsachen bekannt sein können. Entscheidend kann für die Beurteilung solcher Fälle nur die Möglichkeit der absichtlichen Anwendung der tr. Ir. seitens des Dichters sein. Wenn Nero in der von vielen dem Philosophen Seneca zugeschriebenen Tragödie Octavia (530—32) hinweisend auf das Beispiel des Augustus sagt:

> Nos quoque manebunt astra, si saevo prior
> Ense occuparo quidquid infestum est mihi
> Dignaque nostram sobole fundaro domum,

so steht das zwar in krassem Gegensatze zu seinem der Nachwelt bekannten ruhmlosen Ausgang. Trotzdem kann diese Stelle nicht als tr. Ir. betrachtet werden; denn weder liegt die Möglichkeit beabsichtigter Anwendung derselben durch den Dichter vor noch auch konnte die Ironie anders als von dem Zuschauer der späteren Zeit empfunden werden. Ein ganz analoges Beispiel findet sich bei Marlowe im Massac. III, 4, 95—96. — Anders dagegen liegen die Verhältnisse bei der Stelle aus Kyd's Corn. IV, 1, 77—78 (cf. Garnier, Cornélie IV, 1139—41). Hier wird eine Möglichkeit erwogen, deren Verwirklichung oder Nichtverwirklichung außerhalb des zeitlichen Rahmens des Stückes liegt; es kann aber hier bewußte Absicht des Dichters vorliegen, einer tragischen Person Äußerungen in den Mund zu legen, die mit den später eintretenden, dem Zuschauer aber bekannten wirklichen Ereignissen kontrastieren. Hierher gehört auch Kyd, Corn. IV, 2, 9—12.

Kapitel III.

Die Beispiele der tr. Ir. im einzelnen.

A) Das griechische Drama in England.

I. Übersetzungen.

1. Das Drama des Euripides.

a) G. Buchanan's Übersetzung.

α) Medea.

Ausg.: Georgii Buchanani Opera omnia. Edinburgi 1715.

Auf den engen Anschluß dieser Übersetzung sowie der folgenden, der Alcestis, an das griechische Original hat Brandl[1]) hingewiesen. „Seine Medea und Alcestis sind geradezu Übersetzungen von Euripides-Stücken ins Lateinische.“ Wir lassen hier die Beispiele folgen unter Beifügung der entsprechenden Stellen des griechischen Stückes nach dem Texte von Nauck.

1. p. 196. [b].

Creon. At id prius quam fiat, antevortere
Volo cavendo: praestat autem odium tuum
Nunc ferre, sera quam, peracto facinore,
Hanc lenitatem luere poenitentia.

V. 289—91.

. . . . ταῦτ' οὖν πρὶν παθεῖν φυλάξομαι.
κρεῖσσον δέ μοι νῦν πρὸς σ'ἀπεχθέσθαι, γύναι,
ἢ μαλθακισθένθ' ὕστερον μεταστένειν.

Worte Creons an Medea, die ihn anfangs vergebens anfleht, im Lande bleiben zu dürfen, dann aber durch ihre Bitten

---

1) A. Brandl, Quellen des weltlichen Dramas in England, p. LXXXVIII.

wenigstens erreicht, daß ihr noch ein einziger Tag Frist gewährt wird. Gerade diese scheinbar kleine Nachsicht wird Creon zum Unheil.

2. p. 198. [b].

Jason. Adsum, tuisque commodis, mulier, vaco,
Ut ne recedas hinc inops cum liberis,
Egensve rerum. Multa secum incommoda
Ferre fuga suevit: sed nec indigne fero,
Nec velle possum male tibi, etsi me oderis.

V. 459—64.

ὅμως δὲ κἀκ τῶνδ οὐκ ἀπειρηκὼς φίλοις
ἥκω, τὸ σὸν δὲ προσκοπούμενος, γύναι,
ὡς μήτ' ἀχρήμων σὺν τέκνοισιν ἐκπέσῃς
μήτ' ἐνδεής του. πόλλ' ἐφέλκεται φυγὴ
κακὰ ξὺν αὑτῇ· καὶ γὰρ εἰ σύ με στυγεῖς,
οὐκ ἂν δυναίμην σοὶ κακῶς φρονεῖν ποτε.

Die hier ausgedrückte Fürsorge Jasons, der sein Verhalten Medea gegenüber zu rechtfertigen sucht, wird unnötig sein. In

V. 791—93.

ᾤμωξα δ'οἷον ἔργον ἔστ' ἐργαστέον
τοὐντεῦθεν ἡμῖν· τέκνα γὰρ κατακτενῶ
τἄμ'· οὔτις ἔστιν ὅστις ἐξαιρήσεται·

teilt die zur Verzweiflung getriebene Medea dem Chore ihren Entschluß mit: Jason in seinen Kindern zu treffen, eine Drohung, die sie kurz nach der Vernichtung des Creon und seiner Tochter Creusa ausführt.

3. p. 202. [a].

Jason. Haec laudo, mulier: illa nec graviter fero.
Par est profecto foemina uti succenseat
Novas marito contrahenti nuptias.
At saniora consilia tuus animus
Admisit: ipsaque admonente tempore
Fideliorem percipis sententiam:
Quod esse munus foeminae arbitror probae.
Nec oscitanter, filii carissimi,

Vestrae salutis inita ratio est a patre,
Siquidem faventes habeat inceptis Deos.
Nam spero terrae vos adhuc Corinthiae
Olim futuros principes cum fratribus.
Sed crescite modo: caetera expediet pater,
Divumque quisquis nos benignus aspicit.
Utinam ex ephebis exeuntes vos probe
Videam institutos, superioresque hostibus!

V. 908—21.

αἰνῶ γύναι τάδ', οὐδ' ἐκεῖνα μέμφομαι·
εἰκὸς γὰρ ὀργὰς θῆλυ ποιεῖσθαι γένος
γάμους παρεμπολῶντος ἀλλοίους πόσει.
ἀλλ' εἰς τὸ λῷον σὸν μεθέστηκεν κέαρ,
ἔγνως δὲ τὴν νικῶσαν ἀλλὰ νῦν χρόνῳ
[βουλήν· γυναικὸς ἔργα ταῦτα σώφρονος].
ὑμῖν δὲ παῖδες οὐκ ἀφροντίστως πατὴρ
πολλὴν ἔθηκε σὺν θεοῖς προμηθίαν.
οἶμαι γὰρ ὑμᾶς τῆσδε γῆς Κορινθίας
τὰ πρῶτ' ἔσεσθαι σὺν κασιγνήτοις ἔτι.
ἀλλ' αὐξάνεσθε· τἄλλα δ'ἐξεργάζεται
πατήρ τε καὶ θεῶν ὅστις ἐστὶν εὐμενής·
ἴδοιμι δ'ὑμᾶς εὐτραφεῖς ἥβης τέλος
μολόντας, ἐχθρῶν τῶν ἐμῶν ὑπερτέρους.

Um ihren Racheplan: die Braut Jasons und ihre eigenen Kinder zu töten, möglich zu machen, übt Medea List und Verstellung, ruft ihren Mann ins Haus, heuchelt Ergebenheit, lobt seinen Plan für die Zukunft, so daß sich dieser täuschen läßt und die obigen Worte spricht.

4. p. 203. [a].

Jason. Cur ipsa tela stulta spolias his? putas
Ullis egere regiam peplis domum,
Aurove? serva, ne dederis haec.

V. 959—61.

τί δ', ὦ ματαία, τῶνδε σὰς κενοῖς χέρας;
δοκεῖς σπανίζειν δῶμα βασίλειον πέπλων,
δοκεῖς δὲ χρυσοῦ;

Der durch Medeas Verstellung getäuschte Jason meint, sie lege sich durch diese Gaben an seine Braut ein Opfer auf; er ahnt nicht, welch ein Unglück das vermeintliche Geschenk im Hause Creons hervorrufen wird.

5. p. 206. [a].

Jason. Nec illius me cura, sed sobolis coquit.
Namque illa poenas solvet his quos laeserat:
Sed liberorum huc venio vitae ut consulam;
Nec scelera matris vindicantes impiae
Genere propinqui adversus illos saeviant.

V. 1301—5.

ἀλλ' οὐ γὰρ αὐτῆς φροντίδ' ὡς τέκνων ἔχω·
κείνην μὲν οὓς ἔδρασεν ἔρξουσιν κακῶς,
ἐμῶν δὲ παίδων ἦλθον ἐκσώσων βίον,
μή μοί τι δράσωσ' οἱ προσήκοντες γένει,
μητρῷον ἐκπράσσοντες ἀνόσιον φόνον.

Medea hat ihren Plan ausgeführt, die junge Braut Kreusa sowie ihr Vater sind tot, die beiden Kinder selbst zu Hause von der Mutter umgebracht. Jason, der von dem Tode seiner Kinder noch nichts weiß, eilt herbei, um diese vor der Blutrache der Verwandten zu schützen.

Ergebnis: 5 Beispiele, 3a, 2b. Die Beispiele decken sich mit denen bei Euripides.

β) Alcestis.

Ausg.: cf. α.

Ergebnis: In dieser Tragödie wird von dem Kunstmittel der tr. Ir. kein Gebrauch gemacht.

b) Gascoigne's Übersetzung der Jocasta [Euripides-Dolce].

Ausg.: Das Stück steht in der Neuausgabe von J. W. Cunliffe[1]) Bd. I pp. 244—326.

Früher auf Grund der genauen Analyse bei Warton für eine Übersetzung aus dem Griechischen gehalten, hat M. Th. W.

[1]) a. a.. O.

Foerster[1]) versucht, „to prove by mere juxtaposition that (it) is not an adaption from Euripides, but a mere literal translation from Lodovico Dolce's 'Giocasta' (Venezia 1541).“ Über Dolce's Verhältnis zu dem griechischen Original sagt Cunliffe:[2]) „there is little doubt that Dolce who knew no Greek, used the Latin translation of Euripides published at Basel by R. Winter in 1541.“ Wir stellen hier zum Vergleich auch den italienischen Text der Beispiele bei Dolce hierher, zitiert nach dem Druck von Aldi Filii, Vinegia 1549.[3])

1. II, 1 (p. 268, Z. 1—3). [b].

Pol. For otherwise, I sweare you here by heavens,
Eteocles, who now doth me disdayne
For brother, shortly shall see me his lorde.

Dolce: Atto II, fol. 17 recto, Z. 10—12.[4])
Altramente io ui giuro, ch' Eteocle,
Che isdegna d' accettarmi per fratello,
In breue mi uedra di lui Signore.

Jocasta hat zwischen den beiden feindlichen Brüdern eine Zusammenkunft zustande gebracht, die, wie sie hofft, zu einer Verständigung der Parteien führen soll. Pol. drückt hier, falls es zum Kampfe kommen sollte, große Siegesgewißheit aus und hofft, wie die Schlußworte zeigen, auf den Beistand der Götter.

2. III (p. 288, Z. 8—9). [b].

Creon. And would not I with eagre minde desire
The thing that may for Thebes ought avayle?

Dolce: Atto III, fol. 29 verso, Z. 15—16.
Come poss' io non desiar mai sempre
L' utile e' l ben de la città di Thebe?

Der Seher Tyresias hat Creon eröffnet, daß Theben über die belagernden Griechen siegen werde, nur die Bedingung

[1]) a. a. O. pp. 147—150.
[2]) The Influence of Italian on Early Eliz. Drama a. a. O.
[3]) Ein Exemplar findet sich auf der Königl. Bibliothek in Berlin.
[4]) Die Ausgabe hat keine Verszählung.

für diesen Sieg, den von den Göttern geforderten Opfertod des Sohnes Creons, möchte er diesem verschweigen. Die tr. Ir. liegt in dem Drängen Creons, sein eigenes Unglück zu erfahren.

3. III, 1 (p. 288, Z. 12—13). [b].

Creon. For nothing else I sent my sonne of late
To seeke for thee.

Dolce: Atto III, fol. 29 verso, Z. 19—20.
Non per altra cagione mandai mio figlio
A qui chiamarti.

Cf. 2. Die Worte bilden die Erwiderung auf die Frage des Sehers:

And dost thou then so instantly request
To know which way thou mayest the same preserve?

Auch hier dieselben Worte in dem italienischen Original.

Dolce: Atto III, fol. 29 verso.
Dunque cerchi d' udir e intender, come
In breue spatio conseruar la puoi?

Diese Szene zwischen dem Seher, der seinen Spruch dem vom Unglück betroffenen nicht sagen möchte, und Creon, der darauf drängt, eine Sache zu erfahren, die ihn ins Unglück bringt, erinnert lebhaft an die analoge Situation (Teres. und Oed.) bei Sophocles.

Ergebnis: 3 Beispiele, Typ b. Es finden sich also dieselben Fälle bei Dolce und Gascoigne.

c) Lady Lumleys Übersetzung der „Iphigenia at Aulis“.[1]

Der Herausgeber des Stückes „now for the first time printed“ weist darauf hin, daß die Übersetzung „is by no means either literal or complete“. Die geänderten bezw. ausgelassenen Stellen betreffen auch einige Beispiele tr. Ir., wie aus den folgenden Stellen hervorgeht.

[1]) Ed. Harold H. Child, The Malone Society Reprints 1909.

1. Beisp. tr. Ir., die in der Übersetzung der Lady L. fehlen:

1. V. 427—29. [a].

Bote. *πᾶς δ' εἰς θέαν ὅμιλος ἔρχεται δρόμῳ,*
σὴν παῖδ' ὅπως ἴδωσιν· οἱ δ' εὐδαίμονες
ἐν πᾶσι κλεινοὶ καὶ περίβλεπτοι βροτοῖς.

2. V. 624—30. [a].

Clytäm. *ἔγειρ' ἀδελφῆς ἐφ' ὑμέναιον εὐτυχῶς·*
ἀνδρὸς γὰρ ἀγαθοῦ κῆδος αὐτὸς ἐσθλὸς ὢν
λήψει, τὸ τῆς Νηρῇδος ἰσόθεον γένος.
ἑξῆς κάθησο δεῦρό μου ποδός, τέκνον,
πρὸς μητέρ', Ἰφιγένεια, μακαρίαν δέ με
ξέναισι ταῖσδε πλησία σταθεῖσα δός,
καὶ δεῦρο δὴ πατέρα πρόσειπε σὸν φίλον.

3. V. 642. [a].

Iphig. *χαῖρ'· εὖ δέ μ' ἀγαγὼν πρὸς σ' ἐποίησας, πάτερ.*

2. Beispiele des griechischen Stückes, die auch in die Übersetzung der Lady L. übernommen worden sind:

4. Z. 421—27. [a].

Nunt. O Agamemnon, thou ualiant captaine,
I haue broughte to the Ephigeneya, thy daughter,
whom thou diddeste sende for: and withe
hir is come Cliteñestra thy wife, and Orestes,
that thou mightest be comforted with the
sighte of them.

Bei Euripides V. 414—19.

5. Z. 442—44. [a].

Nunt. Wherfore I pray you Menelaius, also be
merie, for this day as I truste shall be uerie
fortunate to Iphigeneya.

Bei Euripides V. 436—39.

6. Z. 582—83. [a].

Iphig. And I also, O father, am come beinge not
a litle ioyous that I maye see you.

Bei Euripides V. 640.

7. Z. 595—97. [a].

Iphig. Yet I praye you set aside all soche trobles, and be merie withe us whiche are therfore come unto you.

Bei Euripides V. 646.

8. Z. 647. [a].

Iphig. Why? shall I dawnce aboute it?

Bei Euripides V. 676.

Ergebnis: 5 Beispiele vom Typ a gegenüber 8 in dem griechischen Stück.

Anhang.

Bei allen diesen alten Übersetzungen handelt es sich um Werke des Euripides. An diesen Tragiker lehnt sich, wie weiter unten gezeigt werden soll, auch G. Buchananus in seinem ersten selbständigen Drama an. Wir lassen daher hier noch die Beispiele tr. Ir. aus drei der bekannteren Tragödien des griechischen Meisters folgen, aus denen hervorgeht, daß er dieses Kunstmittel in weitestem Umfange verwendet. Die beiden unter b und c behandelten Tragödien sind besonders deshalb beachtenswert, weil sie die Grundlage der gleichnamigen Stücke Seneca's bilden.

a) Iphigenia in Tauris.

Ausg.: Nauck, Euripidis tragoediae.

1. V. 61—64. [b].

Iphig. *νῦν οὖν ἀδελφῷ βούλομαι δοῦναι χοὰς*
ἀποῦσ' ἀπόντι, ταῦτα γὰρ δυναίμεθ' ἄν,
σὺν προσπόλοισιν, ἃς ἔδωχ' ἡμῖν ἄναξ
Ἑλληνίδας γυναῖκας.

Iphigenia hat in der Nacht einen seltsamen Traum gehabt: Sie war wieder in Argos, sah den väterlichen Palast zusammenstürzen, ein Pfeiler blieb stehen, aus dessen Ende ein mit blondem Haar geschmückter Kopf hervorwuchs.

. . . .
κἀγὼ τέχνην τήνδ' ἣν ἔχω ξενοκτόνον
τιμῶσ' ὑδραίνειν αὐτὸν ὡς θανούμενον,
. . . .
(V. 53—54).

Sie legt sich den Traum so aus, daß ihr Bruder Orestes gestorben sei, und will nun dem vermeintlich Gestorbenen die Todesspenden opfern, nicht ahnend, daß sie bald an dem lebenden Bruder die Todesweihe vollziehen soll.

2. V. 344—50. [a].
Iphig. *ὦ καρδία τάλαινα, πρὶν μὲν εἰς ξένους*
γαληνὸς ἦσθα καὶ φιλοικτίρμων ἀεί,
εἰς θοὐμόφυλον ἀναμετρουμένη δάκρυ,
Ἕλληνας ἄνδρας ἡνίκ' εἰς χέρας λάβοις.
νῦν δ'ἐξ ὀνείρων οἷσιν ἠγριώμεθα,
δύσνουν με λήψεσθ', οἵτινές ποθ' ἥκετε.

Unter den ihr vom König zur Opferung zugesandten Fremdlingen findet sich ihr Bruder, gegen den sie vor allen anderen Milde zu üben hätte.

3 V. 472—75. [a]..
Iphig. *τίς ἆρα μήτηρ ἡ τεκοῦσ' ὑμᾶς ποτε*
πατήρ τ' ἀδελφή τ', εἰ γεγῶσα τυγχάνει;
οἵων στερεῖσα διπτύχων νεανιῶν
ἀνάδελφος ἔσται.

4. V. 627—29. [a].
Orest. *φεῦ·*
πῶς ἂν μ'ἀδελφῆς χεὶρ περιστείλειεν ἄν;
Iphig. *μάταιον εὐχήν, ὦ τάλας, ὅστις ποτ' εἶ,*
ηὔξω· μακρὰν γὰρ βαρβάρου ναίει χθονός.

b) Heracles.

Ausg.: Text von Wilamowitz-Moellendorff.

1. V. 284—86. [b].
Meg. *ἡμᾶς δ', ἐπειδὴ δεῖ θανεῖν, θνῄσκειν χρεὼν*
μὴ πυρὶ καταξανθέντας, ἐχθροῖσιν γέλων
διδόντας, οὑμοὶ τοῦ θανεῖν μεῖζον κακόν.

Ein Ausspruch der Megara, der sich nur zu wörtlich erfüllen soll, aber in einem anderen als von ihr gemeinten Sinne.

2. V. 317—18. [b].

Amph. . . . . *ἀλλὰ παιδὶ βούλομαι*
σῶσαι τέκν'· ἄλλως δ'ἀδυνάτων ἔοικ' ἐρᾶν.

Der Sohn selbst wird die geretteten Kinder töten.

3. V. 334—35. [b].

Lyk. *ὅταν δὲ κόσμον περιβάλησθε σώμασιν,*
ἥξω πρὸς ὑμᾶς νερτέρᾳ δώσων χθονί.

4. V. 716 und 718. [a].

Lyk. *ἀνόνητά γ', ἱκετεύουσαν ἐκσῶσαι βίον. —*
ὃ δ'οὐ πάρεστιν οὐδὲ μὴ μόλῃ ποτέ.

Lykos, der gekommen ist, um die Kinder des (inzwischen heimgekehrten) Heracles, sowie Megara und den alten Vater dem Flammentode zu übergeben, schilt den letzteren, daß Megara mit den Kindern noch so lange säume. Auf den Einwand des Amphitryon, sie werde noch schutzflehend an dem heiligen Herde sitzen, bezieht sich V. 716; auf die dem Lykos noch unbekannte Rückkehr des Heracles V. 718.

5. V. 724—25. [a].

Lyk. *δεῦρ' ἕπεσθε, πρόσπολοι,*
ὡς ἂν σχολὴν λεύσσωμεν ἄσμενοι πόνων.

Dies sagt der Tyrann, unmittelbar bevor ihn sein Schicksal ereilt.

6. V. 85—86. [b].

ἥντιν' οὖν γνώμην ἔχεις
λέγ' ἐς τὸ κοινόν, μὴ θανεῖν ἕτοιμον ᾖ.

Die hier ausgesprochene Befürchtung verwirklicht sich, aber in einem anderen, höchst tragischen Sinne, indem Megara gerade durch den so sehnlich erwarteten Gemahl umkommen soll.

7. V. 145—46. [b].

Lyk. *ἢ τὸν παρ' Ἅιδῃ πατέρα τῶνδε κείμενον*
πιστεύεθ' ἥξειν;

Cf. 5.

8. V. 243—45. [b].

Lyk. . . . .
βωμὸν πέριξ νήσαντες ἀμφήρη ξύλα
ἐμπίμπρατ' αὐτῶν καὶ πυροῦτε σώματα
πάντων, ...

Durch diese tyrannische Maßregel macht Lykos seinen Untergang nur um so sicherer.

9. V. 307. [b].

Meg. *τόλμα μεθ' ἡμῶν θάνατον, ὃς μένει σ'ὅμως·*

Megara hat, um den Nachstellungen des Lykos zu entgehen, beschlossen, mit ihren Kindern aus dem Leben zu scheiden und sucht auch Amphitryon zu einem solchen Schritt zu bewegen.

10. V. 458—59. [b].

Meg. *ἐτέκομεν ὑμᾶς — πολεμίοις δ'ἐθρεψάμην*
ὕβρισμα κἀπίχαρμα καὶ διαφθοράν.

Auch hier wie in 7 und 9 tr. Ir. mit Doppelsinn der Worte.

11. V. 562—64. [b].

Heracl. *οὐ ῥίψεθ' Ἅιδου τάσδε περιβολὰς κόμης*
καὶ φῶς ἀναβλέψεσθε τοῦ κάτω σκότου
φίλας ἀμοιβὰς ὄμμασιν δεδορκότες;

Den schon zum Tode bereiten Opfern erscheint im letzten Augenblicke noch der Retter, der sie dann aber in um so gräßlicherer Weise selbst umbringen soll.

12. V. 626—27. [b].

Heracl. *σύ τ'ὦ γύναι μοι σύλλογον ψυχῆς λαβὲ*
τρόμου τε παῦσαι·

Cf. 11.

c) Hippolytos.

Ausg.: Text von Wilamowitz-Moellendorff.

[Vergleiche die Bemerkungen zu dem gleichnamigen Stück des Seneca.]

1. V. 90. [a].
Hipp. *ἦ γὰρ οὐ σοφοὶ φανοίμεθ' ἄν.*

2. V. 94. [a].
Hipp. *ὀρθῶς γε· τίς δ'οὐ σεμνὸς ἀχθεινὸς βροτῶν;*

3. V. 277. [a].
Kammerfr. *οὐκ οἶδ'· ἀσιτεῖ δ'εἰς ἀπόστασιν βίου.*

4. V. 321. [a].
Phaedr. *μὴ δρῶσ' ἔγωγ' ἐκεῖνον ὀφθείην κακῶς.*

5. V. 413—14. [a].
Phaedr. *μισῶ δὲ καὶ τὰς σώφρονας μὲν ἐν λόγοις,*
λάθρᾳ δὲ τόλμας οὐ καλὰς κεκτημένας.

6. V. 520. [a].
Phaedr. *μή μοί τι Θησέως τῶνδε μηνύσῃς τόκῳ.*

7. V. 661—62. [b].
Phaedr. *θεάσομαι δὲ σὺν πατρὸς μολὼν ποδί,*
πῶς νιν προσόψῃ καὶ σὺ καὶ δέσποινα σή·

Eines der wenigen Beispiele vom Typ. b in diesem Stücke. Die Zuschauer wissen bereits durch die Äußerungen der Aphrodite, daß „*ἡ δ' εὐκλεὴς μὲν ἀλλ' ὅμως ἀπόλλυται, Φαίδρα*" (V. 47—48).

Ob dieser Tod indes vor der ja ganz ungewissen Rückkehr des Theseus erfolgen wird oder nicht, ferner ob Hippolytos Zeuge jener erschütternden Szene: Theseus an der Bahre der Phaedra, sein wird — darüber wissen die Zuschauer nichts.

8. V. 849—51. [a].
Thes. *ἔλιπες ἔλιπες, ὦ φίλα γυναικῶν ἀρί-*
στα θ' ὁπόσας ὁρᾷ φέγγος ἁλίου
τε καὶ νυκτὸς ἀστερωπὸν σέλας.

9. V. 855—59; 862—63. [a].

Thes. *ἔα ἔα·*
τί δή ποθ' ἥδε δέλτος ἐκ φίλης χερὸς
ἠρτημένη; θέλει τι σημῆναι νέον;
ἀλλ' ἦ λέχους μοι καὶ τέκνων ἐπιστολὰς
ἔγραψεν ἡ δύστηνος ἐξαιτουμένη; —
καὶ μὴν τύποι γε σφενδόνης χρυσηλάτου
τῆς οὐκέτ' οὔσης οἵδε προσσαίνουσί με.

10. V. 887—90. [a].

Thes. *ἀλλ' ὦ πάτερ Πόσειδον, ἅς ἐμοί ποτε*
ἀρὰς ὑπέσχου τρεῖς, μιᾷ κατέργασαι
τούτων ἐμὸν παῖδ', ἡμέραν δὲ μὴ φύγοι
τήνδ', εἴπερ ἡμῖν ὤπασας σαφεῖς ἀράς.

11. V. 914—15. [a].

Hipp. *οὐ μὴν φίλους γε κἄτι μᾶλλον ἢ φίλους*
κρύπτειν δίκαιον σάς, πάτερ, δυσπραξίας.

12. V. 925—27. [a].

Thes. *φεῦ, χρῆν βροτοῖσι τῶν φίλων τεκμήριον*
σαφές τι κεῖσθαι καὶ διάγνωσιν φρενῶν,
ὅστις τ' ἀληθής ἐστιν ὅς τε μὴ φίλος,
. . . .

13. V. 958—61. [a].

Thes. *τέθνηκεν ἥδε·* [1]) *τοῦτό σ' ἐκσώσειν δοκεῖς;*
ἐν τῷδ' ἁλίσκῃ πλεῖστον, ὦ κάκιστε σύ·
ποῖοι γὰρ ὅρκοι κρείσσονες, τίνες λόγοι
τῆσδ' ἂν γένοιτ' ἂν ὥστε σ' αἰτίαν φυγεῖν;

14. V. 971—72. [a].

Thes. *νῦν οὖν — τί ταῦτα σοῖς ἁμιλλῶμαι λόγοις*
νεκροῦ παρόντος μάρτυρος σαφεστάτου;

15. V. 1041—44. [a].

Hipp. *καὶ σοῦ γε κάρτα ταῦτα θαυμάζω, πάτερ·*
εἰ γὰρ σὺ μὲν παῖς ἦσθ', ἐγὼ δὲ σὸς πατήρ,
ἔκτεινά τοί σ' ἂν κοὐ φυγαῖς ἐζημίουν,
εἴπερ γυναικὸς ἠξίους ἐμῆς θιγεῖν.

[1]) Scil. *Φαίδρα.*

16. V. 1072—73. [a].

Thes. *τότε στενάζειν καὶ προγιγνώσκειν σ'ἐχρῆν,*
ὅτ' ἐς πατρῴαν ἄλοχον ὑβρίζειν ἔτλης.

17. V. 1076—77. [a].

Thes. *ἐς τοὺς ἀφώνους μάρτυρας φεύγεις σοφῶς·*
τὸ δ' ἔργον οὐ λέγον σε μηνύει κακόν.

18. V. 1164–65. [a].

Thes. *πρὸς τοῦ; δι' ἔχθρας μῶν τις ἦν ἀφιγμένος,*
ὅτου κατῄσχυν' ἄλοχον ὡς πατρὸς βίᾳ;

19. V. 1171—72. [a].

Thes. *εἰπέ· τῷ τρόπῳ Δίκης*
ἔπαισεν αὐτὸν ῥόπτρον αἰσχύναντ' ἐμέ;

20. V. 1265—67. [a].

Thes. *κομίζετ' αὐτόν, ὡς ἰδὼν ἐν ὄμμασι*
τὸν τἄμ' ἀπαρνηθέντα μὴ χρᾶναι λέχη
λόγοις τ' ἐλέγξω δαιμόνων τε συμφοραῖς.

2. Das Drama des Sophocles.

Später als Euripides fand Sophocles in England Eingang, von dem zunächst zwei Tragödien, Antigoné und Philoktetes, in einer lateinischen Übersetzung den literarischen Kreisen bekannt gemacht wurden; die erstere durch den gelehrten Thom. Watson, die letztere durch Roger Ascham, den Lehrer der Elizabeth. Da die Übersetzung Watson's nur in einem Exemplar (ged. Lo. 1581) im British Museum vorhanden, die Bearbeitung des Philoktet indes verloren zu sein scheint, lassen wir hier die Beispiele tr. Ir. aus den beiden griechischen Originalstücken folgen. Beide Tragödien bieten eine Reihe wirksamer Beispiele.

a) Philoktetes.

Ausg.: Text von Dindorf-Mekler.

1. V. 236—7. [a].

Phil. *τίς σ', ὦ τέκνον, προσέσχε, τίς προσήγαγεν*
χρεία; τίς ὁρμή; τίς ἀνέμων ὁ φίλτατος;

Philoktetes hält die Männer, die ihn nach dem so verhaßten Griechenheere bringen wollen, für die ersehnten Retter, die ihn nach der Heimat zurückbringen werden.

2. V. 341. [a].

Phil. *ὀρθῶς ἔλεξας·*

Neoptolemos stellt sich in erdichteter Erzählung als ein von den Führern des Griechenheeres schwer Beleidigter hin. Dem Philoktetes, der Näheres über das ihm zugefügte Leid wissen möchte, fügt er hinzu:

οἶμαι μὲν ἀρκεῖν σοί γε καὶ τὰ σ', ὦ τάλας,
ἀλγήμαθ', ὥστε μὴ τὰ τῶν πέλας στένειν.
(V. 339–340).

Hierauf folgt die obige Antwort des Philoktetes.

3. V. 530—32. [a].

Phil. *ὦ φίλτατον μὲν ἦμαρ, ἥδιστος δ' ἀνήρ,*
φίλοι δὲ ναῦται, πῶς ἂν ὑμὶν ἐμφανὴς
ἔργῳ γενοίμην, ὥς μ' ἔθεσθε προσφιλῆ;
Cf. 1.

4. V. 634—37. [a].

Phil. *καὶ νῦν οἶδ' ὁθούνεχ' ἵξεται.*
ἀλλ' ὦ τέκνον, χωρῶμεν, ὡς ἡμᾶς πολὺ
πέλαγος ὁρίζῃ τῆς Ὀδυσσέως νεώς.
ἴωμεν·

Philoktetes weiß nicht, daß Odysseus mit Neoptolemos gekommen ist, und daß er selbst auch mit Odysseus fahren muß, wenn er mit Neoptolemos die Insel verlassen wird.

5. V. 662—73. [a].

Phil. *ὅσιά τε φωνεῖς ἔστι τ', ὦ τέκνον, θέμις,*
ὅ γ' ἡλίου τόδ' εἰσορᾶν ἐμοὶ φάος
μόνος δέδωκας, ὃς χθόν' Οἰταίαν ἰδεῖν,
ὃς πατέρα πρέσβυν, ὃς φίλους, ὃς τῶν ἐμῶν
ἐχθρῶν μ' ἔνερθεν ὄντ' ἀνέστησας πέρα.
θάρσει, παρέσται ταῦτά σοι καὶ θιγγάνειν

καὶ δόντι δοῦναι κἀξεπεύξασθαι βροτῶν
ἀρετῆς ἕκατι τῶνδ' ἐπιψαῦσαι μόνον·
εὐεργετῶν γὰρ καὐτὸς αὔτ' ἐκτησάμην.
[οὐκ ἄχθομαί σ' ἰδών τε καὶ λαβὼν φίλον·
ὅστις γὰρ εὖ δρᾶν εὖ παθὼν ἐπίσταται,
παντὸς γένοιτ' ἂν κτήματος κρείσσων φίλος.]

Neoptolemos hat durch geschickte, Vertrauen erweckende Rede Philoktet bereits so weit gebracht, daß er bereit ist, ihm den Bogen anzuvertrauen. Die wirkliche Übergabe des Bogens erfolgt dann bei dem Krankheitsanfall.

6. V. 762—773. [a].

Phil. ἀλλά μοι τὰ τόξ' ἑλὼν
τάδ', ὥσπερ ᾔτου μ' ἀρτίως, ἕως ἀνῇ
τὸ πῆμα τοῦτο τῆς νόσου τὸ νῦν παρόν,
σῷζ' αὐτὰ καὶ φύλασσε. λαμβάνει γὰρ οὖν
ὕπνος μ', ὅταν περ τὸ κακὸν ἐξίῃ τόδε·
κοὐκ ἔστι λῆξαι πρότερον· ἀλλ' ἐᾶν χρεὼν
ἕκηλον εὕδειν. ἢν δὲ τῷδε τῷ χρόνῳ
μόλωσ' ἐκεῖνοι,[1]) πρὸς θεῶν ἐφίεμαι
ἑκόντα μηδ' ἄκοντα μηδέ τῳ τέχνῃ
κείνοις μεθεῖναι ταῦτα, μὴ σαυτόν θ' ἅμα
κἄμ', ὄντα σαυτοῦ πρόστροπον, κτείνας γένῃ.

7. V. 867—71. [a].

Phil. ὦ φέγγος ὕπνου διάδοχον τό τ' ἐλπίδων
ἄπιστον οἰκούρημα τῶνδε τῶν ξένων.
οὐ γάρ ποτ', ὦ παῖ, τοῦτ' ἂν ἐξηύχησ' ἐγώ,
τλῆναί σ' ἐλεινῶς ὧδε τἀμὰ πήματα
μεῖναι παρόντα καὶ ξυνωφελοῦντά μοι.

Was bei den Fremden Berechnung und Notwendigkeit war, hält Philoktetes für edle Menschenfreundlichkeit.

8. V. 904—5. [a].

Phil. ἀλλ' οὐδὲν ἔξω τοῦ 'μφυτευθέντος σύ γε
δρᾷς οὐδὲ φωνεῖς, ἐσθλὸν ἄνδρ' ἐπωφελῶν.

[1]) Odysseus mit seinen Gefährten.

Worte des Vertrauens an Neoptolemos gerade in dem Augenblicke gerichtet, da in dessen Innern der Kampf zwischen Redlichkeit und Verrat am heftigsten entbrennt.

b) Antigone.

Ausg.: Wie bei a.

1. V. 313—14. [b].

Creon. [*ἐκ τῶν γὰρ αἰσχρῶν λημμάτων τοὺς πλείονας*
ἀτωμένους ἴδοις ἂν ἢ σεσωσμένους.]

Mit diesen Worten spricht Creon sein eigenes Urteil; denn die böse Tat begeht er selbst in seiner Rachsucht, und dadurch stürzt er sein ganzes Haus: Frau, Sohn und die Nichten ins Verderben.

2. V. 648—51. [b].

Creon. *μή νύν ποτ', ὦ παῖ, φρένας ὑφ' ἡδονῆς δαμεὶς*
γυναικὸς εἵνεκ' ἐκβάλῃς, εἰδὼς ὅτι
ψυχρὸν παραγκάλισμα τοῦτο γίγνεται,
γυνὴ κακὴ ξύνευνος ἐν δόμοις.

Creon sieht nicht voraus, daß er hier in doppeltem Sinne recht haben wird, — ein kaltes Liebesumfangen auch seitens seines durch des Vaters Starrsinn in den Tod getriebenen Sohnes.

3. V. 653—54. [b].

Creon. *ἀλλὰ πτύσας ὡσεί τε δυσμενῆ μέθες*
τὴν παῖδ' ἐν Ἅιδου τήνδε νυμφεύειν τινί.

Dieser Gatte, den sich Antigone im Hades suchen soll, wird Creons eigener Sohn sein.

Anhang.

Von den anderen Tragödien des Sophocles lassen wir hier noch zwei Berücksichtigung finden, weil ihre Stoffe durch die auf ihnen beruhenden Stücke des Seneca in England weiteren Kreisen bekannt wurden.

a) Trachinierinnen.[1])

Ausg.: Wie oben unter 2a.

1. V. 808—12. [a.].

Hyllos. *τοιαῦτα, μῆτερ, ...*
. . . . ὧν σε ποίνιμος Δίκη
τίσαιτ' Ἐρινύς τ'. εἰ θέμις δ', ἐπεύχομαι·
θέμις δ', ἐπεί μοι τὴν θέμιν σὺ προύβαλες,
πάντων ἄριστον ἄνδρα τῶν ἐπὶ χθονὶ
κτείνασ', ὁποῖον ἄλλον οὐκ ὄψει ποτέ.

In Unkenntnis der Motive, die Deianeira veranlaßt haben, ihrem Gatten das verhängnisvolle Gewand zu schicken, beschuldigt Hyllos seine Mutter des Mordes an seinem Vater.

2. V. 819—20. [b].

Hyllos. *ἀλλ' ἑρπέτω χαίρουσα· τὴν δὲ τέρψιν ἣν*
τὠμῷ δίδωσι πατρί, τήνδ' αὐτὴ λάβοι.

Deianeira hat den Bericht des Sohnes über die Wirkung des von ihr an Heracles gesandten Gewandes, sowie die Beschuldigungen ruhig angehört und ist dann von der Szene abgetreten, um sich das Leben zu nehmen.

3. V. 1048—52. [a].

Heracl. *κοὔπω τοιοῦτον οὔτ' ἄκοιτις ἡ Διὸς*
προὔθηκεν οὔθ' ὁ στυγνὸς Εὐρυσθεὺς ἐμοί,
οἷον τόδ' ἡ δολῶπις Οἰνέως κόρη
καθῆψεν ὤμοις τοῖς ἐμοῖς Ἐρινύων
ὑφαντὸν ἀμφίβληστρον, ᾧ διόλλυμαι.

Heracles ist von Euböa nach seinem Hause in Trachis zurückgebracht worden. Hier, wo sich Deianeira bereits das Leben genommen hat, beklagt er sein Leid und verwünscht seine unschuldige Gattin.

4. V. 1066—69. [a].

Heracl. *δός μοι χεροῖν σαῖν αὐτὸς ἐξ οἴκου λαβὼν*
ἐς χεῖρα τὴν τεκοῦσαν, ὡς εἰδῶ σάφα
εἰ τοὐμὸν ἀλγεῖς μᾶλλον ἢ κείνης ὁρῶν
λωβητὸν εἶδος ἐν δίκῃ κακούμενον.

---

[1]) Cf. Seneca, Herc. Oet.

5. V. 1107—11. [a].

Heracl. *ἀλλ' εὖ γέ τοι τόδ' ἴστε, κἂν τὸ μηδὲν ὦ*
κἂν μηδὲν ἕρπω, τήν γε δράσασαν τάδε
χειρώσομαι κἀκ τῶνδε· προσμόλοι μόνον,
ἵν' ἐκδιδαχθῇ πᾶσιν ἀγγέλλειν ὅτι
καὶ ζῶν κακούς γε καὶ θανὼν ἐτισάμην.

b) König Oedipus.

Ausg.: Wie oben.

1. V. 59—61. [b].

Oed. *εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι*
νοσεῖτε πάντες, καὶ νοσοῦντες, ὡς ἐγὼ
οὐκ ἔστιν ὑμῶν ὅστις ἐξ ἴσου νοσεῖ.

Oedipus meint, sein eigenes Unglück sei größer als das des ganzen Volkes, — mit Recht, wenn auch in ganz anderer Hinsicht als er es versteht.

2. V. 80—81. [b].

Oed. *ὦναξ Ἄπολλον, εἰ γὰρ ἐν τύχῃ γέ τῳ*
σωτῆρι βαίη λαμπρὸς ὥσπερ ὄμματι.

Oedipus erhofft von dem mit dem Spruche aus Delphi zurückkehrenden Creon eine befriedigende Wendung der Verhältnisse.

3. V. 105. [b].

Oed. *ἔξοιδ' ἀκούων· οὐ γὰρ εἰσεῖδόν γέ πω.*

So spricht Oedipus in bezug auf König Laios, seinen Vater, den er ein einziges Mal gesehen und bei dieser Gelegenheit erschlagen hat.

4. V. 108—9. [b].

Oed. *οἱ δ' εἰσὶ ποῦ γῆς; ποῦ τόδ' εὑρεθήσεται*
ἴχνος παλαιᾶς δυστέκμαρτον αἰτίας;

Oedipus spricht hier von den Mördern des Laios, — also von sich selbst.

5. V. 132—41; 145—46. [b].

Oed. *ἀλλ' ἐξ ὑπαρχῆς αὖθις αὔτ' ἐγὼ φανῶ·*
ἐπαξίως γὰρ Φοῖβος, ἀξίως δὲ σὺ
πρὸ τοῦ θανόντος τήνδ' ἔθεσθ' ἐπιστροφήν·
ὥστ' ἐνδίκως ὄψεσθε κἀμὲ σύμμαχον
γῇ τῇδε τιμωροῦντα τῷ θεῷ θ' ἅμα.
ὑπὲρ γὰρ οὐχὶ τῶν ἀπωτέρω φίλων,
ἀλλ' αὐτὸς αὑτοῦ τοῦτ' ἀποσκεδῶ μύσος.
ὅστις γὰρ ἦν ἐκεῖνον ὁ κτανών, τάχ' ἂν
κἄμ' ἂν τοιαύτῃ χειρὶ τιμωροῦνθ' ἕλοι.
κείνῳ προσαρκῶν οὖν ἐμαυτὸν ὠφελῶ. —
ἢ γάρ εὐτυχεῖς
σὺν τῷ θεῷ φανούμεθ' ἢ πεπτωκότες.

Oedipus ist bereit, zur Aufsuchung und Bestrafung des Mörders — also seiner selbst — tätig zu sein.

6. V. 244—51; 264—66. [b].

Oed. *ἐγὼ μὲν οὖν τοιόσδε τῷ τε δαίμονι*
τῷ τ' ἀνδρὶ τῷ θανόντι σύμμαχος πέλω·
κατεύχομαι δὲ τὸν δεδρακότ', εἴτε τις
εἷς ὢν λέληθεν εἴτε πλειόνων μέτα,
κακὸν κακῶς νιν ἄμορον ἐκτρῖψαι βίον·
ἐπεύχομαι δ', οἴκοισιν εἰ ξυνέστιος
ἐν τοῖς ἐμοῖς γένοιτ' ἐμοῦ συνειδότος,
παθεῖν ἅπερ τοῖσδ' ἀρτίως ἠρασάμην. —
ἀνθ' ὧν ἐγὼ τάδ', ὡσπερεὶ τοὐμοῦ πατρός,
ὑπερμαχοῦμαι κἀπὶ πᾶν ἀφίξομαι,
ζητῶν τὸν αὐτόχειρα τοῦ φόνου λαβεῖν,
. . . .

7. V. 370—71. [b].

Oed. *ἀλλ' ἔστι,*[1]) *πλὴν σοί· σοὶ δὲ τοῦτ' οὐκ ἔστ', ἐπεὶ*
τυφλὸς τά τ' ὦτα τόν τε νοῦν τά τ' ὄμματ' εἶ.

Der Seher hat den König als den Mörder des Laios bezeichnet. Oedipus, erbittert über die nach seiner Ansicht freche Anschuldigung, droht, er werde nicht davon kommen.

---

[1]) Ergänze *τῆς ἀληθείας σθένος* (aus V. 369).

Da antwortet Teiresias: „Ich werde, wenn noch eine Macht der Wahrheit ist.“ Dies veranlaßt Oedipus zu obiger Äußerung.

8. V. 380—89. [b].

Oed. *ὦ πλοῦτε καὶ τυραννὶ καὶ τέχνη τέχνης*
ὑπερφέρουσα τῷ πολυζήλῳ βίῳ,
ὅσος παρ' ὑμῖν ὁ φθόνος φυλάσσεται,
εἰ τῆσδέ γ' ἀρχῆς εἵνεχ', ἣν ἐμοὶ πόλις
δωρητόν, οὐκ αἰτητόν, εἰσεχείρισεν,
ταύτης Κρέων ὁ πιστός, οὑξ ἀρχῆς φίλος,
λάθρα μ' ὑπελθὼν ἐκβαλεῖν ἱμείρεται,
ὑφεὶς μάγον τοιόνδε μηχανορράφον,
δόλιον ἀγύρτην, ὅστις ἐν τοῖς κέρδεσιν
μόνον δέδορκε, τὴν τέχνην δ' ἔφυ τυφλός.

9. V. 576. [b].

Oed. *ἐκμάνθαν'· οὐ γὰρ δὴ φονεὺς ἁλώσομαι.*

10. V. 707—9. [b].

Joc. *σύ νυν ἀφεὶς σεαυτὸν ὧν λέγεις πέρι*
ἐμοῦ 'πάκουσον καὶ μάθ' οὕνεκ' ἐστί σοι
βρότειον οὐδὲν μαντικῆς ἔχον τέχνης.

Anstatt, wie Jocaste hofft, ihren Mann durch die nun folgende Erzählung zu beruhigen, erregt sie in seiner Seele die größten Zweifel.

11. V. 823—27. [b].

Oed. *εἴ με χρὴ φυγεῖν,*
καί μοι φυγόντι μήστι τοὺς ἐμοὺς ἰδεῖν
μηδ' ἐμβατεύειν πατρίδος, ἢ γάμοις με δεῖ
μητρὸς ζυγῆναι καὶ πατέρα κατακτανεῖν
[Πόλυβον, ὃς ἐξέφυσε κἀξέθρεψέ με];

Der König befürchtet nach den Berichten der Jocaste, daß er der Mörder des Laios sein könnte; doch ahnt er noch lange nicht das Schlimmste: daß ihn „der Mutter Ehebund“ wirklich schon umstrickt hat.

12. V. 851—56. [b].
Joc. εἰ δ' οὖν τι κἀκτρέποιτο τοῦ πρόσθεν λόγου,
οὔτοι ποτ', ὦναξ, σόν γε Λαΐου φόνον
φανεῖ δικαίως ὀρθόν, ὅν γε Λοξίας
διεῖπε χρῆναι παιδὸς ἐξ ἐμοῦ θανεῖν.
καίτοι νιν οὐ κεῖνός γ' ὁ δύστηνός ποτε
κατέκταν', ἀλλ' αὐτὸς πάροιθεν ὤλετο.

13. V. 946—49. [b].
Joc. . . . . ὦ θεῶν μαντεύματα,
ἵν' ἐστέ· τοῦτον Οἰδίπους πάλαι τρέμων
τὸν ἄνδρ' ἔφευγε μὴ κτάνοι, καὶ νῦν ὅδε
πρὸς τῆς τύχης ὄλωλεν οὐδὲ τοῦδ' ὕπο.

Worte der Jocaste nach der Meldung eines Boten von Korinth, daß Polybos gestorben sei.

14. V. 964—67; 971—72. [b].
Oed. . . . τί δῆτ' ἄν, ὦ γύναι, σκοποῖτό τις
τὴν Πυθόμαντιν ἑστίαν ἢ τοὺς ἄνω
κλάζοντας ὄρνεις, ὧν ὑφηγητῶν ἐγὼ
κτενεῖν ἔμελλον πατέρα τὸν ἐμόν; —
τὰ δ' οὖν γέροντα συλλαβὼν θεσπίσματα
κεῖται παρ' Ἅιδῃ Πόλυβος ἄξι' οὐδενός.

15. V. 976. [b].
Oed. καὶ πῶς τὸ μητρὸς οὐκ ὀκνεῖν λέχος με δεῖ;

Oedipus glaubt befreit zu sein von der Möglichkeit, seinen Vater getötet zu haben, doch bleibt ihm noch der andere Teil des delphischen Spruches offen, der von einer Heirat mit seiner Mutter redete.

16. V. 980—86; 987—88. [b].
Joc. σὺ δ' εἰς τὰ μητρὸς μὴ φοβοῦ νυμφεύματα·
πολλοὶ γὰρ ἤδη κἀν ὀνείρασιν βροτῶν
μητρὶ ξυνηυνάσθησαν. ἀλλὰ ταῦθ' ὅτῳ
παρ' οὐδέν ἐστι, ῥᾷστα τὸν βίον φέρει.

---

[1]) d. h. wenn der Hirte, als einziger noch lebender Augenzeuge der Ermordung des Laios, auch eine andere Zahl als bisher, z. B. einen einzigen Mann angibt.

Oed. *καλῶς ἅπαντα ταῦτ' ἂν ἐξείρητό σοι,*
εἰ μὴ 'κύρει ζῶσ' ἡ τεκοῦσα· νῦν δ'ἐπεὶ
ζῇ, πᾶσ' ἀνάγκη, κεἰ καλῶς λέγεις, ὀκνεῖν.
Joc. *καὶ μὴν μέγας γ'ὀφθαλμὸς οἱ πατρὸς τάφοι.*
Oed. *μέγας, ξυνίημ'· ἀλλὰ τῆς ζώσης φόβος.*

17. V. 1078—81. [b].
Oed. *αὕτη*[1]) *δ'ἴσως, φρονεῖ γὰρ ὡς γυνὴ μέγα,*
τὴν δυσγένειαν τὴν ἐμὴν αἰσχύνεται.
ἐγὼ δ'ἐμαυτὸν παῖδα τῆς Τύχης νέμων
τῆς εὖ διδούσης οὐκ ἀτιμασθήσομαι.

II. Originalwerke.

1. G. Buchanan.

a) Jephthes.

Ausg.: Georgii Buchanani Opera omnia. Tom. I. Edinburgi 1715.

Diese, einen biblischen Stoff in echt griechischem Gewande behandelnde Tragödie ist in engstem Anschluß an die „Iphigenia in Aulis“ des Euripides geschrieben. Sie ist nicht nur in der Gegenüberstellung und Charakteristik der Personen:

Jephthes : Agamemnon
Iphis : Iphigenia
Storge : Clytämnestra

nach dem Muster des Euripides geschrieben, sondern verrät den Einfluß des Griechen auch in der geschickten Verwendung des Kunstmittels der tr. Ir. Da diese Dichtung die älteste uns bekannte Tragödie in England ist, dürften hier auch die ersten nachweisbaren Beispiele tr. Ir. der englischen dramatischen Dichtung vorliegen.

1. p. 2. [b].
Iph. Quin ominare cara mater laetius,
Vanaeque causas abjice aegritudinis:
Et ista mentis turbidae ludibria
Secura sperne, spretaque obliviscere.

---

[1]) *αὕτη* scil. *Ἰοκάστη*.

Storge, die Mutter der Iphis, hat böse Gesichte gehabt: Ein Wolf hatte sich auf eine Herde gestürzt und ihr selbst ein Lamm vom Schoße weggerissen. Nach diesen Anzeichen fürchtet sie für ihr Kind.

2. p. 2. [b].

Iph. Cur misere animum crucias, mater,
Luctuque tuo cumulas luctum
Publicum, et acres renovas curas?
Omine laeto reducem potius
Positis questibus excipe patrem.

Cf. 1.

3. p. 5. [b].

Jeph. Quod primum ad aedes sospiti occurret meas,
Tuas id aras imbuet grata hostia
Suo cruore.

4. p. 5. [b].

Jeph. foederis memor tui
Placidus propitiusque accipe haec servi tui,
Exigua quamvis, vota, grato pectore
Tamen profecta, debitaque nuper tibi.

Jephthes kehrt aus einem siegreichen Feldzuge gegen die Ammoniter heim; mit dankerfülltem Herzen tut er das obige Gelübde. Die tr. Ir. liegt darin, daß er die Opfer als exigua und grato pectore profecta bezeichnet.

5. p. 6. [a].

Iphis. Quodcunque mentem, genitor, exercet tuam,
Omitte: cunctis parta per te civibus
Tuo dolore gaudia haud contamines,
Tuaque amicos sine frui praesentia.

Nichts kennzeichnet besser den engen Anschluß des englischen Dichters an sein griechisches Vorbild als diese Szene zwischen dem von heftigen inneren Kämpfen zerrissenen Vater und der nichts ahnenden Tochter, die den entsprechenden Szenen bei Euripides nachgebildet worden ist.

6. p. 7. [a].
Iph. Bello periculum gravius esse domi potest?

7. p. 6. [a].
Iph. Quare secundae nunc, pater, quum maxime
Res sunt, pecari vataque decet solvere:
Non quum reflavit sortis aura mobilis,
Palpare numen precibus, in re prospera
Obliviosa sacra negligentia
Deserere.

8. p. 6. [a].
Iph. Non mihi alienum est quicquid ad patrem attinet.

Sagt Iphis auf den Einwand des Vaters, sie möge sich nicht um Dinge sorgen, die nur ihn angingen.

Bemerkung.

Buchanan folgt seinem griechischen Vorbilde auch in anderen Einzelheiten. Wie bei Euripides die Mutter glaubt, sie werde ihre Tochter der Hochzeit entgegenführen, so erzählt Storge, daß sie dabei gewesen wäre, für Iphis das Hochzeitsfest zu bereiten: cf. p. 12:

O spes inanes: festa nuptialia
Tibi parabam, nata.

Storge wird ähnlich so gezeichnet wie Clytämnestra; Iphis ergibt sich wie Iphigenia willig in ihr Schicksal.

B) Das römische Drama in England.

Weit größer noch als der Einfluß, den die griechischen Meister auf die Entwicklung des englischen Dramas ausübten, war das Beispiel Seneca's, der in Italien, Frankreich und England von der Mitte des XVI. Jahrhunderts an die Theorie und Praxis der dramatischen Produktion beherrschte. Sagt doch J. C. Scaliger (1484—1558) von ihm: „Senecam nullo Graecorum majestate inferiorem existimo, cultu vero ac nitore etiam Euripide majorem.“ [1])

---

[1]) Poet. VI, cap. 6.

Die nachfolgend behandelten zehn Tragödien des römischen Dramatikers sind hier in der Reihenfolge aufgeführt, in der die in der Gesamtausgabe von 1581 enthaltenen einzelnen neuenglischen Übersetzungen erschienen sind.[1]) Dem lateinischen Text der Beispiele fügen wir die entsprechenden Verse der englischen Übersetzungen gleich hinzu; zitiert ist hier für den tateinischen Text nach der Ausgabe von Fr. Leo,[2]) neben der auch der lateinische Text der neuenglischen Prosa-Übersetzung von W. Bradshaw[2]) benutzt wurde; für die englische Übersetzung von 1581 ist nach dem Neudruck der Spenser Society[2]) zitiert worden.

1. Troades.

Englische Übersetzung von Jasper Heywood.
Oxford 1559.

In dieser Tragödie ist von dem Kunstmittel der tr. Ir. kein Gebrauch gemacht worden. Es kommen allerdings einige Stellen vor, die nahe an dies Gebiet streifen und daher hier erwähnt werden mögen.

V. 419—23.

Andr. Hic meos animos domat
Morique prohibet; cogit hic aliquid deos
Adhuc rogare — tempus aerumnae addidit.
Hic mihi malorum maximum fructum abstulit,
Nihil timere.

Andromacha wendet sich hier an die klagenden Trojerinnen, vergleicht ihr eigenes Leid mit dem ihrer Gefährtinnen, und meint, sie hätte längst ihrem grenzenlosen Jammer ein Ende gemacht, wenn dieser eine, ihr Astyanax, ihr nicht geblieben wäre: Jam erepta Danais conjugem sequerer meum, nisi hic teneret: V. 418—19. Doch schlägt diese hoffnungsvoll erscheinende Stimmung bald um, sie erzählt den düsteren Traum, den sie des Nachts gehabt hat. Hector ist ihr erschienen und hat sie angefleht, den Sohn zu retten. 'Dispelle somnos', in-

[1]) Camb. Hist. of English Lit. vol. V, p. 395.
[2]) a. a. O.

quit, 'et natum eripe, o fida conjunx: lateat, haec una est salus'. V. 452—53.

Eine ähnliche Stelle ist:

V. 977—78.

Andr. Cassandra felix, quam furor sorti eximit
Phoebusque.

Helena kündet im Auftrage der Griechen den gefangenen Trojerinnen ihr Schicksal an: Polyxena soll dem Achill geopfert werden, Andromacha dem Pyrrhus als Beute zufallen. Bei dieser Nachricht beneidet diese ihrer Schwester Cassandra Los, die ihr Wahnsinn vor der Heirat mit einem Danaer bewahre, doch folgt darauf unmittelbar die Aufklärung durch die Worte Helenas: Regum hanc maximus rector tenet. V. 978.

2. Thyestes.

Englische Übersetzung von Jasper Heywood. 1560.

1. V. 404—11. [a].

Thyest. Optata patriae tecta et Argolicas opes
Miserisque summum ac maximum exulibus bonum,
Tractum soli natalis et patrios deos
(Si sunt tamen di) cerno, Cyclopum sacras
Turres, labore maius humano decus,
Celebrata iuveni stadia, per quae nobilis
Palmam paterno non semel curru tuli.
Occurret Argos, populus occurret frequens . . . .

p. 58, Z. 1—8.

My countrey bowres so long wisht for, and Argos rytches all,
Chiefe good that vnto banisht men, and Mysers may befall,
The touch of soyle where born I was, and gods of natiue land,
(If gods they be,) a sacred towres I see of Cyclops hand:

That represent then all mans woorke, a greater
maiesty.
Renowned stadies to my youth, where noble some-
time I
Haue not so seelde as once, the palme in fathers
chariot woon.
All Argos now to meete with me, and people fast
will roon:
Cf. Bem. zu Agam. V. 782—85.

2. V. 429—33. [a].

Plisth. Quae causa cogit, genitor, a patria gradum
Referre visa? Cur bonis tantis sinum
Subducis? Ira frater abiecta redit
Partemque regni reddit et lacerae domus
Componit artus teque restituit tibi.

p. 58, Z. 26—30.

What cause thee driues (O father deere) thus from
thy natiue lande,
Now seene to shrynke? what makes thee thus from
things so good at last
Withdrawe thy selfe? thy brother comes whose
ires be ouerpast,
And halfe the kyngdome geues, and of the house
Dylacerate,
Repayres the partes: and thee restores agayne to
former state.

3. V. 440—42. [a].

Plist. Evince quidquid obstat et mentem impedit
Reducemque quanta praemia expectent vide.
Pater, potes regnare.

p. 59, Z. 5—7.

Yet ouercome what euer stayes, and thus doth let
your mynde,
And see what are at your returne, prepar'de for
you to finde.
You may O father raygne.

4. V. 443. [a].

Plist. Summa est potestas —

p. 59, Z. 8.

Chiefe thing is powre.

5. V. 444. [a].

Plist. Natis relinques.

p. 59, Z. 9.

You shall it to your children leaue.

6. V. 445. [a].

Plist. Miser esse mavult esse qui felix potest?

p. 59, Z. 10.

Who may be happy, rather would he myser yet remayne?

Den trüben Ahnungen Thyestes' gegenüber (V. 423—28) ist Plist. voll trügerischer Hoffnungen.

7. V. 471—72. [a].

Plist. (Nec appetendum) est: si dat imperium deus,

p. 59, Z. 36.

Yet should it not refused be, if God the kingdome giue.

8. V. 472. [a].

Plist. Frater ut regnes rogat.

p. 59, Z. 37.

your brother byds you rayne.

9. V. 474—75. [a].

Plist. Redire pietas unde submota est solet
Reparatque vires iustus amissas amor.

p. 59, Z. 39—40.

From whence it fell, yet piety is woont to turne at length:
And loue vnfaynde, repayres agayne his erst omitted strength.

10. V. 482. [a].

Plist. Quam tamen fraudem times?

p. 60, Z. 7.

of what deceipte are you so dreadfull here?

11. V. 484. [a].

Plist. In te quid potest?

p. 60, Z. 9.

to you what hurt can he?

12. V. 486—87. [a].

Plist. Decipi cautus times?
Serum est cavendi tempus in mediis malis.

p. 60, Z. 11—12.

dread, yee to be beguilde when caught yee are:
To late it is to shoon the trayne in middle of the snare.

Cf. 3—6.

13. V. 515—16. [a.]

Thyest. Est prorsus nocens
Quicumque visus tam bono fratri est nocens.

p. 61, Z. 31 bis p. 62, Z. 1.

in deede a guilty wight is hee,
That would so good a brother hurt as you, in any whit.

14. V. 519—21. [a].

Thyest. Ponatur omnis ira et ex animo tumor
Erasus abeat. Obsides fidei accipe
Hos innocentes, frater.

p. 62, Z. 4—6.

That yre and hate be layde aside, and from thy bosome may
Be scraped out: and cleere forgot for pledges take thou these
O brother deere, these guiltles babes.

15. V. 530—31. [a].

Thyest. Di paria, frater, pretia pro tantis tibi
Meritis rependant.

p. 62, Z. 15.

A iust reward for such deserts, the Gods (O brother deare)
Repay to the:

Gerade durch diese Vertrauensseligkeit liefert sich Thyest. der Rache seines Bruders aus.

16. V. 920—25. [a].

Thyest. [Thyestis epulantis cantus.]
Pectora longis hebetata malis,
Jam sollicitas ponite curas.
Fugiat maeror fugiatque pavor,
Fugiat trepidi comes exilii
Tristis egestas rebusque gravis
Pudor afflictis:

p. 75, Z. 6—11.

O beaten bosomes dullde so longe with woe,
Laie down your cares, at length your greues relent
Let sorowe passe, and all your dread let goe,
And fellow eke of fearefull banishment,
Sad pouertye and ill in misery
The shame of cares, more whense thy fall thou haste,

Worte des Thyest., als er sich zum gräßlichen Mahle seiner ihm von Atreus als Speise vorgesetzten Söhne niederläßt.

17. V. 933—46. [a].

Thyest. Sed iam saevi
Nubila fati pelle ac miseri
Temporis omnes dimitte notas;
Redeant vultus ad laeta boni,
Veterem ex animo mitte Thyesten.
Proprium hoc miseros sequitur vitium,
Numquam rebus credere laetis:
Redeat felix fortuna licet,

Tamen afflictos gaudere piget.
Quid me revocas festumque vetas
Celebrare diem, quid flere iubes,
Nulla surgens dolor ex causa?
Quid me prohibes flore decenti
Vincire comam?

p. 75, Z. 20 bis p. 76, Z. 3.

Shake of the showres, and of thy wretched daye
Away with all the myserable markes.
To ioyfull state returne thy chearefull face.
Put fro they mynde the olde Thyestes hence,
It is the woont of wight in wofull case,
In state of ioy to haue no confidence.
Though better haps to them returned be,
Thafflicted yct to ioy it yrketh fore.
Why calst thou me abacke, and hyndrest me
This happy day to celebrate? wherefore
Bidst thou me (sorrow) wepe without a cause?
Who doth me let with flowers so fresh and gay,
To decke my hayres? it lets and me withdrawes.

Cf. Bem. zu 16.

18. V. 961—64. [a].

Thyest. Quos tibi luctus quosve tumultus
Fingis, demens? Credula praesta
Pectora fratri: iam, quidquid id est,
Vel sine causa vel sero times.

p. 76, Z. 18—21.

What tumult yet or countenaunce to see
Makste thou mad man? at length a trustful breast
To brother gene, what euer now it be,
Causeles, or els to late thou art a dred.

Cf. Bem. zu 16.

19. V. 995—97. [a].

Thyest. Quidquid est, fratri precor
Natisque parcat, omnis in vile hoc caput
Abeat procella.

p. 77, Z. 30—32.

what so it bee my brother God prouyde
And soones to spare: the Gods so graunt that all
this tempest fall
On this vyle head:

20. V. 1002—3. [a].

Thyest. Adeste, nati, genitor infelix vocat,
Adeste. Visis fugiet hic vobis dolor —

p. 78, Z. 3—4.

Come nere my sonnes, for you now doth thunhappy
father call:
Come nere, for you once seene, this griefe would
soone asswage and fall.

Thyest. hat das grauenvolle Mahl beendet und wartet nun, daß ihm Atreus seine Söhne zuführe.

21. V. 1025—30. [a].

Thyest. Non peto, incolumes pater
Natos ut habeam; scelere quod salvo dari
Odioque possit, frater hoc fratrem rogo:
Sepelire liceat. Redde quod cernas statim
Uri; nihil te genitor habiturus rogo,
Sed perditurus.

p. 78, Z. 27—32.

the father doth not craue
His sonnes aliue (which might haue bene
without thy gylt) to haue
And eke without thy hate, but this doth brother
brother pray:
That them he may entoombe restore, whom fre
thou shalt strayght waye,
Be burnt: the father naught requires of thee
that haue he shall,
But soone forgoe.

Da Thyest nicht weiß, daß seine Söhne ihm zum Mahle vorgesetzt worden sind, kennt er die Höhe seines Elendes noch nicht.

Ergebnis: 21. Beispiele, Typ. a.

3. Hercules furens.

Englische Übersetzung von Jasper Heywood. 1561.

1. V. 348—51. [a].

Lyk. Non equidem reor
Fore ut recuset ac meos spernat toros;
Quod si impotenti pertinax animo abnuet,
Stat tollere omnem penitus Herculeam domum.

p. 16, Z. 12—15.

I do not thinke that shee
Refuse it will, or in the bed with mee despyse to lye.
But if with proude vnbridled mynde shee stubburn do denye,
Then quite I purpose to destroy the house of Hercules . . .

Die hier von dem Tyrannen ausgesprochene Hoffnung wird sicherlich nicht in Erfüllung gehen, dafür bürgen die Worte Megaras: v. 329—31; 372—96; 414—21.

2. V. 420—21. [b] {cf. v. 1015—21.}

Meg. Non vincet fidem
Vis ulla nostram; moriar, Alcide, tua.

p. 18, Z. 10—11.

yet shall no force full strong
My truthe subdue: for euen thine owne Alcides will I dye.

Tr. Ir. mit Doppelsinn der Worte: Meg. stirbt als getreues Weib des Alciden, aber durch dessen Hand.

3. V. 493—94. [a].

Lyc. Sin copulari pertinax taedis negat,
Vel ex coacta nobilem partum feram.

p. 20, Z. 3—4.

But if shee stubberne to be matcht with me deny it still,
Then euen by force a noble childe of her beget I will.

Cf. Bem. zu 1.

4. V. 501—8. [b].

Lyc. Coniugia quoniam pervicax nostra abnuis
Regemque terres, sceptra quid possint scies.
Complectere aras: nullus eripiet deus
Te mihi, nec orbe si remolito queat
Ad supera victor numina Alcides vehi.
Congerite silvas: templa supplicibus suis
Iniecta flagrent, coniugem et totum gregem
Consumat unus igne subiecto rogus.

p. 20, Z. 11—15.

Because that stubburnely thou do'st refuse my wedding so,
And fear'ste a king, thou shalt know what the Scepters no may do.
Embrace thyne aulters, yet no God shall euer take away
Thee from my hands: no not although with world vpturned, may
Alcides victor yet agayne to Gods aboue returne.

Der Tyrann denkt nicht, wie nahe die Rückkehr des Alciden bevorsteht.

5. V. 898—99. [b].

Herc. Nunc sacra patri victor et superis feram
Caesisque meritas victimis aras colam.

p. 32, Z. 4—5.

Nowe to my father sacrifice and Gods victor will I,
And aulters that deserue it, with slayne offrings reuerence.

Herc. wird noch ganz andere Opfer bringen, an die er jetzt noch nicht denkt.

6. V. 929—31. [b].

Herc. Alta pax gentes alat;
Ferrum omne teneat ruris innocui labor
Ensesque lateant.

p. 33, Z. 3—5.

let restful peace kepe nations quietly,
Let labour of the hurtles land all upon now occupye,
And swordes lye hyd:

Die hier von Herc. gesprochenen Worte des Friedens stehen in schneidendem Gegensatze zu seinen eigenen, bald folgenden Untaten.

7. V. 937—39. [b].

Herc. Si quod etiamnum est scelus
Latura tellus, properet, et si quod parat
Monstrum, meum sit.

p. 33, Z. 11—13.

but if to sight some other mischiefe bringe
The ground yet shall, let it make hast: and any monstruous thinge
If it prepare let it be myne, . . .

Auch hier tr. Ir. mit Doppelsinn der Worte.

8. V. 1143—46. [a].

Herc. Unde prostrata ad domum
Video cruenta corpora? An nondum exuit
Simulacra mens inferna? Post reditus quoque
Oberrat oculis turba feralis meis?

p. 39, Z. 6—9.

whence in my house downe bet
See I these bloudy bodyes? hath not yet my mynd of cast
Th'infernall shapes? but after yet returnd from hel at last
Yet wander doth that helly heape before myne eys to see?

9. V. 1149—50. [a].

Ubi es, parens? Ubi illa natorum grege
Animosa coniunx?

p. 39, Z. 12—13.

11. Where is my parent? where is shee with goodly
childrens show
My noble harty stomackt spouse —

Worte des aus seiner Raserei erwachenden Hercules.

10. V. 1159—68. [a].

Herc. Quod cerno nefas?
Nati cruenta caede confecti iacent,
Perempta coniunx. Quis Lycus regnum obtinet
Hercule reverso? Quisquis Ismeni loca,
Actaea quisquis arva, qui gemino mari
Pulsata Pelopis regna Dardanii colis,
Succurre, saevae cladis auctorem indica.
Ruat ira in omnes: hostis est quisquis mihi
Non monstrat hostem.

p. 39, Z. 22—31.

What mischiefe do I see?
My children loe do lye on ground with bloudy
slaughter slayne:
My wife is kild: what Lycus doth the kingdome
yet obtayne?
Who durst so haynous giltes as these at Thebes
take in hand
When Hercles is returnd? who so Ismenus waters land,
Who so Acteons fieldes or who with double seas beset
The shaken Pelops kingdomes dost of Dardan dwell
on yet
Helpe me: of cruel slaughter show who may the
author bee.
Let rage my yre and all: my foe he is who so to me
Shewes not my foe —

Cf. 8.

11. V. 1189—90. [a].

Herc. His etiam, pater,
Quicquam timeri maius aut gravius potest?

p. 40, Z. 19—20.

Then these O father yet agayne
May any greater thing, or els more greuous feared be?

Herc. soll noch die größere Schmach erfahren, daß er selber der Urheber der grausigen Taten ist.

Ergebnis: 11 Beispiele, 6a, 5b.

4. Oedipus.

Englische Übersetzung von Alexander Nevyle. 1563.

1. V. 12—22. [b].

Oed. Quam bene parentis sceptra Polybi fugeram!
Curis solutus exul, intrepidus, vacans
(Caelum deos que testor) in regnum incidi;
Infanda timeo: ne mea genitor manu
Perimatur; hoc me Delphicae laurus monent,
Aliudque nobis maius indicunt scelus.
Est maius aliquod patre mactato nefas?
Pro misera pietas (eloqui fatum pudet),
Thalamos parentis Phoebus et diros toros
Nato minatur impia incestos face;
Hic me paternis expulit regnis timor.

p. 163, Z. 19 bis p. 164, Z. 8.

How well shund I my Father deare Polybius Scepters late?
Exil'de, bereft of carefull feare, in Pilgrims happy state:
I call the Gods to witness this, and Stars that glyde in Skyes.
A kingdome is befauln to mee, I feare least thereof ryse
A mischiefe, (mighty Ioue,) to great I feare, alas I feare
Least these my handes haue reft the life, of thee my Father deare.
Apollo byds mee this beware, and yet a mischiefe more Foretels.

Joc. Can any greater bee than that you tolde before?
Of Father slayne by sonnes own hand? — Oed. (O thrice vnhappy state.)
With horror all dismaide I stand in dred of threatned fate.
I am ashamed my destnies fowle (O Queene) to thunder out,
And openly to blase my feare my trembling minde doth dout:
Yet out it goes. Phoebus me bids my Mothers Bed to fly,
As though that I her Sonne, with her incestuously should ly.
This feare, and onely this me causde my fathers kingdome great
For to forsake.

Die Greuel, vor denen Oedipus zu fliehen wähnte, hat er gerade infolge seiner Flucht begangen.

2. V. 25—26. [b].

Oed. Cum magna horreas,
Quod posse fieri non putes metuas tamen:

p. 164, Z. 15.

So though no cause of dred I see, yet feare and dred I all, ...

3. V. 80—81. [b].

Oed. Profuge iamdudum ocius —
Vel ad parentes.

p. 166, Z. 6.

Away. Goe hence. At least, vnto thy parents flee.

Oedipus hält Polybus und Merope noch immer für seine Eltern.

4. V. 108—9. [b].

Oed. Una iam superest salus,
Si quam salutis Phoebus ostendit viam.

p. 166, Z. 38—39.

Now only this remaynes alone, if Phoebus heauenly might,
Can any meanes inuent for vs, or way of mercy make:

Die Nachricht vom Orakel Apollons, auf die Oedipus hier wartet, soll ihn gerade noch tiefer ins Elend stürzen.

5. V. 221—22. [b].

Oed. Et quis peremptor incluti regis fuit?
Quem memoret ede Phoebus, ut poenas luat?

p. 171, Z. 1 u. 2.

Durst any man on earth attempte, that noble Prince to slay?
Shew me the man that I may him dispatch out of the way.

Voll tragischer Wirkung ist hier der Eifer des Oedipus, den Namen des Mörders zu erfahren, sowie die sichere Strafe, die er ihm, also sich selbst, in Aussicht stellt.

6. V. 247—73. [b].

Oed. Nunc expietur numinum imperio scelus.
Quisquis deorum regna placatus vides:
Tu, tu penes quem iura praecipitis poli
Tuque, o sereni maximum mundi decus,
Bis sena cursu signa qui vario regis,
Qui tarda celeri saecula evolvis rota,
Sororque fratri semper occurrens tuo,
Noctivaga Phoebe, quique ventorum potens
Aequor per altum caerulos currus agis,
Et qui carentes luce disponis domos,
Adeste: cuius Laius dextra occidit,
Hunc non quieta tecta, non fidi lares,
Non hospitalis exulem tellus ferat;
Thalamis pudendis doleat et prole impia;
Hic et parentem dextera perimat sua,
Faciatque (num quid gravius optari potest?)
Quid quid ego fugi non erit veniae locus:
Per regna iuro quaeque nunc hospes gero

Et quae reliqui perque penetrales deos,
Per te, pater Neptune, qui fluctu brevi
Utrimque nostro geminus alludis solo;
Et ipse nostris vocibus testis veni,
Fatidica vatis ora Cirrhaeae movens:
Ita molle senium duca et summum diem
Securus alto reddat in solio parens
Solasque Merope noverit Polybi faces,
Ut nulla sontem gratia eripiet mihi.

p. 172, Z. 6 bis p. 173, Z. 3.

Thou God that sits on seate on high, and al the world dost guide,
And thou by whose commaundement the Starres in Skies do glide:
Thou, thou that onely ruler art of Seas, of Floods, and all.
On thee and on thy Godhead great, for these requestes I call.
Who so hath slayne king Laius, oh Joue I do thee pray.
Let thousand ils vpon him fall, before his dying day.
Let him no health ne comfort haue, but al to crusht with cares,
Consume his wretched yeares in griefe, and though that death him spares
Awhyle. Yet mischiefes all, at length vpon him light.
With all the euils vnder Sun, that vgly monster smight.
In exile let him liue a Slaue, the rated course of life.
In shame, in care, in penury, in daunger and in strife.
Let no man on him pity take, let all men him reuyle.
Let him his Mothers sacred Bed incestuously defyle.
Let him his Father kill. And yet let him do mischiefes more.
What thing more haynous can I wish then that I wisht before?
Let him do all those illes I say, that I haue shund and past.

All those and more (if more may be) oh God vpon him cast.
Let him no hope of pardon haue: but sue and all in vayne.
All hellish Furies on him light, for to encrease his payne.
O Joue powre downe thy fury greate, thy thundring thumpes out throw
Let Boreas boysterous blastes and stormy plagues vpon him blow
Consume him quight. Fret out his guttes with pockes and botches vile
Let all diseases on him light that wretched bodyes fyle.
Let these and more (if more may be) vppon that Monster fall.
Let Harpies pawes and greedy paunche deuoure his members all.
Let no man him regard: or seeke his limmes in graue to lay:
But let him dye ten thousand deathes before his dying day.
By this my Kingdome I do sweare, and Kingdome that I left
By al my Countrey Gods that bene in Temples closely kept,
I sweare, I vow, I do protest, and thereto witnes take:
The Starres, the Seas, the Earth and all that ere thy hand did make.
Except that I my selfe forthwith this bloudy monster find,
To wreake the wrath of God some way with solempne oth I bynde.
And so my father, Polybius his happy dayes outlyue.

Diese Stelle ist eines der ergreifendsten Beispiele tr. Ir. in dem ganzen Stück. Jeder Satz der furchtbaren Ver-

wünschung des Mörders ist ein ebenso schlimmer Fluch für Oedipus selbst.

7. V. 384—86. [b].

Oed. Quid ista sacri signa terrifici ferant
Exprome: voces aure non timida hauriam
(Solent suprema facere securos mala).

p. 176, Z. 25—27.

Why than declare from whence, and why these deadly signes arise,
With courage stout I will it heare, it shall not once aggrise
My valiaunt mynd. Extremest ils haue power to banish feare.

8. V. 388—89. [b].

Oed. Memora quod unum scire caelicolae volunt,
Contaminarit rege quis caeso manus.

p. 176, Z. 29—30.

Yet sence the Gods wil haue him known tell me (I say) his name
That slue your king.

9. V. 509—10. [b].

Oed. Etsi ipse vultus flebiles praefert notas,
Exprome cuius capite placemus deos.

p. 177, Z. 1—8.

Though that thy Face where sadnes sits in heauy mourning guise,
Nought els portend, but dedly griefes, and mischiefes stil to ryse:
Yel tel some meanes wherby at length the Gods we may appease,
And purchase to our Kingdomes wast, some hope of health and ease

Cf. Bem. zu 10.

10. V. 515—16. [b).

Oed. Iners malorum remedium ignorantia est.
Itane et salutis publicae indicium obrues?

p. 177, Z. 14—16.

A simple remedy of litle force and strength
Is ignoraunce of our estate when daungers vs betyde.
But what? wilt thou so great a good for common safety hide?

Oedipus drängt Creon, der inzwischen vom Orakel zurückgekehrt ist, ihm sein eigenes Verdammungsurteil mitzuteilen.

11. V. 660—64. [b].

Oed. Quidquid timebam facere fecisse arguor —
Tori iugalis abnuit Merope nefas,
Sociata Polybo; sospes absolvit manus
Polybus meas: uterque defendit parens
Caedem stuprumque. Quis locus culpae est super?

p. 181, Z. 13—19.

The thing I alwayes fearde, I see vpon mee now is layde:
But slender props they are (God wot) whereby your Treason is stayde.
Meropa my Mother deare, shall mee from this defend:
Polybius eke shall purge mee quight, from Actions all, that tend
To murder, or to incest vile, they both shall mee excuse.
In such a case no meanes at all of tryall I refuse.
Lay what you can vnto my charge. No fault in mee remayns.

Trotz des Orakelspruches erkennt Oedipus den Umfang seines Unglücks noch nicht, da er noch immer Polybus und Merope für seine Eltern hält.

12. V. 696—97. [b].

Oed. Num ratio vobis reddita est vitae meae?
Num audita causa est nostra Tiresiae? Tamen
Sontes videmur.

p. 182, Z. 23—27.

Were vnto you at any time my life, my deedes discride?
Did any man defend mee yet? Or els my causes pleade?
And guiltlesse yet I am condemn'de to this you doe mee leade.
And mee expresse example giue, which I entend to take.
What measure you doe meat to mee, lyke measure must I make.

13. V. 707—8. [b].

Oed. Servate sontem saxeo inclusum specu.
Ipse ad penates regios referam gradum.

p. 182, Z. 39—41.

Come take this traytor vile away, In dongeon deepe him fast
Enclose. There for his due deserts, let him abide such payne
And scourge of minde (as meete it is) false traytors to sustayne.

14. V. 765—67. [b].

Oed. Obisse nostro Laium scelere autumant
Superi inferique, sed animus contra innocens
Sibique melius quam deis notus negat.

p. 184, Z. 7—11.

They say that these my guiltlesse hands, king Laius lately slue.
But this my conscience voyde of crime and mynde from mischiefe free:
To Gods vntried, to mee well known denies it so to bee:

Ein vermessenes Wort des verblendeten Königs.

15. V. 789—91. [b].

Oed. Genitor sine ulla caede defunctus iacet.
Testor, licet iam tollere ad caelum pie
Puras nec ulla scelera metuentes manus.

p. 185, Z. 10—12.

And is hee dead? in deede? not slayne? what ioy may I conceaue?
How may I now triumph? the Gods to witnesse I doe call,
To whom are known my hidden thoughts and secret workings al:
Now may I lift to skyes my hands, my hands from mischiefe free.

Oedipus glaubt durch den Bericht des Boten aus Korinth über den Tod des Polybus den sichersten Beweis seiner Unschuld zu haben.

16. V. 794. [b].

Oed. Repetam paterna regna; sed matrem horreo.

p. 185, Z. 17.

. . . . . my Mother I do feare.

17. V. 800. [b].

Oed. Conubia matris Delphico admonitu tremo.

p. 185, Z. 25—26.

Least as Apollo hath foretolde, I should a Mariage make
With myne owne Mother: only this fowle feare doth make me quake.

18. V. 801—2. [b].

Senex. Timere vana desine et turpes metus
Depone: Merope vera non fuerat parens.

p. 185, Z. 27—28.

Such vayne and pevysh feares, at length from out your breast exyle,
Meropa your Mother is not in deede, you do your selfe beguile.

Ergebnis: 18 Beispiele, Typ. b.

5. Agamemnon.

Englische Übersetzung von John Studley.
Cambridge 1566.

1. V. 782—85. [a].

Ag. Tandem revertor sospes ad patrios lares;
O cara salve terra. Tibi tot barbarae
Dedere gentes spolia, tibi felix diu
Potentis Asiae Troia summisit manus.

p. 316, Z. 15—22.

At length I doe arriue agayne vppon my natiue soyle:
God saue thee O deare loued Lande, to thee so huge a spoyle,
So many barbarous people yeelde: the flowe of Asia, Troy:
To beare thy yoake submits her selfe, that longe did liue in ioy.

Diese Worte haben große Ahnlichkeit mit Thyestes 404—11; ein besonderer Fall tr. Ir. liegt hier vor: An beiden Stellen handelt es sich um eine enthusiastische Begrüßung der Heimat nach langer, erzwungener Abwesenheit; mit dem Betreten der Heimat werden Erwartungen ausgesprochen, die schwer getäuscht werden sollen.

2. V. 789—91. [a].

Ag. Suscita sensus tuos:
Optatus ille portus aerumnis adest.
Festus dies est.

p. 316, Z. 13—14.

Plucke vp thy spryte, heere is the porte wisht for in misery:
This day is festiuall.

3. V. 794. [a].

Ag. Credis videre te Ilium?

p. 317, Z. 1.

Dost thou suppose that Troy thou seest?

4. V. 795. [a].
   Ag. Hic Troia non est.

   p. 317, Z. 2.
   Troy is not heere.

5. V. 797. [a].
   Ag. Secura vive.

   p. 317, Z. 4.
   Take thou no thought how thou shalt liue.

6. V. 798. [a].
   Ag. Nullum est periclum tibimet.

   p. 317, Z. 5—6.
   Yet say I once agayne
   There is no daunger left, whereby thou mightest hurt sustayne.

7. V. 799. [a].
   Ag. Victor timere quid potest?

   p. 317, Z. 8.
   What mischiefe may a victor dread?

In diesem Gespräche mit der von bösen Ahnungen erfüllten Cassandra zeigt Agamemnon die völlige Unkenntnis der ihm drohenden Gefahr.

8. V. 802—7. [a].
   Ag. At te, pater, qui saeva torques fulmina
   Pellisque nubes, sidera et terras regis,
   Ad quem triumphi spolia victores ferunt,
   Et te sororem cuncta pollentis viri,
   Argolica Juno, pecore votivo libens
   Arabumque donis supplice et fibra colam.

   p. 317, Z. 12—18.
   To thee o Father stinging forth the lightnings flashing flame,
   That dost disperse the cloudes, and rule the course of euery starre,
   And guyde the Globe of Earth, to whom the booties woon by warre

With triumphe victors dedicate: to thee O Juno hight
The syster deare of doughty Joue, (thy husband
full of might)
Both I and Greece with flesh and bloude, and eke
our vowed beast.
And gorgious gyfters of Arabie, giue worship to
thy hest.

Cf. Bem. zu 3—7.

Ergebnis: 8 Beispiele, Typ. a.

6. Medea.

Englische Übersetzung von John Studley.
Cambridge 1566.

1. V. 282—84. [b].

Med. Supplex recedens illud extremum precor,
Ne culpa natos matris insontes trahat.
Creon. Vade: hos paterno ut genitor excipiam sinu.

p. 258, Z. 33—38.

Yet of thy bounty ere I goe, this one boone will I craue.
Although the mother banished, so sore offended haue,
Let not the vengeaunce of my fault through wrath-
full deadly hate,
Myne innocent and guiltlesse Babes torment in
wreached state.
Away: with louing friendly grype thy children I
embrace,
And as a father naturall take pity on theyr case.

Medea bittet Creon, der sie aus dem Gebiete von Corinth verweist, für ihre Kinder, sie mögen nicht getroffen werden von der Schuld der Mutter, die Kinder, die noch an demselben Tage von ihr umgebracht werden.

2. V. 441—43. [a].

Jas. Quin ipsam quoque,
Etsi ferox est corde nec patiens iugi,
Consulere natis malle quam thalamis reor.

p. 265, Z. 9—12.

And so I thinke Medea her selfe the Mother rather had,
(Though frantickly as now she fares with rage of
heart so mad
And doth abhor with paynfull yoke of combrous
cares to toyle)
Her spousall bed, then that her seede should take
the plunging foyle.

Jason gibt sich einer verhängnisvollen Täuschung über den Charakter Medeas hin. Cf. V. 423—25.

3. V. 513—14. [b].

Jas. Quid, misera, meque teque in exitium trahis?
Abscede quaeso.

p. 267, Z. 35—36.

What meanest thou wretch, both thee and mee in
banishment to yoke?
I pray then hence.

4. V. 557—59. [a].

Jas. Omnia ex animo expuli
Precorque et ipse, fervidam ut mentem regas
Placideque tractes: miserias lenit quies.

p. 269, Z. 21—23.

I haue forgotten euery with God graunt thou may
of shake,
These surging qualmes of frounced minde and milder
mayste it make:
For quietnesse doth worke theyr ease that dented
are with woe:

Jason hat dadurch, daß er die Kinder nicht mit Medea ziehen lassen will, die Stelle gezeigt, an der diese ihn treffen kann. Sie heuchelt versöhnliche Stimmung und bittet um Verzeihung, falls sie ein bitteres Wort gesagt haben sollte. Jason läßt sich täuschen und gibt Erwartungen Ausdruck, deren Gegenteil eintreten wird.

Ergebnis: 4 Beispiele, 2a, 2b.

7. Octavia.

Englische Übersetzung von T. N. [Nuce].
Cambridge 1566.

1. V. 80. [b].

Nutrix. Omnia, quaeso sint ista procul.

p. 334, Z. 16.

This talke (good madame) set apart.

Diese Stelle kann ernstliche Täuschung der Nutrix über das Schicksal ihrer Gebieterin sein, aber auch einfache Höflichkeitsform.

2. V. 82—85. [b].

Nutrix. Dabit afflictae meliora Deus
Tempora mitis; tu modo blando
Vince obsequio placata virum.

p. 334, Z. 19—24.

The doune soft easy God shall geue,
Your troubled mynd a tyme I trust,
More sweete then euer you did liue.
With feuell fayre as one content,
And glosed face, but onely please
Your man, and make, he will relent.

3. V. 255—56. [b].

Nutrix. Forsitan vindex Deus
Existet aliquis, laetus et veniet dies.

p. 343, Z. 24—27.

One day perchaunce, there wil as I desyre,
Some God reuenge your lamentable case:
And once I trust a gladsome day shal be,
When you shal ioy a fresh in wonted place.

Cf. Bem. zu 1.

Anm. 1. Eine Stelle, die an unser Gebiet grenzt, findet sich in dem Chorus am Schluß von Akt I. Doch handelt es sich hier mehr um einen Wunsch, nicht um eine bestimmte Erwartung, an deren Erfüllung der Chor etwa selbst glaubte.

Es ist bekannt geworden, daß Nero seine Gemahlin Octavia verstoßen und seine bisherige Geliebte Poppäa Sabina an ihre Stelle erheben will. Diesem Gerücht gegenüber drückt der Chor den Wunsch aus:

V. 274—81.

Utinam falso credita perdat
Frustra totiens iactata fidem,
Nec nova coniunx nostri thalamos
Principis intret tenatque suos
Nupta penates Claudia proles;
Edat partu pignora pacis,
Qua tranquillus gaudeat orbis
Servetque decus Roma aeternum.

Anm. 2. Über V. 530—32 cf. Kap. I, p. 10.

Ergebnis: 3 Beispiele, Typ. b.

8. Hercules Oetaeus.

Englische Übersetzung von J. S. [John Studley]. 1581.

1. V. 535—38. [b].

Deian. Tu, quam meis admittit arcanis fides,
Perge ut nitentem virus in vestem datum
Mentem per artus adeat et tactu sinus
Intret medullas.

p. 400, Z. 13—15.

Thou Dame to whom in hope of trust my secrets all bewray,
On, that the poyson soakt into the vesture bright, it may
Pearce through his limmes, vnto his hart, and sinke through every bone.

Der Zauber, der Herkules wieder für sie gewinnen soll, wird ihn ihr im Gegenteil auf immer rauben.

2. V. 554—55. [b].

Deian. Immitte amorem, vincat exempla omnia:
Amare discat coniugem.

p. 400, Z. 30—32.

Now powre downe loue, and therwithall let Hercles hart be full.
If Joles beauty kyndle heate and Hercles hart doth moue,
Quench thou these coales, and force him glow with vs in lawfull loue.

3. V. 1448—51. [a).

Herc. Hoc, Hylle, dona matris hoc munus parant.
Utinam liceret stipite ingesto impiam
Effringere animam quale Amazonium malum
Circa nivalis Caucasi domui latus.

p. 427, Z. 18—21.

Lo Hillus, lo thy mothers giftes such presentes shee preparde
Ah, might my trunchion punch her puddinges once as whilom farde
The haughty Ladye Amazon wel trounsed for her pride,
On thedge of ysy Caucasus afront the mountayne syde.

Worte des Zornes über den vermeintlichen Frevel der Deianeira, deren gute Absicht Hercules nicht kennt, der auch nicht weiß, daß sie ihre Tat bereits gebüßt hat. Cf. V. 1419—20.

4. V. 1453—54. [a].

Herc. Stipitem atque arcus date,
Dextra inquinetur, laudibus maculam imprimam,
Summus legatur femina Herculeus labor.

p. 427, Z. 24—26.

Geue me my batt and bow in hand, my wrestes I will imbrew.
And force ye all your brages on me with blemish blacke to rue.
Thus let of Hercules exployts a woman be the last . . . .

Cf. Bem. zu 3.

Ergebnis: 4 Beispiele 2a, 2b.

9. Hippolytus.

Englische Übersetzung von John Studley. 1581.

1. V. 218—21. [b].

Phaed. Amoris in me maximum regnum puto
Reditusque nullos metuo: non unquam amplius
Convexa tetigit supera qui mersus semel
Adiit silentem nocte perpetua domum.

p. 121, Z. 23—27.

In me I beare a violent and mighty payse of loue,
And no mans comming home againe to terrour may me moue.
He neuer stepped backe agayne, the welkin skie to touch,
That swallowed once and sunke in gulfe and glummy caue did couch
Shut vp in shimering shade for ay.

Phaedra glaubt sich vor einer Rückkehr ihres in den Hades hinabgestiegenen Gatten sicher, während diese unmittelbar bevorsteht.

2. V. 225. [b].

Phaedr. Veniam ille amori forsitan nostro dabit.

p. 121, Z. 31.

Perhaps he pardon wil the cryme of loues procuring heate.

3. V. 423—25. [b].

Nutr. Ades invocata, iam fave votis, Dea.
Ipsum intuor solemne venerantem sacrum
Nullo latus comitante.

p. 129, Z. 9—12.

Thou comst at our request:
Now fauour dost thou graunt vnto the prayers of our Breast:
I do espye him worshipping the solemne Sacrifyce,
Both place and tyme conuenient by Fortune doth arise.

4. V. 431—33. [a].

Hipp. Quid huc seniles fessa moliris gradus,
O fida nutrix, turbidam frontem gerens
Et maesta vultu? Sospes est certe parens
Sospesque Phaedra stirpis et geminae iugum?

p. 129, Z. 18—21.

Hipp. O Nurse, how chaunce thy limping limmes do crepe into this place?
With blubbred Cheekes, and leaden lookes with sad and mourning face?
Doth Phaedra yet enioy her health my stepdam and his wyfe.

Hippolytus denkt bei dem ernsten Aussehen der Nutrix an ein Unglück, das seine Stiefmutter betroffen haben könnte.

5. V. 558. [a].

Hipp. Taceo novercam: mitior nil est feris.

p. 132, Z. 34—35.

I ouerpasse the Stepdame with her guilt and haynous deede,

In seiner Rede gegen den unheilvollen Einfluß der Frau, die Hippolytus in dieser Szene V. 556—64 hält, will er von den Untaten der Stiefmutter nicht reden, dabei ist es gerade von dieser Seite, daß ihm Gefahr droht.

6. V. 625—26. [b].

Phaed. Regni tenacis dominus et tacitae Stygis
Nullam relictos fecit ad superos viam:

p. 135, Z. 12—16.

The lowring Lord that deepe in strong infernall Gaile doe raigne,
And damned vp alwayes to passe from Stygian Puddle glum,
Whereby to breathing bodies left alone the ground to cum,
Shall he let scape the Cloyner of his ioyes from spousall bed,

Unlesse that Plutos fancy fond by doting loue be led.
Cf. Bem. zu 1.

7. V. 632—33. [a].

Hipp. . . . . . esse ne viduam putes;
Ac tibi parentis ipse supplebo locum.

p. 135, Z. 20—21.

beleue not that in Widdowes plight
yee are:
And I my selfe will vnto the supply my Fathers place.

Durch diese Worte des Hippolytus, deren Doppelsinn beiden verhängnisvoll wird, treibt er die Königin erst recht dazu an, ihm ihre verbrecherische Leidenschaft zu offenbaren.

8. V. 945—47. [a].

Thes. En perage donum triste, regnator freti!
Non cernat ultra lucidum Hippolytus diem
Adeatque manes iuvenis iratos patri.

p. 145, Z. 38—40.

O breaker of the wrastling waues, auouch thy
promise now
Let neuer more Hippolitus behold th' eclipsed light,
And for the Fathers wrathful rage the cursed child
downe smight.

Bitte des Theseus an Neptun, er möge seinen Sohn, den er nach den falschen Anschuldigungen Phaedras für einen Frevler hält, vernichten.

9. V. 998—99. [a].

Thes. Natum parens obisse iam pridem scio:
Nunc raptor obiit.

p. 148, Z. 13—14.

Now Father do I know my Sonne bereaued of his
breath,
For why the Leacher life is lost:

Theseus ist noch immer der Meinung, daß sein Sohn ein Verbrecher gewesen sei.

10. V. 1117. [a.].
Thes. Occidere volui noxium, amissum fleo.
p. 151, Z. 29—30.
Maugre our Teeth whom guilty eeke we would haue reft of breath?
And yet lamenting with my teares I doe bewayle thy death.
Cf. Bem. zu 9.

11. V. 1122. [a].
Thes. Quod interemi, non quod amisi fleo.
p. 151, Z. 36.
Because I slue him, not because I lost him, I repent.
Cf. Bem. zu 9.

Ergebnis: 11 Beispiele, 7 a, 4 b.

C) Die Hauptvertreter der älteren heimischen Produktion.

I. Die rein klassizistische Richtung.

1. Gorboduc.

Ausg.: L. Toulmin Smith. Heilbronn 1883. Intr. I—XXIV. Text pp. 1—96.

Das Stück wurde nach dem Titelblatt der 1. Ausgabe aufgeführt „before the Quenes most excellent Maiestie, in her highnes Court of Whitehall“, am 18. I. 1561, „by the Gentlemen of Thyinner Temple in London“.

Gedruckt London 1565.

1. I, 2, 76—95. [b].
Gorb.

Gorboduc verspricht sich von der Teilung seines Reiches und der Einsetzung seiner Söhne zu Regenten ein Zweifaches für die Zukunft:

a) Sicherung der Thronfolge.

I, 2, 76—79.
That when by death my life and rule shall cease,
The kingdome yet may with vnbroken course
Haue certayne prince, by whose vndoubted right
Your wealth and peace may stand in quiet stay;

b) Eingewöhnung seiner Söhne in die Herrscherpflichten und Ausbildung zu tüchtigen Regenten.

I, 2, 80—95.

And eke that they whome nature hath preparde,
In time to take my place in princely seate,
While in their fathers tyme their pliant youth
Yeldes to the frame of skilfull gouernance,
Maye so be taught and trayned in noble artes,
As what their fathers which haue reigned before
Haue with great fame deriued downe to them,
With honour they may leaue vnto their seede:
And not be thought, for their vnworthy life,
And for their lawless swaruynge out of kinde,
Worthy to lose what lawe and kind them gaue;
But that they may preserue the common peace,
The cause that first began and still mainteines
The lyneall course of kinges inheritance,
For me, for myne, for you, and for the state,
Whereof both I and you haue charge and care.

2. I, 2, 132—36. [b].

Gorb. That both my purpose may more firmely stande,
And eke that they may better rule their charge,
I meane forthwith to place them in the same:
That in my life they may both learne to rule,
And I may ioy to see their ruling well.

Cf. Bem. zu 1.

3. I, 2, 269—71. [b]. { Cf. II, 1, 517—22; Cf. II, 2, 729—33.

Phil. Suche mischiefes here are wisely mette withall,
If egall state maye nourishe egall loue,
Where non hath cause to grudge at others good.

Auch Philander erhofft von der Teilung des Reiches unter zwei Erben die Verhinderung von Neid und Zwietracht zwischen den Brüdern. Damit vergl. II, 1, 517—22, wo sich Ferrex über seinen Bruder beklagt, II, 2, 729—33, wo Porrex demselben, von Gorboduc ihm als Ratgeber beigegebenen Philander erklärt, daß er in seines Bruders Reich einfallen werde.

4. I, 2, 417—19. [b].

Gorb. In quiet I will passe mine aged dayes,
Free from the trauaile and the painefull cares,
That hasten age upon the worthiest kinges.

Gehört zu 1; vergl. damit III, 1, 941—45: ein Bote meldet die Ermordung des Ferrex; IV, 2, 1191—95: Gorboduc muß die Verbannung über seinen Sohn aussprechen: IV, 2, 1240—43: Marcella meldet dem Könige die Ermordung des Porrex durch die Königin.

Ergebnis: 4 Beispiele, Typ. b.

2. Gismond of Salern.

L. Einstein[1]) nennt das Stück „the first English drama the plot of which is known to have been based on an Italian tale". Zur Überlieferung des Stückes bemerkt Brandl:[2]) „Der Druck von 1591, betitelt ‚The Tragedie of Tancred and Gismund', in manchen Exemplaren 1592 datiert, ist eine Überarbeitung von der Hand des Rob. Wilmot, der anfänglich nur den 5. Akt geschrieben hatte. Hier werden auch die vier Dichter der vorausgehenden Akte genannt: sie gehörten 1567 alle zu den jungen Juristen des Inner Temple". Nach demselben Verfasser ist die Wahl des Stoffes (Bocc. Dec. IV, 1) beeinflußt worden durch „zwei Tragödien von berühmten Humanisten, Beza's ‚Abraham' und Buchanan's ‚Jepthes',[3]) und auch die Charaktere sind nach dem Vorbilde des „Hippolytus" von Seneca gestaltet worden. Daß die Dichtung in einem starken Abhängigkeitsverhältnis zu dem lateinischen Drama steht, hat noch besonders J. W. Cunliffe betont.[4]) Trotz dieses rein klassizistischen Charakters findet sich kein Beispiel tr. Ir. in dem Stück. Auch die Stelle

II, 1, 31—32. }Cf. II, 49—52.{

Lucr. Nor still (I trust) my father will denie to marry
me againe

---

[1]) a. a. O. p. 367.

[2]) Brand, A., Quellen des weltlichen Dramas p. XCIX.

[3]) Ibid. p. XCIX.

[4]) Publ. of Mod. Lang. Ass. vol. XXI, 435—61.

gehört nicht zu unserm Gebiet. Die Äußerung enthält keine mit Bestimmtheit, nicht einmal mit großer Hoffnung ausgesprochene Erwartung für die Zukunft, wird im Gegenteil von vornherein mit einer Einschränkung (as I may, V. 68, 74) gegeben und ist von starken Zweifeln in die Nachgiebigkeit des Vaters (V. 79—80) begleitet.

3. The Misfortunes of Arthur.

Ausg.: Dodsl. IV, pp. 249—343; nach einer ebenda (250) abgedruckten Notiz: At London Printed by Robert Robinson 1587. Das Stück teilt mit den beiden zuletzt behandelten den Zug, daß sein Stoff dem zeitlich nahen Mittelalter entnommen ist, mit Gorboduc gehört sein Gegenstand der heimischen Geschichte an. Doch enthält auch diese Tragödie bei ihrer streng klassizistischen Einkleidung und trotzdem ein Mann wie Christopher Yelverton unter seinen Verfassern genannt wird, der „as early as 1566, had written the epilogue to Gascoigne's ‚Jocasta'",[1]) nur ein einziges Beispiel tr. Ir., von dem es auch noch zweifelhaft sein kann, ob eine vom Dichter beabsichtigte Anwendung vorliegt oder nicht.

1. p. 266. [b].

Guenevera. That very hour that he shall first arrive,
Shall be the last that shall afford him life.
Though neither seas, nor lands, nor wars abroad
Sufficed for thy foil, yet shalt thou find
Far worse at home — thy deep-displeased spouse.

Diese Worte der über die lange Abwesenheit Arthurs grollenden Königin erfüllen sich später, wenn auch mit einer gewissen zeitlichen Einschränkung und anders als sie denkt. Noch in derselben Szene läßt Guenevra sich bereden, ihren auf Arthurs Ermordung gerichteten Plan aufzugeben (p. 269, V. 5—8); Act V, 1 zeigt indes den tötlich verwundeten König.

Ergebnis: 1 Beispiel, Typ. b.

---

[1]) Dodsley a. a. O. IV, 252.

II. Die volkstümliche Richtung.

1. Appius and Virginia.

Ausg.: Den Text der „Tragicall Comedie of Appius and Virginia“, wie das alte Drama auf dem Titelblatt des ältesten Druckes genannt wird,[1]) siehe bei Dodsl. IV, pp. 109—155. „The performance was printed in 1575, but acted most likely as early as 1563.“[2])

1. p. 115. [b].

Virginia. O father, my comfort, O mother, my joy,
O dear and O sovereign, do cease to employ
Such dolorous talking, where dangers are none:
Where joys are attendant, what needeth this moan?

Die heiteren, sorglosen Worte Virginias bilden einen starken Gegensatz zu ihrem traurigen Geschick; überhaupt ist die Tragödie auf eine starke Kontrastwirkung aufgebaut, indem der Dichter der Darstellung der an Virginius und seiner Tochter begangenen Tyrannei in einer etwas breit angelegten Szene eine Schilderung des Familienglückes des Hauptmanns voraufgehen läßt:

p. 116, Z. 1—4.

The trustiest treasure in earth, as we see,
Is man, wife, and children in one to agree;

2. p. 139. [a].

Virginius. O sovereign lord and rightful judge, the gods do save thy grace.

Die tr. Ir. liegt hier in der achtungsvollen Art, in der Virginius von dem gewissenlosen Richter spricht.

3. p. 140, Z. 13—16. [a].

Virginius. If treason none by me be done, or any fault committed.
Let my accusers bear the blame, and let me be remitted.

[1]) Dodsley IV, 106.
[2]) Dodsley IV, 107—8.

4. p. 147, Z. 10—13. [a].

Appius. I will, what so happen, pursue on still:
Why, none there is living can let me my will.
I will have Virginia; I will her deflow'r,
Ese rigorous sword her heart shall devour.

Tr. Ir. mit Doppelsinn der Worte.

5. p. 148, Z. 11—13. [a].

Appius. But long I shall not want her sight, I stay her coming here.
O lucky light! lo, present here her father doth appear.
O, how I joy!

Ergebnis: 5 Beispiele, 4 a, 1 b.

2. Horestes.

Nach Fleay's „History of the Stage" [1]) wurde diese Tragödie in der Zeit zwischen 14. Juli 1567 und 3. März 1568 bei Hofe aufgeführt und ungefähr um dieselbe Zeit gedruckt. Zitiert ist hier nach der Ausgabe von Brandl in „Quellen des weltlichen Dramas", wo das Stück pp. 491—537 abgedruckt ist. Brandl sieht als Quelle, aus der der Verfasser Pickering die Orestessage entnahm, die „Electra" des Euripides an und bezeichnet „das bei keinem andern Tragiker berührte Motiv von Hermiones Verlobung mit dem freigesprochenen Muttermörder" als den „triftigsten Grund" für die Entscheidung der Quellenfrage, während „die Electra des Sophocles in allen Finzelheiten fern abliegt". [2]) Hierzu stimmt auch völlig das Verhältnis der drei Stücke zueinander in bezug auf die Verwendung der tr. Ir. In der „Electra" des Euripides, in der Aegisthus überhaupt nicht selbst auftritt, von dem uns Reden und Handlungen nur durch einen langen Botenbericht mitgeteilt werden, kommen nur drei derselben Person in den Mund gelegte Beispiele vor:

Aegisthus. 1. die Fremden, Orestes und Pylades in sein Haus einladend, 2. Gebet um eigenes Glück und um Vernichtung

[1]) a. a. O. p. 61.

[2]) Quellen des weltlichen Dramas p. XCIII.

der (neben ihm stehenden) Feinde, 3. Äußerung seiner Besorgnisse beim Opfern. Das gleichnamige Stück des Sophocles bietet dagegen sieben z. T. recht wirksame Beispiele, das englische Stück wiederum nur eins, auch hier in Übereinstimmung mit Euripides dem Aegisthus in den Mund gelegt.

1. V. 602—6. [a].

Egistus. As yoyfull as the warlyke god is, Venus to behoulde,
So is my hart repleate with joye, much more a thousand fould,
Lady deare, in that I do possess my hartes delyghte.

Aus dem Liebes-Duett, das Aegisthus und Clytämnestra zusammen kurz vor ihrem Untergang singen. Als dann von dem Heere des Orestes her die Kriegstrompete ertönt, ist Clytämnestra ohne Besorgnis, daß ein Unheil nahen könnte:

Fear nought at all, Egistus meyne, no hourt it doth pretend.

Anhang.

Wir lassen hier die Beispiele tr. Ir. der beiden oben genannten Stücke des Euripides und des Sophocles zum Vergleich folgen.

1. Die Electra des Euripides.

Ausg.: Nauck, Euripidis tragoediae. Sämtliche Beispiele gehören zu der in Kap. II, 4 behandelten, durch die Art ihrer Vermittlung an den Zuschauer bemerkenswerten Art der tr. Ir., die ziemlich selten vorkommt.

1. V. 784—789. [a].

Aegisth. *νῦν μὲν παρ' ἡμῖν χρὴ συνεστίους ἐμοὶ
θοίνῃ γενέσθαι· τυγχάνω δὲ βουθυτῶν
Νύμφαις· ἕῳοι δ'ἐξαναστάντες λέχους
εἰς ταὐτὸν ἥξετ'· ἀλλ' ἴωμεν εἰς δόμους —
καὶ ταῦθ' ἅμ' ἠγόρευε καὶ χερὸς λαβὼν
παρῆγεν ἡμᾶς — οὐδ' ἀπαρνεῖσθαι χρεών.*

2. V. 805—7. [a].

Aegisth. *Νύμφαι πετραῖαι, πολλάκις με βουθυτεῖν*
καὶ τὴν κατ' οἴκους Τυνδαρίδα δάμαρτ' ἐμὴν
πράσσοντας ὡς νῦν, τοὺς δ'ἐμοὺς ἐχθροὺς κακῶς·

Den Kommentar gibt der Bote selbst:
λέγων 'Ορέστην καὶ σέ. δεσπότης δ'ἐμὸς
τἀναντί' ηὔχετο (V. 808—9).

3. V. 831—33. [a].
ὦ ξέν', ὀρρωδῶ τινα
δόλον θυραῖον. ἔστι δ'ἔχθιστος βροτῶν
'Αγαμέμνονος παῖς πολέμιός τ'ἐμοῖς δόμοις.

2. Die Electra des Sophocles.

Ausg.: Text von Dindorf-Mekler.

1. V. 626—27. [a].

Clyt. *ἀλλ' οὐ μὰ τὴν δέσποιναν Ἄρτεμιν θράσους*
τοῦδ' οὐκ ἀλύξαις, εὖτ' ἂν Αἴγισθος μόλῃ.

2. V. 783—84. [a].
. . . . . *ἡμέρᾳ γὰρ τῇδ' ἀπήλλαγμαι φόβου*
πρὸς τῆσδ' ἐκείνου θε· . . . .

3. V. 786—87. [a].

Clyt. . . . . *νῦν δ'ἕκηλά που*
τῶν τῆσδ' ἀπειλῶν εἵνεχ' ἡμερεύσομεν.

Clytemnestra hat sich durch die erfundene, eingehende Schilderung des Pflegers über das dem Orest zugestoßene Unglück von dem Tode desselben überzeugen lassen und gibt sich der frohen Erwartung hin, nun vor dem Rächer Ruhe zu haben.

4. V. 794—95. [a].

Elect. *ὕβριζε· νῦν γὰρ εὐτυχοῦσα τυγχάνεις.*
Clyt. *οὔκουν 'Ορέστης καὶ σὺ παύσετον τάδε.*

5. V. 1445—47. [a].

Aegist. *σέ τοι, σὲ κρίνω, ναὶ σέ, τὴν ἐν τῷ πάρος*
χρόνῳ θρασεῖαν· ὡς μάλιστα σοὶ μέλειν
οἶμαι, μάλιστα δ'ἂν κατειδυῖαν φράσαι.

6. V. 1458—63. [a].

Aegist. σιγᾶν ἄνωγα κἀναδεικνύναι πύλας
πᾶσιν Μυκηναίοισιν Ἀργείοις θ'ὁρᾶν,
ὡς εἴ τις αὐτῶν ἐλπίσιν κεναῖς πάρος
ἐξῄρετ' ἀνδρὸς τοῦδε, νῦν ὁρῶν νεκρὸν
στόμια δέχηται τἀμὰ μηδὲ πρὸς βίαν
ἐμοῦ κολαστοῦ προστυχὼν φύσῃ φρένας.

Statt, wie er glaubt, den Leichnam des Orest dem Volke zeigen zu können, wird er die ermordete Gattin in dem Hause finden.

7. V. 1456. [a].

Aegist. ἦ πολλὰ χαίρειν μ'εἶπας οὐκ εἰωθότως.

8. V. 1466—69. [a].

Aegist. ὦ Ζεῦ, δέδορκα φάσμ' ἄνευ θεοῦ μὲν οὐ
πεπτωκός· εἰ δ'ἔπεστι νέμεσις, οὐ λέγω.
χαλᾶτε πᾶν κάλυμμ' ἀπ' ὀφθαλμῶν, ὅπως
τὸ συγγενές τοι κἀπ' ἐμοῦ θρήνων τύχῃ.

Ein meisterhaftes Beispiel. Die beiden letzten Verse, in heuchlerischer Absicht gesagt, werden in ihrem Doppelsinn für ihn zu einer entsetzlichen Wahrheit.

3. Cambyses.

Dieses alte Drama, auf das Shakespeare anspielt in Henry IV. First Part II, 4, 430 und das F. J. Snell[1]) bezeichnet als „a later morality on the way to becoming comedy", wurde nach Hawkins Vorwort, Dodsley IV, pp. 159—60, geschrieben „early in the reign of Elizabeth (according to some in 1561), by Thom. Preston in Cambridge". Neudruck bei Dodsley vol. IV, pp. 157—248.

Beispiele tr. Ir. kommen in dem Stücke nicht vor. Eine bemerkenswerte Szene, in der auf eine starke Kontrastwirkung hingearbeitet wird, ist die, in welcher Traxaspes sein Kind bringt, das dem Könige als Ziel dienen soll:

[1]) a. a. O. II, 32—33.

p. 205.
Young Child. O father, father, wipe your face,
I see the tears run from your eye;
My mother is at home sewing of a band;
Alas, dear father, why do you cry?

Rückblick: Innerhalb der älteren dramatischen Produktion Englands tritt die tr. Ir. in den Stücken der rein klassizistischen Richtung nur in wenigen Beispielen auf, die sämtlich dem Typus b angehören. Die volkstümliche Richtung weist häufigere und geschicktere Verwendung dieses Kunstmittels auf, Typus a überwiegt.

D) Die „Vorläufer" Shakespeare's.

I. Christopher Marlowe.

Bemerkung: Bei keinem der als „Vorläufer" Shakespeare's bezeichneten Dramatiker zeigt sich der enge Zusammenhang zwischen der Verwendung der tr. Ir. und der Komposition des Dramas so deutlich wie bei Marlowe. Es ist daher den einzelnen Stücken eine auf die Komposition bezügliche Charakteristik voraufzuschicken.

1. The First Part of Tamb. the Great.

Ausg.: Zitiert wird für alle hier behandelten Stücke Marlowe's nach der Ausgabe: The Dramatic Works of Chr. Marlowe. From the Ed. of Alex. Dyce, erschienen in der Sammlung: New Universal Library. London, Routledge.

Ein ausgesprochenes Heldendrama liegt hier vor, das einseitigste dieser Art, das Marlowe geschaffen hat. „Im Tamb. ist der Held alles, die Handlung hingegen nichts als äußerer Ausfluß des Helden zum Zwecke seiner Charakterisierung." [1]) Diesem Verhältnis zwischen Helden und Handlung entspricht auch die Durchführung der letzteren in den einzelnen Teilen. Der Held zeigt gleich im Anfang (I, 2, 37—39; I, 2, 173) seine Absicht, die Welt zu erobern. Die Durchführung dieses Programms wird in drei aufeinander folgenden, in sich abgeschlossenen Akten dargestellt. Es zeigt:

---

[1]) Fischer, Rud. a. a. O. pp. 115—17.

Akt II die Eroberung Persiens,
„ III der Türkei,
„ IV Aegyptens.

Wie die einzelnen Teile dieser Handlung ohne eigentlichen Zusammenhang stehen, ihr Bindeglied nicht in einem inneren Abhängigkeitsverhältnis, sondern einzig in der Person des Helden finden, so haben wir es auch innerhalb der Akte bei den einzelnen Szenen lediglich mit einem Nacheinander und Nebeneinander derselben zu tun; keine ergibt sich infolge eines ursächlichen Zusammenhanges aus der vorausgehenden. „With the exception of Edw. II., which stands alone, Marlowe's dramas are mostly series of scenes held together by the poetic energy of one dominating personality.“ [1]) Im Zusammenhang mit diesem losen Gefüge der einzelnen Teile steht das stürmische, die allmähliche Vorbereitung und Begründung des Folgenden ausschließende Fortschreiten der Handlung, der krasse Wechsel zwischen stolzer Höhe uud tiefem Sturz der sich dem Welteroberer in den Weg stellenden Gegner.

Vgl. I, 1, 44—48 mit I, 2, 228—29;
„ II, 2, 9—12 „ II, 4 ganz;
„ II, 2, 18—19 „ II, 5, 15—16.

Zur Erhöhung der Kontrastwirkung kommt als charakteristisches Merkmal des ganzen Stückes die „himmelstürmende Rhetorik“ der Sprache hinzu. Mit einer maßlosen Übertreibung im Ausdruck, die, ein Erbstück der Seneca-Bühne, dieser selbst in ihren gewagtesten Szenen zum mindesten gleichkommt, drücken auf der einen Seite, entsprechend der Größe des Unternehmens, Tamb. und seine Generale Erwartungen aus, die sich später erfüllen, und in denselben bombastischen Wendungen bewegen sich die Reden der Feinde vor der Schlacht, in denen sie ihre großen Hoffnungen aussprechen, die dann so jäh scheitern sollen. „Epitheta, die dichterisch absolut nichtssagend, ein leerer Schall sind, finden sich zu Hunderten; und es kommt Marlowe nicht darauf an, zwei- oder dreimal dasselbe zu sagen, wenn nur ein tönender Blankvers zustande kommt.“ [2]) Charakteristisch für diesen Stil sind Stellen wie

---

[1]) Havelock Ellis, Chr. Marlowe a. a. O. p. XXXIV.

[2]) Conrad, Herm. a. a. O. p. 125.

III, 3, 41—43; III, 1, 51—53; III. 1, 55; III, 2, 47—55; besonders V, 1, 453—54, die ebenso vermessen ist, wie die große Rede des Helden in Senecas Herc. Oet. (1—103) und an diese angelehnt worden zu sein scheint.

1. Schwülstige Reden, in denen stolze, sich erfüllende Erwartungen ausgesprochen werden, halten:

a) Tamburlaine: I, 2, 47—51; I, 2, 66—67; I, 2, 197—98; I, 2, 212—13; I, 2, 246—47; III, 3, 30—32; III, 3, 72—73; III, 3, 82—86; III, 3, 126—29; III, 3, 163.

b) Die drei Feldherren:

Theridamas: III, 3, 38—39; III, 3, 98—99.

Techelles: I, 2, 55—57 (vgl. IV, 2, 12—15; 30—32; V. 1, 470).

Usumcasane: I, 2, 58 (vergl. IV, 4, 110; 116—21: vorläufige Krönung vor der Eroberung der betreffenden Länder); I, 2, 133—35; I, 2, 218—20; III, 3, 33—35.

2. Reden desselben Stils, in denen Hoffnungen zum Ausdruck kommen, die mit den späteren Ereignissen grell kontrastieren, finden wir auf der Gegenseite bei:

a) Meander: I, 1, 44 - 48.

b) Bajazeth: III, 1, 1—7; III, 3, 74—81; III, 3, 94—96; III, 3, 114—15; III, 3, 134—35; III, 3, 145—47; IV, 4, 17—22; V, 1, 213—23.

c) King of Fez.: III, 1, 16—20.

d) King of Argier: III, 1, 46—48; IV, 3, 58—60.

e) Soldan of Egypten: IV, 1, 31—36; IV, 1, 41—47; IV, 3, 38—42; IV, 3, 63—68; V, 1, 224—28.

f) Zabina: III, 3, 176—77; IV, 4, 23—25; III, 3, 206—7.

Die meisten dieser unter a—f aufgeführten Stellen enthalten Erwartungen, die man an die bevorstehende Schlacht knüpft; die Verse:

IV, 4, 17—23; IV, 4, 23- 25; V, 1, 213—23

sind lediglich Ausbrüche einer an Raserei grenzenden, ohnmächtigen Wut, mit denen der Gedanke an die Möglichkeit einer Erfüllung überhaupt nicht verbunden ist und für deren Einschätzung V, 1, 229—33 den besten Maßstab gibt. — Von diesem Gesichtspunkte aus betrachtet, kommen alle diese Stellen als tr. Ir. nicht in Betracht, da sie die dritte der auf pp. 19—20 genannten Bedingungen nicht erfüllen. Denn

eine tragische Wirkung auf den Zuschauer üben sie nicht aus, im Gegenteil wirken die grotesken Reden wenigstens für uns eher komisch als tragisch. Dazu kommt, daß diese Personen wegen des völligen Mangels individueller Charakterisierung nicht im eigentlichen Sinne tragisch genannt werden können, eine tragische Wirkung auf den Hörer mit ihren Äußerungen kaum verknüpft sein kann. Die Helden der einzelnen Gruppen:

Perser — Türken — Agypter —

sind schematische Figuren, die Reden, die der Dichter einem Bajazeth in den Mund legt, könnte auch unbeschadet der Wirkung, ein Sultan von Ägypten halten; ebenso wie in dem Kreise um Tamb. die Äußerungen eines Techelles auch ebenso gut von seinem Gefährten Usumcasane gemacht werden könnten. Somit bleiben, Tamb. abgerechnet, von den zahlreichen Personen des Dramas nur zwei übrig, die aufgrund ihres etwas mehr individualistischen Gepräges für ihre Geschicke ein persönliches Interesse erwecken und sich von den beiden Gruppen: rückhaltlose Bewunderer — grimme aber ohnmächtige Feinde — abheben, nämlich Theridamas und Cosroe. Auch von diesen scheidet der erstere für die tr. Ir. aus, da die ihm in den Mund gelegten Worte I, 1, 69—73 nicht dazu gerechnet werden können. Was der persische Feldherr hier verspricht, steht zwar in starkem Kontrast zu den späteren Ereignissen, könnte auch als Selbsttäuschung über seinen eigenen Charakter aufgefaßt werden, indem er, anstatt Tamb. zu bekriegen, gefesselt durch dessen Person (I, 2, 157—58) und Redegabe (I, 2, 210—11; I, 2, 228—29; II, 3, 25) sich verführen läßt, zu ihm überzugehen. Aber das Moment der tragischen Wirkung fehlt; wir sehen ihn später an der Seite des Welteroberers eine glänzende Siegeslaufbahn durcheilen. — Ebenfalls ist der Perserkönig Mycetes hier nicht als tragische Person zu bezeichnen. Der unselbständige (I, 1, 1—5), feige (II, 4) Monarch, dessen Schwachköpfigkeit und Torheit (I, 1, 96; II, 1, 64; II, 3, 46; II, 3, 63; II, 4, 39; II, 5, 22; IV, 4, 23—25) das Perserreich dem Untergang entgegentreibt (I, 1, 6; I, 1, 16—17), kann unsere Teilnahme kaum erregen, seine Worte I, 1, 57—65 (vgl. I, 2, 228—29) scheiden daher für die tr. Ir. aus, während

die beiden Stellen II, 4, 6—7; II, 4, 10—12 als komische Ironie gelten können.

Folglich kommen als tr. Ir. nur noch einige Äußerungen Cosroe's in Betracht. Der durch die Unfähigkeit seines königlichen Bruders Mycetes (I, 1, 6—17) drohende Verfall Persiens (I, 1, 113—22; I, 1, 155—56) und sein eigener Ehrgeiz machen ihn zum Rebellen; er sucht mit Hilfe Tamb.'s die Krone zu erlangen, macht aber den Gedankenfehler, der scythische Eroberer würde, nachdem er ihm den Thron erkämpft, sich mit der Rolle eines untergeordneten Regenten begnügen (II, 5, 8—9), und im Begriff, sich iu Persepolis die ihm nach seiner Meinung sichere Krone aufzusetzen, verliert er plötzlich im Kampfe mit Tamb. Reich und Leben (II, 7, 51—52).

Neben Cosroe's Worten bleibt noch zu berücksichtigen die Stelle III, 2, 32—34, in der eine sonst wenig bedeutende Nebenfigur, Agydas, der Begleiter der Zenocrate auf ihrer Reise nach Syrien und mit dieser in die Gefangenschaft des Eroberers geraten, eine leere Hoffnung auf die Zukunft ausspricht und dann noch in derselben Szene durch Selbstmord endet (III, 2, 105—6). Diese Stelle ist auch mit Rücksicht auf III, 2, 53—55 als tr. Ir. anzusehen, da Zenocrate die von ihm erhoffte Befreiung gar nicht mehr wünscht, weil sie ihre anfangs abweisende Haltung Tamb. gegenüber längst aufgegeben und von einer Feindin (I, 2, 7; I, 2, 68—73) zu einem Bewunderer (III, 2, 13—14; III, 2, 23—24; III, 2, 53—55) geworden ist.

Ergebnis.

Sonach bleiben als Beispiele von tr. Ir. in The First Part of Tamb. the Great:

1. I, 1, 175—78. [b].

   I doubt not shortly but to reign sole king,
   And with the army of Theridamas
   To rest secure against my brother's force.

2. II, 1, 48—49. [b].

   In fair Persia noble Tamburlaine
   Shall be my regent, and remain as king.

3. II, 3, 54—55. [b].
   That it may reach the king of Persia's crown,
   And set it safe on my victorious head.

4. II, 5, 8—9. [b].
   Thee do I make my regent of Persia,
   And general-lieutenant of my armies.

5. II, 5, 18—19. [b].
   Thanks, good Meander. — Then, Cosroe, reign,
   And govern Persia in her former pomp.

6. II, 5, 38—40. [b].
   And now, Lord Tamburlaine, my brother's camp
   I leave to thee and to Theridamas,
   To follow me to fair Persepolis.

7. II, 5, 46—47. [b].
   Farewell, lord regent and his happy friends.
   I long to sit upon my brother's throne.

8. II, 6, 7—8. [b].
   So will I send this monstrous slave to hell,
   Where flames shall ever feed upon his soul.

9. II, 6, 34—35. [b].
   Resolve, my lords and loving soldiers, now
   To save your king and country from decay.

10. III, 2, 32—34. [b].
   Agyd. Your highness needs not doubt but in short time
   He will, with Tamburlaine's destruction,
   Redeem you from this deadly servitude.

Zu den Beispielen 1—9 vgl. II, 5, 75—79; II, 5, 81—82; II, 5, 99—101; II, 7, 51—52; zu Beispiel 10 vgl. III, 2, 53—55; III, 2, 105—6.

Die Anwendung des Kunstmittels der tr. Ir. beschränkt sich hier im wesentlichen auf nur eine Person, bei dieser wieder nur auf eine Sache (Erhebung und Sturz). Ihre Verwertung ist entsprechend der rohen Technik des ganzen Dramas noch ziemlich unbeholfen: zwischen hoffnungsvoller Äußerung und dem Eintreten des Gegenteils liegt wenig Zeit; nur Typ. b ist vertreten.

2. The Second Part of Tamb. the Great.

Auch dieses, nur eine schwache Nachahmung des ersten Teiles darstellende Stück zeigt dieselbe Art der Komposition und eine die des ersten Teiles noch überbietende Rhetorik. Man vergleiche Stellen wie I, 1, 31—34; II, 4, 1—38; II, 4, 96—118; III, 4, 45—68; IV, 1, 184—209; IV, 3, 107—33; V, 1, 91—100; V, 1, 185—200; V, 3, 1—16 (letztere Stelle vgl. mit Shakespeare's Henry VI. First Part I, 1, 1 ff.). Bemerkenswert ist V, 3, 127—150, die durch ihre Nachahmung von Seneca's Herc. Oet. I, 1, 1—103 beweist, wie stark diese Rhetorik von dem römischen Tragiker beeinflußt worden ist. Wir gliedern wie im ersten Teile:

1. Mit großen Worten ausgesprochene, später sich erfüllende Erwartungen:

a) Tamb.: I, 3, 109—10; I, 3, 161—64; III, 2, 144—50; III, 2, 54—57; III, 5, 79—89; III, 5, 100—107; III, 5, 114—15; III, 5, 117—18; III, 5, 147—48; III, 5, 163—66.

b) Therid.: I, 3, 216—17; V, 1, 49—53.

2. Mit viel Deklamation vorgetragene Erwartungen, die mit der wirklichen Handlung kontrastieren:

a) Tamb.: V. 1, 219—20; V, 3, 100—101 (vgl. V, 3, 1—9; V, 3, 42—45; V, 3, 120—22; V, 3, 249).

b) Orcanes: I, 1, 31—44; III, 1, 39—44; III, 1, 67—68; III, 5, 21—29; III, 5, 77—78; III, 5, 108—9; IV, 1, 174—76.

c) Sigismund: II, 1, 60—63 (vgl. II, 3, 1—3).

d) Gazellus: II, 2, 9—19.

e) Callapine: III, 1, 27—32; III, 5, 17—20; III, 5, 52—57; III, 5, 90—91; III, 5, 97—99; V, 2, 10—11; V, 2, 24—30; V, 2, 52—59.

f) King of Trebizon: III, 1, 50—57; III, 5, 110—11; III, 5, 145; IV, 1, 177—79.

g) King of Soria: III, 1, 63—64; III, 5, 158—59; IV, 1, 180—83.

h) King of Jerusalem: III, 5, 92—96.

i) King of Amaza: V, 2, 12—18; V, 2, 31—35.

k) Captain: V, 2, 36—41.

Den hier unter b—k zitierten Stellen kommt aus den pp. 77—79 ausgeführten Gründen eine tragische Wirkung nicht zu, sind daher als tr. Ir. nicht aufzufassen. Betrachtet man die Worte Tamburlaine's:

1. V, 1, 219—20.

   whatsoe'er it be,
   Sickness or death can never conquer me.

2. V, 3, 100—101. [b].

   Then will I comfort all my vital parts,
   And live, in spite of death, above a day.

als Ausdruck einer bestimmten Erwartung, daß er jetzt noch nicht durch den Tod aus seiner glänzenden Siegeslaufbahn gerissen werde, so hätten wir als Ergebnis: 2 Beispiele, Typ. b.

Die Stelle V, 3, 64—65 ist lediglich konventionelle Höflichkeitsform.

3. Doctor Faustus.

Kein Beispiel.

4. The Jew of Malta.

Dieses Stück ist ebenfalls ein Heldendrama; doch ist das Verhältnis der Handlung zum Helden nicht mehr dasselbe wie im Tamburlaine; „sie wird verinnerlicht im Faust und gelangt zu einer teilweisen Selbständigkeit im Jew." [1]) Auch die Charaktere sind hier schon von einem mehr individuellen Gepräge, so daß die einzelnen Personen ein selbständiges Interesse beanspruchen können. Das lose Nebeneinander der Szenen ist einer innigeren Verknüpfung und gegenseitigen Begründung gewichen. Komposition und Sprache sind der Verwendung der tr. Ir. günstiger. „Die langen Reden des Tamburlaine kehren nur vereinzelt wieder; im allgemeinen ist der Dialog natürlicher geworden und zum Teil derb realistisch." [2])

---

[1]) Fischer, Rud., Zur Kunstentw. d. engl. Tragödie a. a. O. p. 117.
[2]) Conrad, H., Chr. Marlowe a. a. O. p. 131.

1. I, 517—19. [b].

Friar. But, madam, this house
And waters of this new-made nunnery
Will much delight you.

Cf. III, 207—8; 222; 227—32; 235—41; 316—17; 359; IV, 2.

Das Haus des Juden ist zu einem Frauenkloster bestimmt worden (I, 328—30), und die Szene zeigt gerade den Einzug der Nonnen, wozu Friar Jacomo die Äbtissin beglückwünscht. In diesem neuen Heim sollen später sämtliche Bewohnerinnen umkommen.

2—4. II, 443. [a].

Lod. Then, gentle Abigail, plight thy faith to me.

II, 446. [a].

Lod. Now have I that for which my soul hath longed.

II, 458—60. [a].

Lod. But rather let the brightsome heavens be dim,
And nature's beauty choke with stifling clouds,
Than my fair Abigail should frown on me.

Cf. II, 159—60; II, 175—78; II, 184; 191; 220; 352—58; 362—64; 376—78; 429—35.

Um den Statthalter zu treffen und zugleich den jungen Mathias, den Liebhaber seiner Tochter los zu werden, sinnt Barabas darauf, diesen sowie den Sohn des Statthalters sich gegenseitig töten zu lassen. Er beredet seine Tochter, die mit Mathias heimlich verlobt ist, mit Lodovick ein falsches Spiel zu treiben (II, 352—58; 362—64), als ginge sie auf sein Liebeswerben ein, verspricht Lodovick seine Tochter, reizt gleichzeitig Mathias gegen ihn auf und veranlaßt durch gefälschte Briefe einen Zweikampf zwischen den Rivalen, in dem beide fallen.

5. IV, 165—67. [a].

Friar Jac. This is the hour wherein I shall proceed:
O happy hour, wherein I shall convert
An infidel, and bring his gold into our treasury!

Cf. IV, 121—25.

Friar Jacomo kommt zu dem Hause des Juden, in dem Glauben, dieser werde sich von ihm taufen lassen und dann seine Schätze dem Jakobiner-Kloster vermachen. Barabas aber will ihn heimlich umbringen (IV, 121—25). Was für eine „happy hour“ den Mönch erwartet, dazu vgl. die Erzählung des Ithamore in derselben Szene.

6. IV, 185—86. [a].

Friar Jac. Good sirs, I have done't: but nobody knows
it but you two: I may escape.
Cf. IV, 156; 158—60.

Barabas hat in Gemeinschaft mit Ithamore den Friar Barnadine erdrosselt (IV, 156), die Leiche vor seiner Tür aufgestellt und ihr einen Stab in die Hand gegeben, so daß der Eindruck einer lebendigen Person erweckt wird. Bruder Jacomo, der in der Nacht vor dem Hause erscheint, läßt sich täuschen, nimmt den Stab und schlägt auf den toten Friar Barnadine los; die Leiche stürzt, Fr. Jacomo hält sich für schuldig und bekennt seine angebliche Schuld den wirklichen Mördern.

7. V, 70—71. [b].

Bar. I hope to see the governor a slave,
And, rowing in a galley, whipt to death.

Cf. die Bühnen-Anweisung zu V, 349. Durch einen schlau ersonnenen Plan gedenkt Barabas sowohl den Statthalter als auch den Sohn des Sultans unschädlich zu machen. Dabei stürzt er in seine eigene Falle.

8. V, 336—38. [a].

Cal. Come, my companion-bassoes: see, I pray,
How busy Barabas is there above
To entertain us in his gallery.
Cf. V, 198—203; V, 316—20.

Während Calymath erscheint, ist Barabas noch mit den letzten Vorbereitungen für die Ausführung seines verbrecherischen Planes beschäftigt.

Ergebnis: 8 Beispiele, 6a, 2b.

5. Edward II.

Die Komposition ist hier am vollendetsten unter allen Stücken Marlowe's. Die Handlung tritt als gleichwertig neben die Person, die einzelnen Akte und Szenen stehen untereinander in engem, ursächlichem Zusammenhang. In bezug auf die Sprache sagt Rud. Fischer: „Der Dichter führt in Edward eine zwar bilderreiche aber maßvolle und geläuterte Sprache. Edward übertrifft auch sprachlich die beiden Teile des Tamburlaine und darf als Marlowe's bestes Stück bezeichnet werden." [1])

1. I, 1, 153—54. [b].

Edw. And sooner shall the sea o'erwhelm my land
Than bear the ship that shall transport thee hence.

Cf. I, 4, 110.

Der König begrüßt den aus der Verbannung zurückgekehrten, durch den Monolog I, 1, 1—23 eingeführten Günstling Gaveston mit überschwenglichen Worten. Trotzdem die Peers Einspruch gegen die Zurückrufung erheben, hält Edward eigensinnig an Gaveston fest und vermißt sich, ihn allen seinen Großen zum Trotz in seiner Stellung halten zu wollen.

2. I, 4, 48—50. [a].

Edw. Ere my sweet Gaveston shall part from me,
This isle shall fleet upon the ocean.

Cf. I, 2, 69—71; I, 4, 110—11.

Der zurückgerufene Gaveston macht sich durch sein hochmütiges Verhalten gegenüber dem Hofadel und durch Mißhandlung des einflußreichen Bischofs von Coventry (I, 1, 174—206) so sehr verhaßt, daß eine Verschwörung der Lords entsteht mit dem Ziele, den verhaßten Günstling endgültig zu entfernen. Die Verschworenen überreichen dem Könige ein von ihnen ausgefertigtes Dekret mit der Forderung, Gaveston zu verbannen. Die stolzen Worte des Königs finden ihr Gegenstück in I, 4, 110—11.

---

[1]) Fischer, Rud., Zur Charakteristik der Dramen Marlowe's a. a. O. p. 121.

3. I, 4, 97—105. [b].

Edw. Why should a king be subject to a priest?
Proud Rome, that hatchest such imperial grooms,
With these thy superstitious taper-lights,
Wherewith thy antichristian churches blaze,
I'll fire thy crazed buildings, and enforce
The papal towers to kiss the lowly ground,
With slaughtered priests make Tiber's channel swell,
And banks raised higher with their sepulchres!
As for the peers, that back the clergy thus,
If I be a king, not one of them shall live.

Nachdem der König das Dekret unterzeichnet hat, richtet sich sein Haß besonders gegen die Kirche, deren Vertreter, der Erzbischof von Canterbury, ihn hauptsächlich durch Drohung mit dem Bann (I, 4, 59—62) zur Unterzeichnung bewogen hat. Die hier in Aussicht gestellte Rache steht in wirkungsvollem Gegensatz zu dem traurigen Ende des Königs.

4. I, 4, 146. [b].

Edw. Fawn not on me, French strumpet; get thee gone!
Cf. I, 4, 171—77; I, 4, 190; II, 4, 15—20; II, 4, 60—62.

Edward's Verhältnis zu Isabella ist eine Hauptursache seines tragischen Falles. Daß die Königin ihn trotz der erfahrenen Vernachlässigung und Verleumdungen noch liebt, zeigt sie in den Monologen (I, 4, 170—77; II, 4, 15—20); wie sehr sie auch von dem aufständischen Hofadel geachtet wird, beweist Pembroke's Urteil I, 4, 191; auch später noch (II, 4, 61—70) will sie den König nicht aufgeben, sondern noch einen letzten Versuch machen, ihn wieder zu gewinnen.

5. II, 2, 45—46. [b].

Edw. 'Tis not the hugest monster of the sea,
Nor foulest harpy, that shall swallow him.
Cf. III, 1, 1 ff.; III, 2, 90.

Die Königin hat es durch ihre Bitten bei den Lords erreicht, daß Edward seinen Günstling, der eben nach Irland in die Verbannung gefahren ist, wieder zurückrufen darf

(I, 4, 320—24). Bei dessen Ankunft in Tynemouth-Castle lassen die Großen indes ihren Haß gegen den Günstling durch beißende Reden zutage treten. Dadurch gereizt, wird Edward zu dieser Äußerung veranlaßt, die grell kontrastiert gegen III, 1 ff., wo Gaveston's Gefangnahme, und III, 2, 92, wo sein Tod dem Könige gemeldet wird.

6. II, 4, 64—66. [b.]

Isab. Yet once more I'll importune him with prayer:
If he be strange, and not regard my words,
My son and I will over into France.
Cf. III, 3, 94—97; IV, 2, 1—2; IV, 2, 47—50.

Die von ihrem Gemahl gänzlich vernachlässigte Königin will den letzten Versuch machen, Edward umzustimmen, indem sie die Hilfe ihres Bruders, des Königs von Frankreich, anrufen will. Diese Reise nach Frankreich, zu der sie von ihrem Gemahl selbst aus einem politischen Grunde (III, 2, 69—91), veranlaßt wird, trennt sie nur um so mehr von dem Könige. Denn von dem im Dienste der englischen Hofpartei stehenden Gesandten Levune bearbeitet (III, 3, 94—97), läßt der König von Frankreich seiner Schwester einen recht kühlen Empfang zuteil werden (IV, 2, 1—2; IV, 2, 47—50). Dadurch wird sie gänzlich den Empörern in die Arme getrieben und ihrem Untergang entgegengeführt.

7. III, 2, 69—72. [a].

Edw. Valois and I will soon be friends again. —
But to my Gaveston: shall I never see,
Never behold thee now! — Madam, in this matter
We will employ you and your little son.
Cf. II, 4, 63—66.

Edward, der seine Gemahlin als Vermittler zwischen sich und dem Könige von Frankreich benutzen will, muß auf diese Weise selbst dazu dienen, den von der Königin schon vorher (II, 4, 63—66) gefaßten Entschluß zur Ausführung zu bringen. Isabella erreicht zwar ihren Zweck nicht. Edward gibt ihr aber durch die Reise nach dem Kontinent die Möglichkeit, zunächst in Frankreich, dann in den Niederlanden die Feinde

des Königs um sich zu sammeln und so auf seinen Sturz hinzuarbeiten.

8. IV, 3, 21—23. [a].

Edw. If, dost thou say? Spenser, as true as death,
He is in England's ground: our port-masters
Are not so careless of their king's command.
Cf. IV, 1; IV, 2, 37 ff.

Die Stelle bezieht sich auf den vom Könige in den Tower gesetzten Mortimer. In IV, 1 erfahren wir, daß sich dieser aus dem Gefängnis befreit hat, in IV, 2, 37 ff., daß er bereits mit Kent in Paris bei der Königin angekommen ist.

9. IV, 3, 45—49. [b].

Edw. Gallop apace, bright Phoebus, through the sky;
And, dusky Night, in rusty iron car,
Between you both shorten the time, I pray,
That I may see that most desired day,
When we may meet these traitors in the field!

In dem ersten Kampfe gegen die Rebellen hatte der König gesiegt. Dadurch sicher gemacht, glaubt Edward nun auch mit dem aus Flandern heranziehenden Heere Mortimer's und der Königin fertig zu werden. Der „most desired day" wird für ihn ein dies ater.

10. IV, 5, 71. [b].

Prince Edw. Shall I not see the king my father yet?

Der junge Prinz wird seinen Vater nicht wiedersehen, bis ihm dessen Leiche zugeführt wird.

11. V, 2, 121—24. [b].

Kent. Mortimer shall know that he hath wronged me.
Hence will I haste to Killingworth Castle,
And rescue aged Edward from his foes,
To be revenged on Mortimer and thee.

Kent, der inzwischen wieder auf die Seite des Königs getreten ist, will seinen Bruder befreien und ihn an Mortimer

rächen. V, 3, 55 ff. zeigt, wie er bei diesem Unternehmen gefangen genommen, V, 4, 107, wie er zur Hinrichtung abgeführt wird.

12. V, 4, 25. [a].

Light. Ay, ay; and none shall know which way he died.

Mortimer sieht sich dem Ziele seiner Wünsche nahe, die Königspartei ist besiegt, der König gefangen, die Krone ihm überliefert (V, 1, 107). Nun soll das letzte Hindernis, die Person des Königs, beseitigt werden (V, 4, 1). Er dingt einen Erzschurken, Lightborn, der Edward in Berkely-Castle ermorden (V, 4, 18), dann aber selbst fallen soll (V, 4, 20). Dies Schicksal ahnt der Mörder nicht. Die Stelle ist die einzige bei Marlowe, in der zu der tr. Ir. noch der Doppelsinn der Worte hinzutritt. Lightborn wird das Geheimnis wahren, doch ganz anders, als er sich träumen läßt.

13. V, 4, 47. [a].

Light. That will I quickly do. Farewell, my lord.
Cf. V, 4, 17—20.

In Verbindung mit V, 4, 20 wird die Stelle klar, wenn man die voraufgehenden Zeilen hinzunimmt.

V, 4, 43—46.

Mort. Take this, away, and never see me more.
Light. No?
Mort. No; unless thou bring me news of Edward's death.

14. V, 4, 68—71. [b].

Mort. Maior sum quam cui possit fortuna nocere:
And that this be the coronation-day,
It pleaseth me and Isabel the queen.
The trumpets sound; I must go take my place.
Cf. V, 6, 92 Bühnen-Anweisung.

Mortimer frohlockt in dem Monologe V, 4, 48—71 über seine gewonnene Stellung. Die hier gebrauchte Sentenz aus Ovid (Met. VI, 195) ist der lebendige Ausdruck seines Hochgefühls, aus dem ihm sein naher Sturz hinausschleudern wird.

15. V, 6, 11—14. [b].

Mort. As for myself, I stand as Jove's huge tree,
And others are but shrubs compared to me:
All tremble at my name, and I fear none:
Let's see who dare impeach me for his death!
Cf. V, 6, 92.

Ergebnis: 15 Beispiele 5a, 10b.

Anmerkung. Wie die Tabelle in Kap. IV zeigt, finden sich in „Edward II" die meisten Beispiele tr. Ir. in den Stücken Marlowe's. Da diese Tragödie als seine vollendetste dramatische Schöpfung bezeichnet werden kann, ist es bemerkenswert, daß hier auch die Verwendung der tr. Ir. nach Zahl und Geschicklichkeit der Anwendung den Höhepunkt erreicht.

6. The Massacre at Paris.

Wie im Tamburlaine die Person, so ist hier die Handlung die Hauptsache; „die Figuren sind hier insofern gleichwertig, als sie Leben und Bedeutung nur mit Rücksicht auf die Handlung, abstrakt gesprochen, auf deren Probleme gewinnen".[1])

1. I, 1, 27—31. [b].

Nav. Prince Condé, and my good Lord Admiral,
Now Guise may storm, but do us little hurt,
Having the king, Queen-Mother on our sides,
To stop the malice of his envious heart,
That seeks to murder all the Protestants.

Schon I, 1, 26 verrät sich die wahre Gesinnung der Königin-Mutter gegenüber Heinr. v. Navarra; I, 2, 76—79 legt ihre Stellung zu dem Herzog v. Guise, dem Haupte der katholischen Hofpartei, dar. Wieviel Schaden der Herzog ihm zufügen kann, erfahren wir schon aus I, 2, 10—25; I, 3, 11.

2. I, 3, 3. [a].

Old Qu. of Nav. Thanks, my good friend. Hold, take thou this reward.

---

[1]) Fischer, Rud., Zur Kunstentwicklung d. engl. Tragödie a. a. O. p. 125.

Der I, 2, 10—25 gedungene Mörder tritt auf und überreicht der Königin von Navarra ein Paar vergiftete Handschuhe, an deren ausströmendem Dufte sie alsbald stirbt (I, 3, 11; I, 3, 21).

3. II, 4, 63—65. [b].

Cath. And, if he do deny what I do say,
I'll despatch him with his brother presently,
And then shall Monsieur wear the diadem.
Cf. III, 2, 143.

Nach dem Tode Karls IX. (II, 3, 23) ruft Catharina den zweiten Sohn, Heinrich, der damals die polnische Krone trug (II, 1), nach Frankreich zurück, von dem sie in ihrer grenzenlosen Herrschsucht (II, 2, 40—42) hofft, daß er ein willenloses Werkzeug für sie und die Guisen sein werde (II, 4, 48—51). Heinrich zeigt indes mehr Selbständigkeit als seine Mutter vorausgesehen (II, 6, 87—89), beschließt, den Herzog von Guise töten zu lassen (II, 6, 110—14); III, 2, 92 zeigt dessen Tod; III, 2, 143 rühmt sich der König seiner Mutter gegenüber des vollzogenen Mordes.

4. III, 2, 48—59. [a].

Guise. Now sues the king for favour to the Guise,
And all his minions stoop when I command:
Why, this 'tis to have an army in the field.
Now, by the holy sacrament, I swear,
As ancient Romans o'er their captive lords,
So will I triumph o'er this wanton king;
And he shall follow my proud chariot's wheels.
Now do I but begin to look about,
And all my former time was spent in vain.
Hold, sword,
For in thee is the Duke of Guise's hope.

Der König hat drei Mörder dingen lassen (III, 2). Ehe diese das Verbrechen ausführen, hat Guise noch eine kurze Unterredung mit dem Könige, der in gleisnerischer Weise (III, 2, 40—48) seine Zustimmung zu dem Auftreten des Herzogs heuchelt. Den stolzen Worten des Herzogs folgt sein unmittelbarer Sturz.

5. III, 4, 23—25. [a].

Henry. Sweet Epernoun, our friars are holy men,
And will not offer violence to their king,
For all the wealth and treasure of the world.

Die vertrauensseligen Worte des Königs beziehen sich auf seinen eigenen Mörder.

6. III, 4, 38; 58. [b[.

Henry. . . . . . . but not to death, I hope.
. . . . . . that I hope to live.

7. III, 4, 65—67. [b].

Henry. I here do swear
To ruinate that wicked Church of Rome,
That hatcheth up such bloody practices;

Heinrich hält die ihm von dem Mörder beigebrachte Wunde nicht für gefährlich, weil er nicht weiß, daß er mit einem vergifteten Dolche getroffen worden ist (III, 4, 74—78).

Ergebnis: 7 Beispiele, 3 a, 4 b.

II. Thomas Kyd.

Bemerkung. Auf die Hypothesen über die Autorschaft der einzelnen unter 1—3 aufgeführten Dramen kann hier nicht näher eingegangen werden; die Schlußfolgerungen, die sich aus den einzelnen Ergebnissen für die eine oder andere Theorie verwenden lassen, werden in Kap. IV Berücksichtigung finden.

1. The First Part of Jeronimo.

Ausg. Zitiert wird hier wie für die nächsten 3 Dramen nach der Ausgabe von F. Boas.[1])

1. I, 2, 40—41. [b.]

And. But be of comfort, sweet; Horatio knowes
I go to knit friends, not to kindle foes.

Andrea's späteres heftiges Auftreten am Königshofe zu Lissabon wird die hier ausgesprochene Hoffnung vereiteln.

[1]) a. a. O.

2. I, 3, 56—57. [b].

Laz. Then thus: at his returne to Spaine,
Ile murder Don Andrea.

Cf. I, 1, 97—98; I, 1, 121—22; II, 5, 15. Lorenzo, der Königssohn, der auf Don Andrea einen glühenden Haß geworfen hat (I, 1, 97—98; I, 1, 106), berät mit Lazarotto, einem nach eigenem Geständnis excellent villaine (II, 5, 15), wie man die Liebe Don Andrea's zu Belimperia vernichten könne. Lazarotto schlägt vor, den Alcario, der Belimperia heimlich verehrt, in der Galerie um sie werben zu lassen. Hierauf beziehen sich Lazarotto's Worte, der später infolge seines eigenen Vorschlages statt Don Andrea den Alcario trifft.

3. I, 3, 62—63. [b].

Laz. tush, he dies.
I will make way to Belimperias eies.

4. I, 3, 72. [b].

Laz. Let mee alone; Ile turne him to a ghoast.

5. II, 2, 18. [b].

Lor. Obtaine thy loue.

Lorenzo beredet Alcario, den Sohn des Herzogs von Medina, der Don Andrea sehr ähnlich sieht, in ein Gewand des letzteren verkleidet, um Belimperia zu werben. Bei diesem Abenteuer holt sich Alcario den Tod.

6. II, 4, 29—30. [b].

Alc. O, immortall powers,
Lend your assistance.

Cf. Beisp. 2 u. 5.

7. II, 4, 63. [a].

Laz. I had my hier, and thou shalt haue thy due.

Lorenzo hat Alcario in die Galerie vor das Gemach Belimperia's geführt. Auf eine Frage Alcario's: „But is the villaine Lazarotto acquainted with our drift?“ (II, 4, 18—19), gibt er die Versicherung: „Not for Spain's wealth.“ Während

der Unterredung Alcario's mit Belimperia erscheint der gedungene Mörder, der sich wundert, daß sein „Lord Lorenzo is so slack in murder not to afford me notice all this while" (II, 4, 60—61).

8. II, 4, 71. [a].

Alc. That till tomorrow shall be now deferd.

Auf die Frage Belimperia's, ob er, (den sie für den von Portugal zurückgekehrten Don Andrea hält), schon vom Könige empfangen worden wäre, gibt Alcario obige Antwort, während schon der Mörder bereit steht, um ihn zu töten.

9. II, 4, 77—78. [a].

Laz. Up, Lazarotto; yonder comes thy prize:
Now liues Andrea, now Andrea dies.

10. II, 4, 85. [a].

Laz. Why, Don, Don Andrea.

Nachdem Lazarotto den Alcario erstochen, erscheint der wirkliche Don Andrea, der inzwischen von seiner Gesandtschaft zurückgekehrt ist, auf der Szene und fragt den Mörder, wen er getötet habe.

11. II, 6, 17—18. [b].

Bel. O, may it proue
Inchaunted armour being charmed by loue;

12. II, 6, 24. [b].

And. This scarfe shall be my charme gainst foes and hell.

Begleitworte für eine dem Don Andrea gestickte Schärpe, die ihm Belimperia beim Abschied schenkt.

Ergebnis: 12 Beispiele, 4a, 8b.

2. The Spanish Tragedy.

1. II, 2, 27. [a].

Hor. On dangers past, and pleasures to ensue.
Cf. II, 1, 78; II, 1, 84—86; II, 1, 134—36.

Horartio ahnt nicht, daß sein Feind Lorenzo um seine Liebe zu Belimperia weiß (I, 1, 78), daß ihm der geheime Briefwechsel zwischen ihm uud Belimperia bekannt ist (I, 1, 84—86) und daß er ihm den Tod geschworen hat (I, 1, 134—36); am wenigsten denkt er daran, daß Lorenzo und Balthazar von einem Versteck aus Zeugen dieser Szene sind. (Bühnen-Anw. zu II, 2, 6).

2. II, 2, 30. [a].

Hor. Dangers of warre, and pleasures of our loue.

3. II, 2, 44. [a].

Bel. The Court were dangerous, that place is safe.

Cf. Bühnen-Anweisung zu II, 2, 6; II, 4, 50; II, 4, 55.

Belimperia bestimmt für die nächste Zusammenkunft mit ihrem Geliebten den Garten des alten Hieronimo und verrät dadurch den versteckt anwesenden Feinden den Platz, wo sie Horatio am sichersten überfallen können.

4. II, 2, 47. [a].

Bel. There non shall heare us but the harmeless birds;

5. II, 2, 55. [a].

Hor. Dangerous suspition waits on our delight.

Tr. Ir. mit Doppelsinn der Worte.

6. II, 3, 5. [a].

Don Cyp. I doubt not, I, but she will stoope in time.

Cf. I, 4, 63; I, 4, 67—68; I, 4, 71—72.

Cyprian, der Vater Belimperia's irrt sehr in der Annahme, seine Tochter werde auf die Liebeswerbungen eines Balthazar eingehen. Sie weiß, daß dieser ihren ersten Geliebten, Don Andrea, erschlagen hat (I, 4, 76); sie hat ihm dafür Rache geschworen (I, 4, 71—72); ihre Liebe gilt jetzt dem treuen Freunde des ermordeten Don Andrea (I, 4, 67—68).

7. II, 4, 9. [a].

Bel. No, he is as trustie as my second selfe.

Cf. II, 1, 78; II, 1, 84—86; II. 1, 94—97; II, 1, 98—101; II, 4, 12—13.

Belimperia's Diener, auf dessen Treue sie baut, steht im Dienst ihrer Feinde.

8. II, 4, 16. [a].

Hor. Sweet, say not so; faire fortune is our freend.

Cf. II, 4, 12—13.

9. II, 5, (51). [a].

Hier. He may be in his chamber; some go see.

Cf. II, 4, 51—53; II, 5, 9—12.

Hieronimo hat, ohne es zu wissen, die Leiche seines eigenen Sohnes von dem Baume abgenommen.

10. II, 5, (57—58). [a].

Hier. . . . . . . these be fauours
Which doe assure me he cannot be short liued.

11. II, 5, 60—63). [a].

Hier. I wonder how this fellow got his clothes:
Syrha, sirha, Ile know the trueth of all:
Jaques, runne to the Duke of Castiles presently,
And bid my sonne Horatio to come home.

12. II, 5, (70—71). [a].

Hier. Ha, ha, Saint James, but this doth make me laugh,
That there are more deluded then my selfe.

Hieronimo denkt, er habe einen Fremden in Horatio's Kleidern vor sich (II, 5, [60]) und Pedringano, der ausruft: „It is my Lord Horatio“ (II, 5, [69]), habe sich durch die Kleidung täuschen lassen.

13. II, 5, (78—80). [a].

Hier. Can thy soft bosome intertaine a thought,
That such a blacke deede of mischiefe should be done
On one so pure and spotles as our sonne?

14. III, 3, 26—27. [a].

Corb. How fit a place, if one were so disposde,
Me thinks this corner is to close with one.

Cf. III, 2, 70—71, (79—80); III, 2, 82—86 (91—95); III, 2, 88—89 (97—98).

Lorenzo hat Cerberino im Verdacht, er habe seinen Anteil an dem Morde Horatio's dem Hieronimo verraten (III, 2, 70—71), dafür soll er sterben (III, 2, 82—86); Cerberino kommt zu diesem Platze in der Meinung, er solle hier auf den Prinzen und Lorenzo warten (III, 2, 94—97).

15. III, 6, 18—23.

Ped. Gramercy, boy, but it was time to come;
For I had written to my Lord anew
A neerer matter that concerneth him,
for feare his Lordship had forgotten me.
But sith he hath remembred me so well,
Come, come, come on, when shall we to this geere?

Cf. III, 4, 40—42; III, 4, 54; III, 4, 61—75.

Pedringano hat die Mordtat an Cerberino ausgeführt (III, 4, 26), ist gefaßt und ins Gefängnis geworfen worden (III, 4, 53); von hier aus hat er an seinen Auftraggeber Lorenzo einen Brief mit der Bitte um Hilfe gesandt. Lorenzo will sich indes seiner entledigen (III, 4, 40—42); er schickt einen Pagen mit Geld und einem Kasten, der angeblich seine ihm beim Könige erwirkte Begnadigung enthält (III, 4, 72), in Wirklichkeit aber leer ist (III, 5, 5—6). Auf diese Begnadigung pochend, geht Pedringano mit sorgloser Miene zur Richtstätte und verhöhnt seine Henker. Vgl. die Beispiele 16—22.

16. III, 6, 31—32. [a],

Ped. But, sir, then you thinke this shalbe the place,
Where we shall satisfie you for this geare?

17. III, 6, 33. [a].

Ped. Now I think not so.

18. III, 6, 52. [a].

Ped. Yes, but there shalbe for my comming downe.

19. III, 6, 57—58. [a].

Ped. What, doe you hang by the howre? if you doo,
I may chance to break your olde custome.

20. III, 6, 76—77. [a].

Ped. Why, sirra Hangman, I take it that that is
good for the body is likewise good for the soule:
and it may be, in that box is balme for both.

21. III, 6, 101. [a].

Ped. Why, J.

22. III, 6, 103. [a].

Ped. Why, Rascall, by my pardon from the King.

Anmerkung: Die Beispiele 15—22 bilden eine Art Grenzgebiet zwischen tragischer und komischer Ironie, insofern die für Pedringano tragische Situation bei dem Zuschauer eher ein Gefühl der Befriedigung über die gerechte Strafe auslöst als eine tragische Wirkung.

23. III, 10, 1. [a].

Lor. Boy, talke no further; thus farre things goe well.

Lorenzo glaubt jetzt sicher zu sein; er weiß nicht, daß Hieronimo von seinen Taten durch einen bei Pedringano gefundenen Brief Kenntnis hat (III, 7, 32—35), daß er beim Könige Klage erheben will (III, 7, 69—73) und daß er auch bereits von Belimperia zur Rache aufgefordert worden ist (III, 9, 7—8).

24. IV, 4, 67. [a].

King. Well said. — Olde Marshall, this was brauely done.

Hieronimo, der neben Belimperia das Stück mit blutigem Ernste spielt, hat seinen Todfeind Lorenzo wirklich erstochen, was dem Könige noch verborgen ist.

Ergebnis: 24 Beispiele, sämtlich vom Typ a.

3. Soliman und Perseda.

Bemerkung: In bezug auf die Komposition vgl. das weiter unten über Greene's „James the Fourth" Gesagte. Auch hier liegt dem Stück eine in sich abgeschlossene Novelle zugrunde, die Sarrazin in seinem Buche: „Kyd und sein Kreis" pp. 12—40 im Wortlaut mitteilt.

1. I, 2, 46—48. [b].

Erast. As carefull will I be to keepe this chaine,
As doth the mother keepe her children
From water pits, or falling in the fire.

Cf. I, 4, 44—45; II, 1, 115—66; Bühnenanweisung zu II, 1, 247; II, 1, 280.

Erastus gelobt, die ihm von Perseda als Liebeszeichen geschenkte Kette treu zu bewahren, daß sie nicht verloren gehe. Indes schon bei dem nächsten Tournier findet sie Fernando (I, 4, 44—45) und schenkt sie Lucina; damit beginnt für Erastus eine Reihe unglücklicher Ereignisse: Fernando's Tod (II, 1, 247), Eifersuchtsszene seitens der Perseda (II, 1, 115—66), Flucht nach Konstantinopel (II, 1, 180).

2. I, 2, 80. [b].

Pers. Let not my beauty prick thee to thy bane.
Cf. I, 4, 21; I, 4, 26; V, 2, 8; V, 2, 11.

Diese Äußerung ist zunächst als Ausdruck der Besorgnis Perseda's um ihren Geliebten auf das bevorstehende Tournier zu beziehen, das für Erastus angesichts seiner Jugend (I, 4, 21; I, 4, 26) unglücklich verlaufen könnte, erhält aber auf das Ganze bezogen, einen tragischen Sinn, der Perseda jetzt noch verborgen bleibt. Auch Soliman gesteht später, daß Perseda's große Schönheit ihn zum Verbrecher an seinem Freunde Erastus macht (V, 2, 8; V, 2, 11).

3. II, 1, 19—21. [b].

Ferd. Then that same day, whose warme and pleasant sight
Brings in the spring with many gladsome flowers,
Be our first day of ioy and perfect peace:
Cf. Bühnen-Anweisung zu II, 1, 247.

Ferdinando setzt Lucina den Hochzeitstag fest; noch an demselben Tage wird er von Erastus erstochen.

4. II, 1, 48. [a].
   Pers. Ah, false Erastus, how am I betraid.

5. II, 1, 66. [a].
   Pers. Ah, false Erastus, full of treacherie.

6. II, 1, 81—83. [a].
   Erastus liues,
   The fairest shaped but fowlest minded man
   That ere sunne saw within our hemyspheare.

7. II, 1, 93—94. [a].
   Pers. Ah, false Erastus, how had I misdoone,
   That thou shouldst quit my loue with such a scorne?

8. II, 1, 128—31. [a].
   Pers. Yes, heauens are iust, but thou art so corrupt . . .

9. II, 1, 145. [a].
   Pers. Why didst thou deck her with my ornament?

10. II, 1, 154—55. [a].
    Pers. What are thy words but Syrens guilefull songs,
    That please the eare but seeke to spoile the heart?

11. II, 1, 157—58. [a].
    Pers. What are thy teares but Circes magike seas,
    Where non scape wrackt but blindfould Marriners?

12. II, 1, 161—62. [a].
    Pers. What are thy lookes but like the Cockatrice
    That seekes to wound poore silly passengers?

13. II, 1, 166. [a].
    Pers. And they are all as false as thou thy selfe.

Diese Stellen sind Ausbrüche der Eifersucht Perseda's; sie erblickt das dem Erastus geschenkte Liebeszeichen an

Lucina's Halse; sie weiß nicht, daß Ferdinando es nur gefunden und an seine Geliebte verschenkt hat. Die Verse:

II, 1, 154—55;
II, 1, 157—58;
II, 1, 161—62

sind rhetorisch geordnet und sollen je ein von Erastus zu seiner Verteidigung angeführtes Beweismittel (words, tears, looks) entkräften; II, 1, 166 ist dann summarisch gegen die ebenso zusammenfassende Geltendmachung aller dieser Beweismittel gerichtet.

14. II, 1, 245. [a].

Ferd. False treacher, lay downe the chaine that thou hast stole.

15. II, 1, 247. [a].

Ferd. That lye my weapon shall put down thy throate.

Mit gefälschten Würfeln, die der verschmitzte Diener Piston beschafft (II, 1, 221—22), hat Erastus die Kette von Lucina wiedergewonnen. Auf der Straße sieht ihn Ferdinando mit dem Schmuck, beschuldigt ihn des Diebstahls, und im Verlauf des nun entstehenden Wortwechsels ersticht ihn Erastus.

16. II, 1, 314. [a].

Phil. Some sot he seemes to be; twere pittie to hurt him.

17. II, 1, 319. [a].

Phil. Twere pittie to imprison such a sot.

Piston gibt bei dem vor dem Statthalter vorgenommenen Verhör solche närrische Antworten, daß sich letzterer täuschen läßt und den Gefangenen für einen harmlosen Narren hält.

18. II, 1, 326—28. [a].

Phil. Then do but this, and I will make thee free,
And rich withall; learne where Erastus is,
And bring me word, and Ile reward thee well.

Der Auftrag könnte auch als komische Ironie gelten.

19. II, 2, 13. [a].

Pers. I rather thinke it cost him very deare.

Es ist Perseda, als ihr die Kette wieder überreicht wird (II, 1, 277—78), nicht bekannt, daß die Wiedergewinnung des Schmuckes dem Ferdinando das Leben, Erastus die Heimat, ihr selbst ihren Geliebten gekostet hat.

20. II, 2, 37—41. [b].

Pers. . . . . ile shortly follow him,
Not with slow sailes, but with loues goulden wings;
My ship shall be borne with teares, and blowne with sighs;
So will I soare about the Turkish land,
Untill I meete Erastus, my sweete friend.

Alles das wird eintreffen, nur ganz anders als Perseda es sich denkt.

21. III, 1, 32—35. [b].

Sol. I wish that fortune of our holy wars
Would yield him prisoner vnto Soliman;
That, for retaining one so vertuous,
We may ouerselues be famd for vertues.

Erastus kommt nicht zum Heil des Sultans an dessen Hof, und dieser wird sich durch sein Verhalten ihm gegenüber keinen Ruhm erwerben.

22. III, 1, 52. [b].

Sol. It eyther shall be mine, or burie me.

23. III, 1, 78. [b].

Sol. Heauens brought thee hether for our benefit,

24. III, 1, 100. [b].

And be great Solimans adopted friend.

Soliman täuscht sich hier über seinen eigenen Charakter.

25. III, 4, 11—12. [b].

Cyp. And that great God, which we do truly worship,
Shall strengthen vs against your insolence.

Worte des Prince of Cypres auf die Aufforderung des türkischen Feldherrn Brusor, Rhodos zu übergeben.

26. IV, 1, 8. [b].

Erast. I must confesse that Solyman is kinde,

27. IV, 1, 31—33. [b].

Sol. Perhaps thou doubts my friendships constancie;
Then doost thou wrong the measure of my loue,
Which hath no measure, and shall neuer end.

28. IV, 1, 36, [a].

Sol. Newes to our honour, and to thy content:

29. IV, 1, 43—44. [b].

Erast. I, there it is: now all my friends are slaine,
And faire Perseda murthered or deflowerd.

Erastus nimmt an, daß bei dem allgemeinen Sturm auch seine Geliebte getötet worden ist.

30. IV, 1, 71. [b].

Sol. Or Venus milke white Doues, so milde they are,

Eine dieser „milden Tauben“ wird ihm später zur wilden Furie werden.

31. IV, 1, 75—76. [b].

Sol. But this kinde Turtle is for Soliman,
That her captiuitie may turne to blisse.

32. IV, 1, 145—46. [b].

Sol. What should he doe with crowne and Emperie
That cannot gouerne priuate fond affections?

Cf. Beispiele 24 und 27.

33. IV, 1, 198—202. [b].

Erast. My gratious Lord, whe[n] Erastus doth forget this fauor,
Then let him liue abandond and forlorne.
Pers. Nor will Perseda slacke euen in her praiers,
But still solicite God for Soliman,
Whose minde hath proued so good and gratious.

Sie werden bald Veranlassung haben, nicht mehr für Soliman zu beten.

34. IV, 1, 250. [b].

Sol. O fine, deuise;

35. V, 1, 1—14. [a].

Erast. Perseda, these dayes are our dayes of ioy:
What could I more desire then thee to wife?
And that I haue: or then to gouerne Rhodes?
And that I doe, thankes to great Soliman.
Pers. And thanks to gratious heauens, that so
Brought Soliman from worse to better;
For though I neuer tould it thee till now,
His heart was purposd once to do thee wrong.
Erast. I, that was before he knew thee to be mine.
And now, Perseda, lets forget oulde greefes,
And let our studies wholie be imploid
To worke each others blisse and hearts delight.
Pers. Our present ioyes will be so much the greater,
When as we call to minde forepassed greefes.

Den krassen Gegensatz zu der wirklichen Lage der beiden Liebenden bildet der Anfang von Akt V, wo die beiden „in ihrem Glück schwelgen“[1]) und nicht ahnen, daß Brusor mit Soliman's Befehlen bereits nahe ist.

36. V, 1, 22. [a].

Erast. Although to me you neuer come to soone?

37. V, 1, 30—33. [a].

Erast. Were there no ships to crosse the Seas withall,
My armes should frame mine oares to crosse the seas;

---

[1]) Sarrazin, G., Kyd und sein Kreis p. 11.

And should the seas turne tide to force me backe,
Desire should frame me winges to flie to him.

38. V, 2, 18—20. [a].

Erast. Hast thou intrapt me to this tretcherie,
Intended, well I wot, without the leaue
Or licence of my Lord, great Soliman?
Cf. V, 2, 1—4.

Erastus ist noch immer von Soliman's freundschaftlicher Gesinnung überzeugt. Der tragische Gegensatz wird noch dadurch erhöht, daß Soliman von einem Versteck aus unsichtbarer Zeuge der Handlung ist und soeben dem Lord Marshall eingeschärft hat, Erastus auf jeden Fall zum Tode zu verurteilen.

39. V, 2, 30. [a].

Er. . . . . . gratious Soliman,

40. V, 2, 73—74. [b].

1. Witn. Foule death betide me, if I sweare not true.
2. Witn. And mischiefe light on me, if I sweare false.

41. V, 2, 140—41. [b].

Sol. Heere ends my deere Erastus tragedie,
And now begins my pleasant Comedie;

Soliman glaubt sich jetzt des Erfolges sicher, nachdem er die Mitwisser seiner Verbrechen aus dem Wege geräumt hat.

42. V, 2, 144. [b].

Brus. Fear not, my Lord;

43. V, 2, 148. [b].

Sol. For till I fould Perseda in mine armes, . . .

44. V, 4, 13. [b].

Sol. For yet Perseda liues for Soliman.

45. V, 4, 54—55. [b].

Sol. Iniurious, foule mouthd knight, my wrathfull arme
Shall chastise and rebuke these iniuries.

46. V, 4, 66. [b].

Sol. Yet kisse me, gentle loue, before thou die.

Mit dieser Bitte bringt sich Soliman den Tod, denn Perseda's Lippen sind vergiftet.

Ergebnis: 46 Beispiele, 22 a, 24 b.

4. Cornelia.

Bemerkung: Die Beispiele der französischen Vorlage, der Cornélie des Rob. Garnier sind zum Vergleich mit hierher gesetzt worden. Für letztere ist zitiert nach der Ausgabe von W. Foerster, Heilbronn 1882.

1. I, 3—6. [b].

Cic. That if (prouok'd against vs by our euils)
You needs wil plague vs with your ceasless wroth,
At least to chuse those forth that are in fault,
And saue the rest in these tempestious broiles:

I, 3—6.

Que si pour nostre offense irritez contre nous
Voulez nous abysner d'implacable courrous,
Vous choisissez au moins les plus coupables testes,
Et le reste sauuant, les broyez de tempestes.

Cicero erwartet hier, daß, wenn die Götter einmal mit unerbittlichem Zorn seine Zeitgenossen strafen wollen, sie dann die wirklich Schuldigen treffen und die übrigen schonen möchten. In dem Drama selbst aber wird gezeigt, wie eine edle Frau ihrem Untergange entgegengetrieben wird.

2. III, 1, 46—53. [b].

Oorn. Then, home-borne houshold gods, and ye good spirits,
To whom in doubtfull things we seeke accesse,
By whom our family hath bene adorn'd,
And graced with the name of Affrican,
Doe ye vouchsafe that thys victorious title
Bet not expired in Cornelias blood;
And that my Father now (in th' Affrique wars)
The selfe-same style by conquest may continue.

Garn. Corn. III, V, 649—56.

Or vous Penates saincts, Lares, ô bons Démons,
Gardes de nostre race, à qui nous reclamons
Aux affaires douteux, et qui du nom d'Afrique
Auez iadis orné nostre famille antique,
Je vous pry que ce nom par victoires gaigné,
Du sang Cornelien ne soit point esloigné:
Et que mon geniteur, par victoire nouuelle
Acquise dans l'Afrique, Afriquan on appelle.

Cornelia, die Tochter des Metellus Scipio, Witwe des Pompeius, fleht hier die Götter an um Sieg für ihren mit dem pompeianischen Heere in Afrika kämpfenden Vater. Dieser verliert später die Sache seiner Partei durch die Schlacht bei Tapsus gegen Jul. Caesar (V, 47—273), und nach einem mißlungenen Versuch, nach Spanien zu entkommen, tötet er sich selbst (V, 274; V, 329).

3. III, 1, 65. [b].

Corn. God graunt these dreames to good effect bee brought.

Garn. Corn. III, V, 667.

Facent les dieux benins qu'elles soyent sans puissance.

Bezieht sich wie Beisp. 2 auf den Ausgang des afrikanischen Krieges.

4. III, 1, 115—16. [b].

Corn. O, would it were
But an illusion.

Garn. Corn. III, V, 715—16.

O que puisse estre vaine
D'vn esclandre si dur ma peur pres que certaine!

Die durch die nächtliche Erscheinung ihres ermordeten Gemahls Pompeius und durch seinen Bericht über den Tod ihres Vaters erschreckte Cornelia schwankt zwischen Furcht und Hoffnung und klammert sich eine Zeitlang an die Erwartung, daß der Traum sie nur getäuscht habe.

Anhang.

Es mögen hier noch gesondert jene Stellen aufgeführt werden, die zu dem p. 10 besprochenen Fall gehören; Stellen, bei denen man tr. Ir. annehmen kann, je nachdem man bei dem Dichter die bewußte Absicht ihrer Verwendung voraussetzt oder nicht. Solche Stellen sind:

1. IV, 1, 77—79.

Brut. Yet haply he (as Sylla whylom dyd),
When he hath rooted ciuill warre from Rome,
Will there-withall discharge the powre he hath.

Garn. Corn. IV, 1139—41.

Dec. Brute. Possible que luy mesme à l'exemple de Sylle,
Ayant déraciné la discorde ciuile,
Despouillera la force et la grandeur qu'il a.

2. IV, 2, 9—12.

Caes. Are yee not styrred with a strange delight,
To see your Caesars matchles victories?
And how your Empire and your praise begins
Through fame, which hee of stranger Nations wins?

Garn. Corn. IV, 1311—14.

César. Ne ressentez-vous point de plaisir en vos cueurs,
De voir vostre Cesar le vaincueur des vaincueurs,
Accroistre vostre Empire, auecques vos louanges,
Par tant de gloire acquise aux nations estranges?

3. IV, 2, 73—75.

Caes. Now therefore let vs triumph, Anthony;
And rendring thanks to heauen, as we goe, . . .

Garn. Corn. IV, 1369—70.

César. Or trionfons Antoine, et aux Dieux rendons graces,
D'auoir de nos haineux rabbatu les audaces.

Die Worte beziehen sich zunächst auf die von ihm niedergeworfenen Gegner Pompeius und Scipio, würden aber auch (und das ist sehr naheliegend) auf die in seiner nächsten Umgebung erstandene Opposition bezogen, ein wirksames Beispiel tr. Ir. sein, wenn der tragische Ausgang dieser

Verkennung der tatsächlichen Verhältnisse noch innerhalb der Tragödie läge.

4. IV, 2, 113.

Caes. Will those conspire my death that liue by mee?

Garn. Corn. IV, 1407.

Cés. Ceux conspirer ma mort qui la vie ont de moy?

Caesar glaubt nicht, daß die ihm von Antonius geschilderten Gefahren wirklich bestehen; cf. Beispiele 5 und 6.

5. IV, 2, 115.

Caes. Besides theyr liues, I did theyr goods restore.

Garn. Corn. IV, 1409.

Cés. En ceux qui vie et biens de ma bonté reçoiuent?

6. IV, 2, 121.

Caes. Who dares to contradict our Emporie?

Garn. Corn. IV, 1415.

Cés. Qui s'opposera plus à mon authorité?

Ergebnis: 4 Beispiele, Typ. b.

III. George Peele.

Vorbemerkung: Zur Komposition und Sprache der Dramen Peele's.

G. Kronenberg[1]) formuliert in seiner Arbeit die Art der Komposition Peele's in folgenden Worten: „Das Hauptverdienst Peele's liegt eben lediglich darin, daß er der erste war, der von der der großen Zahl seiner Vorläufer eigentümlichen Weise abwich: während diese die einzelnen Handlungen nacheinander darstellen, läßt sie unser Dichter in ineinander verschlungenen Szenenreihen nebeneinander verlaufen. Er überwand in dieser Beziehung den alten Cambyses-Typ, wie ihn noch Marlowe im Tamburlaine bewahrt hatte". Die Sprache ist, namentlich in den ersten Szenen von Edward I., stark rhetorisch gefärbt,

---

[1]) a. a. O. p. 67.

was auf den unmittelbaren Einfluß Marlowe's, nicht auf Seneca zurückzuführen ist, dem Peele, wie Kronenberg[1]) gezeigt hat, ja auch in der Komposition nicht gefolgt ist.

1. Edward I.

Ausg.: Zitiert ist hier wie auch für die beiden folgenden Tragödien nach der Ausgabe von A. H. Bullen, London 1888.

1. III, 53. [b].

Long. Wear it with heart and with thankfulness.

Cf. III, 30—35; III, 51; IX, 1—5; XIV.

Nach Edward's Rückkehr aus dem Osten (Sz. 1) erscheinen 9 schottische Lords, die um die Krone ihres Landes im Streite liegen und übertragen ihm die Entscheidung in diesem Thronstreit (III, 30—35). Edward ernennt unter ihnen den Baliol zum Könige (III, 51). Er gedenkt an ihm einen ihm ergebenen, dankbaren Anhänger zu haben (cf. Beisp. 2). Wie sehr er sich in dieser Beziehung täuscht, zeigt IX, 1—5, wo Baliol von ihm abfällt, ferner XIV, wo wir ihn in offenem Aufruhr gegen den König finden.

2. III, 107—8. [b].

Long. Brother of Scotland, you shall to your home,
And live in honour there fair England's friend.

3. III, 130—32. [b].

Mayoress. I pass unto my house a maiden bride:
Which private pleasure, touching godliness,
Shall here no way, I hope, offend the good.

Cf. III, 135—36; XVI, 20—38.

4. V, 4—5. [a].

Long. But where is gentle David in [t]his den?
Loth were I aught but good should him betide.

Cf. I, 146—50; II, 37—38; IV, 14—17.

Bei Edward's Rückkehr finden wir Sir David, den Bruder des walisischen Rebellen Luellen, am englischen Hofe. Der

---

[1]) a. a. O. p. 66.

König hält ihn für seinen treuen Gefolgsmann; aus II, 37—38 erfahren wir indes den wahren Zweck seines Aufenthalts am Königshofe, wo er als eigentliche Seele des Aufstandes im geheimen für die Sache seines Bruders tätig ist.

5. X, 111—13. [a].

Long. David, be secret, friend, to that I say,
And if I use thy skill, thou know'st the way
Where this proud Robin and his yeomen roam.
Cf. Beispiel 4.

6. X, 118—19. [a].

Long. Be thou my counsel and my company,
And thou mayst England's resolution see.

7. XIV, 13—14. [b].

Bal. We will remunerate his resolution
With gold, with glory, and with kingly gifts.
Cf. XIII, 75; XIV, 37—45.

Der von Edward zum König von Schottland eingesetzte Baliol ist von ihm abgefallen (IX, 1—5); er schickt einen seiner Gefolgsleute an den Hof von England (IX, 9—13), um Edward die Herausforderung zum Kriege zu überbringen. Der schon in Wales weilende König empfängt den schottischen Gesandten zu Carnavon (XIII, 44); die beleidigende Antwort Edward's wird von dem innerlich aufs Englands Seite stehenden Gesandten (IX, 9—11; XIII, 75) überbracht (XIV, 30—35). Darüber in Zorn geraten, läßt Baliol ihn hängen (XIV, 40—45).

8. XXIII, 30—31. [b].

Long. Mun,[1]) thou with me, and I with thee will go,
And take the sweet confession of my Nell.

König Edward erhält Briefe von London, die ihm eine ernste Erkrankung seiner Gemahlin Elinor melden, die sie sich zugezogen hat aus Schrecken über die in Szene XXII. erzählte, seltsame Bestrafung für ihren Hochmut. Er entschließt sich, mit seinem Bruder nach London zurückzukehren und als Mönch verkleidet seiner Gemahlin die Beichte abzunehmen.

---

[1]) Edmund v. Lancaster.

9. XVII, 17—18. [b].

Sir Dav. For me, I have my rescue in my hand:
England on me no torments shall inflict.
Cf. XIII, 93—94; XV; XVII, 10—13; XXIV.

Als Edward durch den schottischen Aufstand aus Wales abberufen wird, überträgt er dem jungen Mortimer die Beendigung des Krieges gegen die Waliser; XV zeigt diesen im Kampfe mit den Rebellen; XVII, 10—13 die Flucht derselben. Cf. Bühnen-Anweisung zu XIX, ferner XXIV, 1—4.

10. XXIII, 58. [b].

Long. I long to see my beauteous lovely queen.

11. XXV, 37. [a].

Queen El. Draw near, grave fathers, and approach my bed.
Cf. Beispiel 8.

12. XXV, 57. [b].

Long. Madam, yon need not dread our conference.

13. XXV, 63—67. [a].

Queen El. But, gentle fathers, I have thought it good
Not to rely upon these Englishmen,
But on your troths, you holy men of France:
Then, as you love your life and England's weal,
Keep secret my confession from the king,
Cf. Beispiel 8.

14. XXV, 88. [a].

Queen El. O, pray, then, for my faults, religious man!

15. XXV, 108. [a].

Queen El. Fathers, farewell; commend me to my king.

16. XXV, 174—75. [a].

Joan. Beseeching your most royal majesty
To rid your woeful daughter of suspect.
Cf. XXV, 95—99; Beispiel 11.

Ergebnis: 16 Beispiele, 8a, 8b.

Anmerkung 1: In V, 56 liegt keine tr. Ir. vor, da die tragische Wirkung fehlt. Es handelt sich hier um eine einfache Täuschung. Sir David treibt ein abgekartetes Spiel, das auf die Dauer mehr zu seinem als zu des Königs Ungunsten ausfällt.

Anmerkung 2: Der großsprecherische und feige Lluellen ist keine tragische Person, seine Äußerungen wie II, 17—20; II, 349—50 sind nicht als tr. Ir. zu bezeichnen.

2. David and Bethsabe.

1. I, 7—10. [a].

Beth. Let not my beauty's fire
Inflame unstaid desire,
Nor pierce any bright eye
That wandereth lightly.

Cf. die Bühnen-Anweisung.

2. II, 67—68. [a].

Ur. 'Tis for no choler hath surprised the king,
I hope, Lord Cusay, 'gainst his servant's truth?

Urias gerät in eine Schlinge, die für ihn schlimmer ist, als wenn er beim Könige in Ungnade gefallen wäre.

3. VII, 190—91. [b].

Dav. Live, Absalon, my son, live once in peace:
Peace [be] with thee, and with Jerusalem!

Auf Joabs Vermittlung hin, vergibt David seinem Sohne Absalom den an Amnon verübten Mord. Er hofft, in Zukunft an ihm einen ergebenen Sohn zu haben und verspricht sich eine Periode des Friedens von dieser Tat.

4. III, 35—36. [a].

Tham. Then come and rest thee, while I make thee ready
Some dainties easeful to thy crazèd soul.

5. V, 29—30. [b].

Dav. Now, as the Lord doth live, this wicked man
Is judged and shall become the child of death.

Die aus II. Sam. 12 bekannte Szene zwischen Nathan und David.

6. VI, 22—24. [a].

Am. Sit down and dine with me, King David's son,
Thou fair young man, whose hairs shine in mine eye
Like golden wires of David's ivory lute.

Amnon hat seinen Bruder zu einem Feste eingeladen. Absalom kommt, aber mit der Absicht, die an seiner Schwester begangene Freveltat zu rächen.

7. IX, 35—36. [b].

Ach. Turn them into their cabinets again,
Till David's conquest be their overthrow.

Achitophel, früher der erprobte Ratgeber des Königs David, nunmehr der des aufrührerischen Sohnes, rechnet mit Bestimmtheit auf die Niederlage des aus Jerusalem vertriebenen Königs.

8. XII, 8—10. [b].

Abs. Let fall a wreath of stars upon my head,
Whose influence may govern Israel
With state exceeding all her other kings.

Absalom's Siegeshoffnung stützt sich besonders auf den nach seiner Meinung vortrefflichen, in Wirklichkeit aber verderblichen Kriegsplan des Cusay. Eines der besten Beispiele in diesem Stück.

9. XIII, 33—41. [b].

Abs. Help, Joab, help, O, help thy Absalon!
Let not thy angry thoughts be laid in blood,
In blood of him that sometimes nourished thee,
And softened thy sweet heart with friendly love:
O, give me once again my father's sight,
My dearest father and my princely sovereign!
That, shedding tears of blood before his face,
The ground may witness, and the heavens record,
My last submission sound and full of ruth.

Joab ist inzwischen ein erbitterter Feind des Absalom geworden.

Ergebnis: 9 Beispiele, 4 a, 5 b.

3. The Battle of Alcazar.

1. II, 2, 79—80. [b].[1])

Stuk. I am the Marquis now of Ireland made,
And will be shortly King of Ireland.

Stukely ist vom Papste mit einer Flotte und einem kleinen Heere ausgestattet worden und befindet sich auf der Fahrt nach Irland (II, 2, 12—13), um dieses Land für den Heil. Stuhl wiederzugewinnen (II, 2, 15—16). Seine größte Hoffnung ist, mit der Eroberung Irlands auch den Königstitel zu erlangen. Statt dessen findet er in Afrika seinen Tod.

2. II, 4, 65—66. [b].

K. Seb. I know our brother Philip nill deny
His furtherance in this holy Christian war.
Cf. Prol. zu III, 20—23; III, 3, 35—38.

König Sebastian von Portugal hat sich entschlossen, die Thronansprüche Muly Mahamet's gegen dessen Onkel Abdelmelec zu unterstützen und hofft für diesen afrikanischen Feldzug auf die Hilfe des spanischen Königs Philipp.

3. III, 1, 40—44. [a].

K. Seb. As for the aid of arms he promiseth,
We will expect and thankfully receive,
At Cardis, as we sail alongst the coast. —
Sebastian, clap thy hands for joy,
Honoured by this meeting and this match.

4. III, 4, 15—18. [b].

K. Seb. And if our Christ, for whom in chief we fight,
Hereby t'enlarge the bounds of Christendom,
Favour this war, and, as I do not doubt,
Send victory to light upon my crest,
Brave Moor, ...

---

[1]) Dieses Beispiel gehört zum Typ. b; denn durch den Prolog des Presenters zu II wird der unglückliche Ausgang der Expedition König Sebastian's im voraus mitgeteilt, aber von dem englischen Abenteuer ist nicht die Rede, und seinen Entschluß, an der Kriegsfahrt nach Afrika teilzunehmen, erfahren wir erst II, 4, 66—67.

Siegessichere Worte Sebastian's, der mit seinem Heere bereits nach Tanger gekommen ist und hier den inzwischen schon von Abdelmelec besiegten I, 2, 64 ff.) Thronräuber Muly Mahamet begrüßt.

5. III, 4, 35—39. [b].

The Moor. For even my mind presageth to myself,
That in some slavish sort I shall behold
Him[1]) dragg'd along this running river shore,
A spectacle to daunt the pride of those
That climb aloft by force, and not by right.

6. III, 4, 40, [b].

The Moor's Son. Nor can it otherwise befall the man . . .

Ergebnis: 6 Beispiele, 1 a, 5 b.

IV. Robert Greene.

1. James IV.

Vorbemerkung: Zur Komposition und Sprache.

Auch hier läßt sich der enge Zusammenhang zwischen der Komposition und der tr. Tr. nachweisen. Das Stück hat als Quelle die erste Novelle der dritten Dekade aus Giraldi Cinthio's „Hecatommithi".[2]) Der Dichter war, abgesehen von seiner persönlichen Befähigung, dadurch, daß er von einer in sich abgeschlossenen Novelle ausging, demjenigen voraus, der seinen Stoff aus alten Chroniken zusammensuchen muß. „Luick zeigt an der Hand von Beispielen aus dem Gebiete des ernsten Dramas, wie wichtig es für die Beurteilung der dichterischen Kunst ist, ob der Dichtung eine Novelle oder eine chronikartige Darstellung zugrunde liegt."[3]) Dazu kommt daß Greene auch eine große Befähigung für die dramatische Gestaltung mitbrachte. „It is the only play in which we can study Greene's method of dramatic composition by comparison of the raw material with the artistic fabric. And it certainly

---

[1]) Cf. Fußnote bei Bullen p. 271.

[2]) Churton Collins, Intr. p. 80. Inhalt pp. 80—83; Stilprobe pp. 82—83.

[3]) Kronenberg, G. a. a. O. p. 66.

gives us a very favourable idea of Greene's skill, and even genius, as a Play-wright, and justifies us in believing that he might and ought to have attained a much higher rank among the artists of the drama."[1])

Über das Verhältnis des Dichters zu seiner Quelle sagt Ehrke:[2]) „In dem Drama[3]) und der Novelle hatte der Italiener nur die einzelnen Teile seiner Erzählung nebeneinander gestellt, um an jeden von ihnen moralische Betrachtungen zu knüpfen; der Engländer aber verband die Stoffteile, die er vorfand, zu einer wirklich einheitlichen Handlung, indem er alle jene Züge hinzufügte, welche uns die korrumpierten Verhältnisse am schottischen Hofe vor Augen führen und sich an die Namen Atteukin, Andrew und Slipper knüpfen."

1. I, 1, 354. [a].

King of Scots. And since Ideeme thy wisedom matcht with truth,
Cf. I, 1, 272—73.

James IV., der in einem Monologe seine Liebesleidenschaft zu Ida ausgesprochen hat, nimmt einen ehemaligen Scholaren von Edingburgh auf, der ein großer Heuchler und der Typ eines Parasiten ist. Dieser hat das Selbstgespräch des Königs belauscht; er verspricht, ihm durch Anwendung aller Mittel seiner Geheimkunst und Gelehrsamkeit die Liebe Idas zu gewinnen. Der König schenkt ihm Vertrauen, während der Zuschauer aus I, 272—73 weiß, daß Atteukin ein Betrüger ist.

2. III, 3, 1320—25.

Dor. But loue, the faithfull lincke of loyall hearts,
That hath possession of my constant minde,
Exiles all dread, subdueth vaine suspect.
Me thinks no craft should harbour in that brest
Where Maiestie and vertue is instaled:
Me thinks my beautie should not cause my death.
Cf. II, 1; II, 2, 1085; II, 2, 1083—84.

---

[1]) Churton Collins, a. a. O. Intr.

[2]) Ehrke, K. a. a. O. p. 68.

[3]) Cinthio hatte den Stoff der Novelle auch zu einem Drama verarbeitet.

Nachdem Atteukin's erster Versuch, Ida für den König günstig zu stimmen, fehlgeschlagen ist (II, 1), will letzterer auf Anraten seines Günstlings die Königin Dorothea durch Meuchelmord aus dem Wege räumen lassen (II, 2, 1085), da er überzeugt ist, Ida werde seinen Anträgen Gehör schenken, wenn sie Gewißheit habe, Königin zu werden (II, 2, 1083—84).

3. IV, 5, 1724—30. [b].

Atten. Oh, then, my liege, how happie art thou growne,
How fauoured of the heauens, and blest by loue!
Mee thinkes I see faire Ida in thine armes,
Crauing remission for her late contempt:
Mee thinke[s] I see her blushing steale a kisse,
Uniting both your soules by such a sweete,
And you, my King, suck Nectar from her lips.

Cf. III, 2, 1298—1300; IV, 3, 1532—35; III, 3; IV, 5, 1699 Bühnen-Anweisung IV, 5, 1722—23; V, 1, 1832.

Der von Atteukin gedungene Mörder (III, 2, 1298—1300) findet bei der Ausführung seines Auftrages das Zimmer der Königin leer (IV, 3, 1532—35), da sie, gewarnt durch den getreuen Bartram, geflohen ist (III, 3). Der Mörder holt sie auf der Flucht ein, verwundet sie ernstlich (IV, 5, 1699 Bühnen-Anweisung), so daß er glaubt, sie tötlich getroffen zu haben. Auf seinen Bericht gründet sich Atteukin's Hoffnung.

4. IV, 5, 1770—79. [a].

King of Scots. Go to mine Ida, tell her that I vowe
To raise her head, and make her honours great:
Go to mine Ida, tell her that her haires
Salbe embellished with orient pearles,
And Crownes of saphyrs, compassing her browes,
Shall warre with those sweete beauties of her eyes:
Go to mine Ida, tell her that my soule
Shall keepe her semblance closed in my brest;
And I, in touching of her milke-white mould,
Will thinke me deified in such a grace.

Cf. IV, 5; V, 2, 1532—33.

James, der mit der Ermordung der Königin jedes Hindernis seiner Verbindung mit Ida beseitigt zu haben glaubt, weiß nicht, daß sich die junge Dame bereits mit Lord Eustace verlobt hat (IV, 5); als Atteukin in seinem Auftrage zu Idas Wohnsitz kommt, erfährt er, daß die Heirat der beiden schon vollzogen ist (V, 2, 1532—33).

Ergebnis: 4 Beispiele, 3a, 1b.

V. Samuel Daniel.

Vorbemerkung: Wie schon im ersten Teile p. 2 hervorgehoben worden, ist Samuel Daniel der Vertreter einer Richtung in der Entwicklung der englischen Tragödie, die sich in scharfen Gegensatz zu dem romantischen Drama eines Marlowe stellt und sich eng an die klassischen Vorbilder, besonders an Seneca anlehnt. Zu dieser Nachahmung gehört auch die strenge Einhaltung der sogenannten drei Einheiten, die indes, wie vielfach übersehen wird, von dem römischen Tragiker in mehreren Dramen nicht beachtet worden sind. Die hierdurch teilweise bestimmte Komposition bringt es mit sich, daß die zeitlich und örtlich weit auseinander liegenden Stoffe, die in der Tragödie „Cleopatra" des Samuel Daniel behandelt werden, nicht alle szenisch dargestellt werden konnten, sondern durch Botenszenen oder lange Berichte von Augenzeugen vorgeführt werden mußten. Dabei konnten sich die englischen Tragiker dieser Richtung auf die italienischen Vorbilder des XVI. Jahrhunderts berufen. Hatte Aristoteles das Wesen der Tragödie definiert: „Die Tragödie ist die nachahmende Darstellung einer ernsten Handlung, die in sich abgeschlossen ist und eine bestimmte Größe hat, in verschönter Sprache und zwar einer besonderen für die besonderen Teile der Dichtung, vorgeführt von handelnden Personen, nicht durch eine bloße Erzählung",[1] so war bei Horaz der Begriff nicht unwesentlich verschoben worden:

> Aut agitur res in scaenis aut acta refertur.
> Segnius irritant animos demissa per aurem,
> Quam quae sunt oculis subjecta fidelibus et quae

[1]) Aristoteles, Kap. 6.

Ipse sibi tradit spectator: non tamen intus
Digna geri promes in scaenam, multaque tolles
Ex oculis, quae mox narret facundia praesens.[1])

Die hier vorgetragene Auffassung, daß „die Handlung im Drama szenisch dargestellt und berichtet werden könne", hatten, wie M. Wolff gezeigt hat,[2]) die Italiener aufgegriffen und die erzählende Form in weitem Umfange im Drame verwandt. Auch in England war man in einem Punkte gezwungen, Botenerzählungen oder Berichte sonstiger Augenzeugen häufiger zu verwenden, als man es bei Seneca vorfand. Denn dort sind diese „im Vergleich zum griechischen Brauche ziemlich beschränkt";[3]) „da es für den verwilderten Geschmack dieser [= Zeitalter des Seneca] entsittlichen Zeit bezeichnend ist, daß hier das Gräßliche auf der Bühne dargestellt wird". Die englischen Nachahmer wollten aber im Gegensatz zu dem alten volkstümlichen Drama, sowie zu Marlowe und seinen Anhängern ebenfalls das Gräßliche von der Szene verbannen. So ist es durch diese Technik bedingt, daß dem Zuschauer bedeutungsvolle Äußerungen und unter diesen solche, die zur tr. Ir. gehören, durch den Bericht eines Boten oder anderer im Drama mithandelnder Personen übermittelt werden. Daß die dramatische Wirkung hierdurch abgeschwächt wird, ist ohne weiteres klar, steht doch auch der Botenbericht überhaupt gegenüber der szenischen Darstellung zurück. Da die beiden hierher gehörigen Beispiele tr. Ir. bei Samuel Daniel ihr Vorbild in der Cléopatre des Franzosen Jodelle finden, so werde letztere hier vorweg behandelt.

Ausg. Zitiert nach der Ausgabe: Jodelle, Estienne, Les oeuvres et meslanges poetiques. Paris 1868—70.

1. I, p. 103.

O Ciel faudra-il donc que Cléopâtre morte
Antoine vine encor? Sus sus, Page, conforte
Mes douleurs par ma mort.

---

[1]) Horaz, Ars poet. 179—84.
[2]) Herr. Arch. CXXVIII, pp. 161 ff.; 339 ff.
[3]) Stachel, P., a. a. O. p. 13.

Diese Worte des Antonius werden von Cleopatra wörtlich wiedergegeben; Antonius hört die falsche Nachricht, daß Cleopatra sich getötet habe, daher beschließt er seinen Tod. — Shakespeare führt dieses Moment szenisch vor unter Verwendung der tr. Ir. Typ. a;[1]) cf. Anth. a. Cleop.

IV, 14, 46 } in der Oxf. Ed. { IV, 12, 46
IV, 14, 97 } { IV, 12, 97.

Anhang.

Auch die anderen, nicht zu dieser Art tr. Ir. gehörigen Beispiele bei Jodelle mögen hier angeführt werden.

2. I, p. 106. [b].

Pourrions nous bien estre en triomphe portées?

Cleopatra bespricht mit ihren Dienerinnen Eras und Charmium das über Antonius und sie selbst hereingebrochene Unglück; sie befürchtet, von Caesar Octavian im Triumph fortgeführt zu werden. Die Dienerin will den Gedanken an eine solche Demütiguug nicht aufkommen lassen.

3. II, p. 115—16. [a].

Part tels moyens s'enuolera l'enuie
De faire change à sa mort de sa vie:
Ainsi sa vie heureusement traitée
Ne pourra voir sa quenouille arrestee
Ainsi ainsi ius qu'à Romme elle ira,
Ainsi ainsi tout ton souci finira.

Zu dieser Stelle bemerkt Ebert:[2]) „Octavian entdeckt dann den anderen Kummer, der ihn belastet; es ist die Sorge, daß Cleopatra in Rom bei seinem Triumph erscheine. Proculée gibt zu, daß sie die Absicht habe, durch freiwilligen Tod ihre Freiheit zu erlangen, wie sie es schon bei ihrer Gefangnahme versucht. Agrippa dagegen erinnert den Octavian an die Gefahr, die ihm durch Antonius gedroht habe; Cleopatra aber

---

[1]) Eckleben, K., a. a. O. p. 35.
[2]) Ebert, A., a. a. O. pp. 102—3.

müsse durch Schmeicheleien gewonnen werden. Dies wird dann von Octavian beschlossen, der seinen Sieg bis zum äußersten ausnutzen will".

4. II, p. 117. [a].

Quant à la Roine, appaiser la faudra
Si doucement que sa main se tiendra
De forbannir l'ame seditieuse
Outre les eaux de la rieue oublieuse.
Je vois desor en cela m'efforcer,
Et son desir de la mort effacer:
Souuent l'effort est forcé par la ruse.

Cf. Beispiel 3.

1. Daniel's „Cleopatra".

Ausg.: The Complete Works of Samuel Daniel. Ed. by Alex B. Grossart. London 1885.

Die beiden oben erwähnten, Jodelle's Cléopatra I, p. 103 entsprechenden Beispiele finden sich:

1. IV, 2, 878—89. [b].

Rod. Guide him to India, leade him farre from hence,
Safeguard him where secure he may remaine,
Till better fortune call him backe from thence,
And Egypts peace be reconcil'd againe.
For this is he that may our hopes bring backe;
(The rising Sunne of our declyning state:)
These be the hands that may restore our wracke,
And raise the broken ruines made of late.
He may giue limits to the boundlesse pride
Of fierce Octauius, and abate his might:
Great Julius of-spring, he may come to guide
The Empire of the world, as his by right.

2. IV, 2, 905—9. [b].

Rod. Thou mayst reuenge, when others can but mone.
Rodon will see thee safe, Rodon will guide
Thee and thy wayes, thou shalt not need to feare.
Rodon (my faithfull seruant) will prouide
What shall be best for thee, take thou no care.

Rodon, der Erzieher des jungen Caesario, gibt hier einen langen Bericht über dessen Schicksale, mit wörtlicher Anführung der Rede der Königin. Cleopatra hat, als Ägypten in Gefahr stand (IV, 873), ihren Sohn dem Erzieher Rodon übergeben (IV, 870) mit dem Auftrage, ihn nach Indien zu bringen (IV, 873), damit er vor Octavian sicher sei. In obigen Worten drückt sie Rodon ihr volles Vertrauen aus und dabei übergibt sie ihr Teuerstes gerade in die Hände des Mannes, der es treulos den Feinden ausliefern wird; cf. Rodon's Verrat IV, 2, 876—81; Klage des jungen Caesario IV, 2, 988—91.

Das außerdem noch vorkommende Beispiel tr. Ir.

3. V, 1, 1381—84. [b].

Dol. But now I goe to be thy aduocate,
Sweet Cleopatra, now I'le vse mine arte.
Thy presence will me greatly animate,
Thy face will teach my tongue, thy loue my heart.

gehört nicht mehr zu der voraufgehenden Art.

Dolabella, ein Freund des Octavian, ist bei der Unterredung zwischen ihm und Cleopatra zugegen gewesen. Die Schönheit der Königin hat auf ihn einen großen Eindruck gemacht (III, 2, 705—30); in IV, 2, 1090—99 erfahren wir von der Königin, in V, 1, 1—2 von ihm selbst, daß er den Plan Octavian's, Cleopatra zu Rom im Triumph aufzuführen, dieser durch einen Brief verraten hat. Er hofft, die Königin werde noch einmal versuchen, eine Unterredung mit dem Sieger herbeizuführen, wobei er ihr getreuer Anwalt sein will (IV, 1, 136; IV, 1, 1381—89); diese hat inzwischen schon ihrem Leben ein Ende gemacht.

Die Stellen II, 381; II, 384; II, 386; II, 392; II, 400 kommen nicht in Betracht, da hier der Kontrast nicht mit einer tragischen Wirkung verbunden ist.

Ergebnis: 3 Beispiele, Typ. b.

E) Die sogenannten Quellendramen.

I. The Troublesome Reign of King John.

Ausg. „The Troublesome Reign of King John“: Being the Original of Shakespeare's „Life and Death of King John“. Edited by F. J. Furnivall and John Munro.

Malone schrieb dieses Stück Marlowe, Pope dagegen Shakespeare und Rowly zu.[1]) Die Herausgeber vorstehend zitierter Ausgabe sehen das Stück als unmittelbare Grundlage von Shakespeare's „King John" an: „It is enough for us to know that Shakespeare cared enough for ‚The Tr. R.' to remodel it into his „King John".[2])

Part I.

Ergebnis: Kein Beispiel.

Part II.

1. Sz. II, 34—36. [a].

K. J. But Arthur lives.
Were he despatch'd unto his longest home,
Then were the King secure of thousand foes.

Der König hat den in Szene I berichteten Tod des jungen Prinzen Arthur noch nicht erfahren, ebensowenig wie die infolgedessen beschlossene Empörung seiner Großen (Sz. I, 96—101). Die Wirkungen des tatsächlich eingetretenen Todes sind genau denjenigen entgegengesetzt, die sich der König davon verspricht.

Dieses Beispiel ist in Shakespeare's King John übergegangen (IV, 3, 75),[3]) wenn die Situation auch eine andere und es dort Hubert ist, dem die Äußerung in den Mund gelegt wird.

Die folgenden drei Beispiele hat Shakespeare nicht mit übernommen.

2. Sz. II, 46—47. [b].

K. J. Now, John, thy fears are vanisht into smoke;
Arthur is dead.

Seine Befürchtungen sollen sich im Gegenteil noch an demselben Tage erfüllen.

---

[1]) Ed. Furnivall-Munro p. XII.
[2]) Ed. Furnivall-Munro p. XIII.
[3]) Eckleben, K., a. a. O. p. 13.

3. Sz. III, 190—98. [b].

Salsb. Welcome the balm that closeth up our wounds,
The sovereign med'cine for our quick recure,
The anchor of our hope, the only prop
Whereon depends our lives, our lands, our weal,
Without the which, as sheep without their herd, —
We stray, we pine, we run to thousand harms.
No marvel, then, though with unwonted joy,
We welcome him that beateth woes away.

Mit diesen großen Zukunftshoffnungen begrüßt der englische Rebellenführer den französischen Prinzen, der bestimmt ist, an die Stelle des abzusetzenden Königs zu treten. Welches indes die wahre Gesinnung desselben ist, und was England von ihm zu erwarten hat, enthüllt dieser in derselben Szene (240—78), die Lords erfahren es in der Rede des sterbenden Meloun (Sz. V, 18—23).

4. Sz. VIII, 39. [b].

K. J. (taking the cup): I pledge thee, kind monk.

Der König trinkt den von dem Mönche vergifteten Wein.

Ergebnis: 4 Beispiele, 1 a, 3 b; ein Beispiel auch bei Shakespeare.

II. The Chronicle History of King Leir.

Ausg.: The Chronicle History of King Leir: The Original of Shakespeare's „King Lear", ed. by Sidney Lee. Nach dem Herausgeber wurde das Stück gedruckt 1605 und „was identical with the work which was produced by Henslowe at the Rose Theatre, and was licensed for publication by Edward White in 1594".[1])

1. I, 3, 90—97. [b].

King L. Do you love us, as every child doth love
Their father? True indeed, as some,
Who by disobedience short their father's days,
And so would you; some are so father-sick,

---

[1]) Cf. Intr. p. XV.

That they make means to rid them from the world;
And so would you: some are indifferent,
Whether their aged parents live or die;
And so are you.

2. I, 3, 113. [b].

King L. Peace, bastard imp, no issue of King Leir,

3. II, 3, 86—91. [b].

King L. My self will sojourn with my son of Cornwall,
And take me to my prayers and my beads.
I know my daughter Ragan will be sorry,
Because I do not spend my days with her:
Would I were able to be with both at once;
They are the kindest girls in Christendom. —

So verkennt King L. in seiner Verblendung den Charakter seiner Töchter.

Cf. III, 1, 20—22; III, 2, 17—22; III, 2, 34—37 [sein eigenes Urteil über Gonerill hat sich bereits geändert]; III, 3, 11; III, 3, 35—36 [Gon. vertreibt ihn]; III, 5, 28—32; III, 5, 107—8.

4. III, 3, 104—5. [b].

Per. No doubt she would, and practise ere't be long,
By force of arms for to redress your wrong.

Als L. von seiner ältesten Tochter so schlecht behandelt wird, rät ihm Perillus, zu seiner zweiten Tochter zu ziehen, deren Charakter er, wie III, 4, 15—18; III, 5, 37—38 zeigt, ebenso falsch beurteilt, wie L. es früher in bezug auf beide getan hat.

5. IV, 6, 68. [a].

Amb. It shews you bear an honourable mind.

Der von Cordelia an den Hof Cornwall's gesandte Amb. durchschaut die spitzfindigen Reden Gonoril's nicht und hält sie für eine ehrliche Person.

6. IV, 7, 9. [a].

Per. She'll not be long, I warrant you, my lord:

sagt Perillus zu seinem Könige, der soeben (IV, 7, 8) erklärt hat:

I'll sit me down, and read until she come.

Ragan hat King L. und Perillus vorgetäuscht, sie werde sich in einem Dickicht in der Nähe des königlichen Palastes in der Morgenfrühe mit ihnen besprechen, in Wirklichkeit will sie gedungene Mörder dorthin schicken. King L. und sein getreuer Begleiter haben sich an dem verabredeten Platze eingefunden (IV, 5, 38—44).

7. IV, 7, 10—12. [a].

Per. But say, a couple of these they call good fellows
Should step out of a hedge, and set upon us,
We were in good case for to answer them.

Diese Annahme der Möglichkeit soll bald bittere Realität gewinnen.

8. IV, 7, 40. [a].

Per. I fear, we did mistake the place, my lord.

Der Platz ist nur zu sehr der richtige.

9. IV, 7, 44—45. [a].

Per. Fear not, my lord, dreams are but fantasies,
And slight imaginations of the brain.

10. IV, 7, 88—90. [a].

King L. Why then farewell: and if thou have occasion
In any thing, to use me to the queen,
'Tis like enough that I can pleasure thee.

King L., der auf Anstiften der eigenen Tochter ermordet werden soll, glaubt, dem Mörder, falls er ihn verschont, bei der Königen nützen zu können! Ebenso meint Peril:

11. IV, 7, 101—2. [a].

Per. Mistrust not him, but try him when thou wilt:
He is her father, therefore may do much.

Ergebnis und Verhältnis zu Shakespeare's „King Lear".

Die von deutschen und englischen Kritikern (Friesen, H. v.,[1]) W. Keller,[2]) W. Perret,[3]) S. Lee[4]) betonte enge Beziehung von Sh.'s „King Lear" zu dem alten Stück spiegelt sich auch in einigen Beispielen tr. Ir. wieder, die in Sh.'s Dichtung übergegangen sind. Im ganzen weist das Stück 11 Beispiele gegenüber 22 bei Sh. auf.[5]) Von diesen bei Sh. vorkommenden Beispielen gehören 9 der Gloucester-Handlung an, die im alten Stück fehlt und die Sh. „drew from a whole different source, Sir Philip Sidney's Arcadia".[6]) Unter diesen 11 Beispielen des alten Stückes finden sich 2 auch in ähnlicher Weise bei Sh.:

1. Cf. I, 3, 90—97 mit Sh.'s King L. I, 1, 108,

wobei allerdings in der Vorlage die Situation weiter ausgesponnen ist;

2. Cf. III, 3, 104—5 mit Sh.'s King L. I, 4, 327,

mit dem Unterschiede, daß es in dem anonymen Stück Perillus ist, der Ragan's Charakter so verkennt.

III. The Famous Victories of Henry V.

Ausg.: The Famous Victories of Henry the Fifth, Conteining the Honorable Battell of Agincourt. London Printed by Thomas Creede, 1598. Erschienen in Shakespeare's Library.[7])

Das Stück enthält gegenüber dem nach ihm bearbeiteten Henry V. von Sh.[8]) nur 2 Beispiele, von denen eins auch mit in die Bearbeitung Sh.'s gekommen ist.

Cf. p. 357 mit „K. H. V." II, 4, 26.

---

[1]) Friesen, H. v., a. a. O. p. 171.

[2]) Keller, W., a. a. O.

[3]) Perret, W., a. a. O. p. 279.

[4]) Cf. Intr.

[5]) Eckleben, K., a. a. O. p. 28—30.

[6]) Cf. Intr. p. XXXVIII.

[7]) Shakespeare's Library II, 1 a. a. O. pp. 323—77.

[8]) Cf. Keller, W., Einl. zu Heinr. IV; Einl. zu Heinr. V. — Brandl, A., Einl. zu Heinr. V.

1. p. 357. [a].

Dolph. Tut my Lord, although the King of England
Be yoong and wild headed, yet neuer think he will be so
Vnwise to make battell against the mightie King of France.

Der junge Prinz von Frankreich hat sich aufgrund von Nachrichten über das Leben Heinr. V. vor seiner Thronbesteigung ein ganz falsches Urteil über den Charakter desselben gemacht; er wird indes bald seines Irrtums benommen. Der Gesandte, Archbishop of Burges, kommt aus England zurück und meldet, daß Henry V. in die Normandie eingefallen ist und Harfleur belagert.

Bemerkung: Die Anwendung der tr. Ir. ist hier noch sehr roh; ähnlich wie in Marlowe's „Tamburlaine" folgt hoffnungsvolle Äußerung und das Umschlagen in das Gegenteil dicht aufeinander.

2. p. 358. [a].

Const. of Fr. Tush, we wil make him as tame as Lambe, I warrant you.

— sagt der Const. of France als Antwort auf den Bericht des französischen Gesandten über Heinr. V.

Ergebnis: 2 Beispiele, Typ. a.

IV. The True Tragedie of Richard III.

Ausg.: Barton Field in The Shakespeare Society Papers, Jhrg. 1844.

Über das Verhältnis dieses Stückes zu Sh.'s „Rich. III." gehen die Ansichten der Fachgelehrten noch weit auseinander. Während Brandl[1]) und sein Schüler Churchill[2]) einen direkten Einfluß auf Shakespeare annehmen, meint Sidney Lee[3]) . . . „and in 1594 the ‚True Tragedy of Rich. III.' from some

[1]) Brandl, A., Einl. zu Rich. III p. 129.
[2]) Churchill, Richard III. up to Shakespeare p. 129.
[3]) Lee, S., a. a. O. p. 63.

other pen was published anonymously; but Shakespeare's piece bears little resemblance to either". Wir lassen hier zunächst die Beispiele tr. Ir. folgen und versuchen dann einen Vergleich mit dem Stücke Shakespeare's.

1. p. 25, Z. 4—7. [a].

King. Why good vnkle comfort your selfe, no doubt my vnkle Earle Riuers is well, and is comming no doubt with my vnkle of Gloster to meete vs, else we should haue heard to the contrarie.

Cf. p. 23, Z. 7 von unten; p. 26, Z. 15 von unten; p. 26, Z. 2 von unten.

Richard hat den Earl Riuers, einen der Getreuen des jungen Königs, gefangen nehmen und nach Pomphret Castle bringen lassen; der König, der von diesem Vorfall nichts weiß, sucht Lord Gray über das Fernbleiben Riuers zu trösten.

2. p. 27, Z. 4—6. [b].

King. If my neere kindred be committed to prison, what remaines for me, a crowne? A but how? so beset with sorrows, that the care and grief wil kil me ere I shall enioy my kingdome.

Selbst eine solche Krone soll dem jungen König nicht einmal werden; anstatt den Thronerben nach London zur Krönung zu bringen, läßt Richard ihn unterwegs töten.

3. p. 28, Z. 10—8 von unten. [a].

Eliz. Why mother he is a Prince, and in handes of our two vnckles, Earle Riuers, and Lord Gray, who wil no doubt be carefull of his estate.

Cf. Bemerkung zu 1.

4. p. 19, Z. 8—5 von unten. [a].

King. Farewell good vnckle, ah gods, if I do liue my fathers yeares as God forbid but I may, I will so roote out this malice and enuie sowne among the nobilitie, that I will make them weary that were the first beginners of these mischiefes.

Cf. p. 14, Z. 8—15, Z. 6; p. 16, Z. 4—9; p. 17, Z. 1—8.

Der junge König, der auf dem Wege nach London ist, wie er glaubt, um gekrönt zu werden, macht sich recht trügerische Hoffnungen für die Zukunft.

5. p. 42, Z. 18—26. [a].

York. Why brother comfort your selfe, for tho he detaine vs a while, he will not keepe vs long, but at last he will send vs to our louing mother againe: whither if it please God to send vs, I doubt not but our mother would keepe vs so safe, that all the Prelates in the worlde should not depriue her of vs againe: so much I assure myselfe of. But here comes Myles Forest, I prethy Myles tell my kingly brother some mery storie to passe away the time, for thou seest he is melancholy.

Der Bruder des jungen Königs sucht die düsteren Ahnungen desselben zu verscheuchen, während im Nachbarzimmer die gedungenen Mörder bereits auf ihr Opfer warten.

Ergebnis und Verhältnis zu Shakespeare's Stück.

Der ganze Inhalt von Akt I von Shakespeare's „Richard III.“ fehlt in dem alten Drama, dessen Handlung mit dem Akt II des Skakespeare'schen Stückes beginnt. Damit fallen von den von K. Eckleben festgestellten 31 Fällen tr. Ir. für unser Stück 10 fort.[1]) Unter den übrigen 21 findet nur das bei K. Eckleben p. 8 zitierte Beispiel aus „Richard III“ (III, 1, 91) in „The True Tragedy“ ein ungefähres Analogon in p. 19, Z. 8—5 von unten, insofern als hier die Situation dieselbe ist und dieselben Hoffnungen, nur auf einen andern Gegenstand bezogen, vorliegen.

F) Die sogenannten „Doubtful Plays“.

Die hier gegebene Anordnung folgt der Arbeit von Gisbert Flhr. v. Vincke: Die zweifelhaften Stücke Shakespeare's,[2]) auf

---

[1]) Eckleben, E., a. a. O. p. 7 u. 8.

[2]) Sh. Jhb. Bd. 8, pp. 368—76.

die auch R. Sachs in seinem Artikel: „Die Shakespeare zugeschriebenen zweifelhaften Stücke“ [1]) bezug nimmt; doch ist für die unter 4 aufgeführten Stücke die neuere deutsche Kritik (Brandl, W, Keller) maßgebend gewesen.

1. Stücke, die bei Shakespeare's Leben unter seinem Autornamen im Druck erschienen:

a) Sir John Oldcastle.

Ausg.: Tucker Brooke „The Shakespeare Apocrypha“. [2])

Von dem Stück ist der zweite Teil, der bereits in Henslowe's Diary unter dem 16. Oktober 1599 erwähnt wird, [3]) verloren gegangen, der erste Teil in zwei Quartausgaben (Q. I, Q. II) vom Jahre 1600 erhalten. Q. II „inserts [auf dem Titel] the words ‚Written by William Shakespeare‘.“ [4])

Ergebnis: Kein Beispiel tr. Ir.

b) A Yorkshire Tragedy.

Ausg.: Tucker Brooke, „The Shakespeare Apocrypha“, pp. 249—61. cf. auch den Text bei Max Moltke [5]) pp. 105—218. „Das einaktige bürgerliche Trauerspiel A. Y. Tr. ist in den Verlagsregistern der Londoner Buchhändler-Innung unter dem 2. Mai 1608 mit dem ausdrücklichen Vermerke: ‚geschrieben von William Shakespeare‘ eingetragen und in demselben Jahre bei dem Buchhändler Pavier mit Shakespeare's vollständigem Namen erschienen“. [6]) Indes gehen die Ansichten der Kritiker über die Echtheit des Stückes weit auseinander; während Al. Dyce, A. W. Schlegel, H. Ulrici an seiner Echtheit nicht zweifelten, letzterer es sogar ein „dramatisches Kunstwerk“ nannte, lehnt Brooke Shakespeare's Autorschaft entschieden ab. „Neither in characterization, nor in plot, nor in metrical peculiarities have the most ardent defenders of the Yorkshire

---

[1]) Sh. Jhb. Bd. 27, pp. 135—99.

[2]) a. a. O. pp. 127—64.

[3]) Cf. Intr. pp. XXVI—XXVIII.

[4]) Cf. Intr. pp. XXVI—XXVIII.

[5]) a. a. O.

[6]) Neubner, Alfr., a. a. O. Einl. p. I.

Tragedy's authenticity pretended that there is any approach to Shakespeare's manner subsequent to 1605." [1])

B. Dobell weist es auf Grund zahlreicher Parallelstellen zwischen dem Stück und den „Miseries of Inforst Marriage" dem Dichter G. Welkins zu. [2]) — Zu den „most ardent defenders", von denen T. Brooke oben spricht, gehört in neuerer Zeit vor allem Alfr. Neubner, der meint: das Stück „hat Shakespeare auf der Höhe seines Schaffens gedichtet, jedenfalls kurz nach dem Vorfall, den es behandelt, also entweder noch Ende 1605 oder spätestens 1606, aus welchem Jahre ja auch der ‚König Lear' und ‚Macbeth' stammen, an die es in der Sprache so lebhaft erinnert". [3]) Demgegenüber muß es zum mindesten auffallen, daß Shakespeare, falls er als Verfasser in betracht kommt, von dem in allen anderen Stücken dieser Periode so häufig verwandten Mittel der tr. Ir. keinen Gebrauch macht. Die einzige Stelle, die als solche angesehen werden könnte, ist:

Sz. III, V. 31—34.

Wife. By this good meanes I shal preserue my lands,
And free my husband out of vserers hands:
Now ther is no neede of sale, my Vncle's kind,
I hope, if ought, this will content his minde.

Doch folgt hier die Enttäuschung durch die Brutalität ihres Mannes auf dem Fuße nach (Cf. III, 36—41; III, 52—62; III, 76).

2. Stücke, die bei Shakespeare's Leben mit den Initialen seines Namens im Drnck erschienen:

a) Locrine.

Ausg.: Tucker Brooke, „The Skakespeare Apocrypha", pp. 39—65; cf. Max Moltke [4]) pp. 141—94.

Auch dieses alte Drama, das bereits am 20. Juli 1594 in die Stat. Reg. eingetragen und 1595 gedruckt wurde, ist in

[1]) Cf. Intr. pp. XXXIII—XXXVI.
[2]) Not. a. Qu., 10 S., vol. VI, pp. 11—43.
[3]) Neubner, Alfr., a. a. O. Einl. p. V.
[4]) a. a. O.

bezug auf die Autorfrage bis in die jüngste Zeit Gegenstand eingehender Erörterungen gewesen, die indes zu einem entscheidenden Ergebnis nicht geführt haben. Tieck hielt es für Shakespeare's ältestes Werk, Schlegel verband die Verfasserfrage mit derjenigen von Shakespeare's „Tit. Andr.“, Malone schrieb es Christ. Marlowe zu „whose style it appears to me to resemble more than that of any other known dramatic author of that age“.

Brooke ist geneigt, den Verfasser des Stückes in den „university wits“, besonders den Kreisen um Greene und Peele zu suchen. Faust[1]) kommt auf Grund eingehender Untersuchungen zu dem Resultat: „daß für die Verfasserschaft Shakespeare's mindestens ebensoviel Gründe vorliegen, wie für die Peele's oder Marlowe's“. — W. S. Gaud kam nach einem Vergleiche unseres Stückes mit Peele's „Battle of Alcazar“ „to the conviction that the two plays were written, not only by the same author, but at about the same time and under the same influence — that of Marlowe — and that ‚Locrine‘ is the later of the two“.[2]) Von den neueren Kritikern hat wieder besonders Alfr. Neubner die Autorschaft Shakespeare's verteidigt; er setzt seine Entstehungszeit bereits vor dessen Fortgang von Stratford 1584/5 an. „Der Locrine ist nach meiner Mutmaßung das früheste seiner dramatischen Gedichte. Es scheint mehr als einmal auf die Unruhen hinzudeuten, die England durch die Parteien erlitt, die sich für die Maria Stuart von Schottland bilden wollten“.[3]) Die von Malone hervorgehobene Ähnlichkeit des Stils zwischen dem „Locrine“ und den Dramen Marlowe's ist nicht von der Hand zu weisen. Vor allem teilt Locrine mit dem Tamburlaine die hochtrabende, maßlose Sprache der Kriegshelden, eine Rhetorik, die augenscheinlich aus der Schule Seneca's stammt. Die Reden, die die Hauptlielden und ihre Nebenpersonen vor den Entscheidungskämpfen halten, sind ebenso häufig, ebenso voll überschwänglicher Erwartung und tiefster Geringschätzung gegenüber dem Gegner wie im Tamburlaine; hier wie dort kommt ihnen

---

[1]) Faust, R., a. a. O. p. 33ff.
[2]) Gaud, W. S., a. a. O. p. 410.
[3]) Neubner, Alfr., a. a. O. Einl. p. XV.

daher eine tragische Wirkung nicht zu. Nicht einmal König Locrine kann als eigentlich tragische Person gelten: von einer Charakterentwicklung und einer durch diese bedingten Ereignisfolge, von einer Kausalbeziehung zwischen Charakterfehlern und Untergang des Helden ist kaum etwas zu sehen. Daher ist keine der zahlreichen schwülstigen Reden, in denen große Hoffnungen auf die Zukunft ausgedrückt werden, und die nachher in ihr Gegenteil umschlagen, als tr. Ir. zu bezeichnen. Fast alle diese bombastischen Reden beziehen sich auf einen bevorstehenden Kampf und sind Trotzreden gegen den Feind, in denen gleichsam noch etwas von der gylpquidde des alten angelsächsischen Epos durchschimmert. Solche Äußerungen werden in den Mund gelegt:

1. Locrine: V, 3, 7—8; V, 4, 64—66 (cf. V, 4, 67—70).

2. Humber: II, 1, 13—19; II, 1, 27—29; II, 1, 67—77; II, 2, 6—11; diese Stelle ist besonders bemerkenswert, da gleich darauf (III, 2, 12—15) der Geist des erschlagenen Albanackt auf das Eintreten des Gegenteils hinweist); cf. auch IV, 1, 4—8.

3. Hubba: III, 2, 46—50 (cf. III, 5 Bühnen-Anweisung).

4. Albanackt: II, 3, 38—39; II, 4, 13—18; cf. II, 5, 68—69.

b) Lord Thomas Cromwell.

Ausg.: Tucker Brooke, Shakespeare's Apocrypha, pp. 165 bis 190. Das Stück erschien 1602 in einer Quartausgabe, nachdem es kurz vorher, am 11. August 1602 in die Stat. Reg. eingetragen worden war. Von den englischen Kritikern lehnte es Malone als unecht ab und so die übrigen Shakespearekritiker: „To vindicate Shakespeare from having written a single line of this piece would be a waste of time". Dagegen war Ulrici geneigt, „es dem jungen Shakespeare zuzusprechen".[1])

1. V, 2, 10—12. [a].

Crom. Bid him assure himselfe of that. Farewell.
To morrow, tell him, shall he heare from me.
Set on before there, and away to Lambeth.

---

[1]) Sachs, R., a. a. O. p. 139.

Als ein Anhänger Cromwell's, der Graf von Bedford, sieht, daß zwei, durch Cromwell's Hauptfeind, den Bischof von Winchester bestochene Zeugen beschwören, einen Anschlag des Kanzlers auf das Leben des Königs belauscht zu haben (cf. IV, 5, 66—99), schickt er einen Diener an ihn, um ihn zu warnen. Hätte dieser die Mahnung des Überbringers beachtet:

> He does desire your grace to read it neare.
> Because he says it does concerne you,

so wäre es ihm möglich gewesen, dem Anschlage seiner Feinde entgegenzuarbeiten. Cromwell dagegen nimmt sich zum Lesen keine Zeit, da er voll Eifer ist, dem Befehle, nach Lambeth zu gehen, nachzukommen, wo er gefangen genommen und getötet wird.

2. IV, 5, 107—10. [b].

Als tr. Ir. ist in diesem Stück auch der Wortlaut eines von Cromwell in seinem Eifer um den Schutz des Königs erlassenen Gesetzes aufzufassen, das in der Sitzung der Pairs sein Hauptfeind gegen ihn aufführt und nach welchem er auch behandelt wird. Auf die Frage Suffolk's IV, 5, 104:

> How shall we do for to attache him, then

antwortet der Bischof von Winchester:

IV, 5, 105—10.

> Marie, my Lords, thus: by an Acte he made himselfe,
> With an intent to intrap some of our liues,
> And this it is: If any Councellor
> Be conuicted of high treason, he shall
> Be executed without a publike triall.
> This Act, my Lords, he causd the King to make.

Ergebnis: 2 Beispiele, 1 a, 1 b.

3. Stücke, bei denen die Frage sich aufwerfen ließe, welcher bekannte Dichter konnte sie schreiben, wenn Shakespeare nicht der Autor war.

a) Arden of Feversham.

Ausg.: Tucker Brooke, „The Shakespeare Apocrypha", pp. 3—65.

Es wurde am 3. April 1592 in die Stat. Reg. eingetragen und noch in demselben Jahre anonym gedruckt. Im Jahre 1770 wurde die Verfasserfrage zum ersten Male von Ed. Jakob in Feversham angeregt, der das Stück druckte und mit einer Vorrede versah, in welcher er sich für Shakespeare entschied.[1]) Auch Tieck[2]) ist der Meinung: „daß es kaum von einer anderen Feder als der Shakespeare's herrühren könne". Die Echtheitsfrage wurde ferner bejaht von Delius, V. Hugo, H. Tyrrel, verneint dagegen von Ward, J. A. Symonds, H. Bullen, Warnke und Proescholdt. Zuletzt hat Ch. Crawford[3]) die Hypothese aufgestellt, daß kein anderer als Th. Kyd der Verfasser sei. Hierzu bemerkt Miksch: „Wollte man für den Arden of Feversham nicht Kyd, sondern einen anderen als Verfasser annehmen, von dem man sonst allerdings nichts weiß, so müßten wir zwei Dichter annehmen, die nahezu dieselbe Sprache, Metrik und Gedanken haben".[4])

1. I, V. 351—52. [a].

Ard. Forbeare it! nay, rather frequent it more:
The worlde shall see that I distrust her not.

Alice und ihr Galan Mosbie wollen Arden durch Gift aus dem Wege räumen [I, 281—83). Nachdem dieser Anschlag mißlungen ist, läßt sich Arden von Mosbie überzeugen, daß diese nie daran gedacht habe, seinem Weibe nachzustellen. Franklin, der Freund Arden's, gibt Mosbie den Rat, Arden's Haus in Zukunft zu meiden, „to eschew the speache of men" (V. 348). Der Hausherr will das nicht zugeben und liefert durch diese Vertrauensseligkeit den beiden Verbrechern die Mittel in die Hand, weitere Pläne gegen ihn zu schmieden.

2. I, V. 396. [a].

Ard. I know it, sweete Ales; . . . . .

---

[1]) Miksch, W., a. a. O. p. 14.
[2]) Shakespeare's Vorschule p. XXVI.
[3]) Sh. Jhb. Bd. 39, pp. 74—86.
[4]) Miksch a. a. O.

Auch Alice weiß ihren Mann von ihrer Schuldlosigkeit zu überzeugen; als sie dann kühn behauptet:

For neuer woman lou'd her husband better
Then I do thee,

bricht Arden in die vorstehenden Worte aus.

3. IV, 4, V. 117—21. [a].

Ard. Then pardon me, sweete Ales, and forgiue this faulte:
Forget but this and neuer see the lyke.
Impose me pennance, and I will perform it,
For in thy discontent I finde a death, —
A death tormenting more then death it selfe.

sagt Arden, nachdem er kaum den von seiner Frau gedungenen Mördern entronnen ist (cf. IV, 3, V. 71—80).

4. V, 1, V. 191. [a].

Ard. Ales, bid him welcome; he and I are frends.

Das Verbrecherpaar Alice und Mosbie will Arden in seinem eigenen Hause durch den gedungenen Mörder William umbringen lassen, wobei Mosbie das verabredete Zeichen geben soll. Als Mosbie in Arden's Hause erscheint, heuchelt Alice feindliche Gesinnung gegen ihn und muß erst von Arden scheinbar überredet werden, seinen Mörder einzulassen.

5. V, 1, 215—16. [a].

Ard. Why, Ales! how can I do too much for him
Whose lyfe I haue endaungered without cause?
Cf. Bemerkung zu 4.

Ergebnis: 5 Beispiele, Typ. a.

b) King Edward III.

Ausg.: Tucker Brooke, „The Shakespeare Apocrypha", pp. 69—101; cf. M. Moltke, Ed. Tauch. Bd. 1041, pp. 1—76.

Dieses von Sachs[1]) als das hervorragendste unter den zweifelhaften Stücken bezeichnete Drama wurde zum ersten

[1]) Sachs, R., a. a. O. p. 183.

Male gedruckt 1596, nachdem es bereits im Dezember 1595 für den Druck angekündigt worden war.[1] Die Verfasserschaft ist viel umstritten worden: Tieck hielt es für echt, Ulrici stimmte ihm, solange er das Stück nur in der Tieck'schen Übersetzung von 1836 kannte, zunächst bei, gelangte dann aber später zu der Überzeugung, daß Shakespeare nicht der Verfasser sei,[2] nachdem er die Ausgabe des englischen Originals von N. Delius[3] kennen gelernt hatte. Zu einem ablehnenden Urteil gelangte auch Friesen in der oben zitierten Abhandlung, der seine Untersuchungen mit den Worten schließt: „Wir werden uns sagen müssen, daß der Verfasser desselben ein nicht geringes Talent gehabt haben muß. Es sind ihm lichtvolle Anschauungen und sinnreiche, selbst an Shakespeare's Tiefe erinnernde Gedanken nicht abzusprechen. Dem ungeachtet fehlt in dem Ausdruck und der Verwertung derselben die Ursprünglichkeit einer großen und unwiderstehlich wirkenden Genialität" (p. 88—89). Ein eifriger Verteidiger der Echtheit des Stückes ist Max Moltke,[4] der, nachdem er 1869 die oben verzeichnete Ausgabe hatte erscheinen lassen, später, 1875, eine deutsche Übersetzung davon herausgab, in deren Nachwort er sich entschieden für die Autorschaft Shakespeare's ausspricht. Dagegen kommt G. Liebau nach umfangreichen Untersuchungen zu dem Urteil: „In dem Drama ‚Edward III.' sind genügende Anhaltspunkte nicht gegeben, welche auf Urheberschaft Shakespeare's mit einer gewissen Berechtigung schließen lassen".[5])

1. I, 1, 65—66. [b].

Lorr. Or else thy title in that prouince dyes,
And hee him self will repossesse the place.

Der Graf von Artois hat unmittelbar vorher den König Eduard aufgefordert, seine Rechte auf den französischen Thron gegenüber dem Hause Valois geltend zu machen. Da erscheint

---

1) Friesen. H. Frh. v., a. a. O. p. 65.
2) Ulrici, H., Shakespeare's dram. Kunst. Teil III, 3. Aufl., p. 103.
3) Delius, N., Pseudo-Shakespeare-Dramen. Elberfeld 1854.
4) Moltke, M., König Edward III., a. a. O. pp. 77—80.
5) Libau, G., a. a. O. p. 195.

der Duke of Lorrain als Abgesandter Frankreichs, um Edward zu ersuchen, wegen Guyenne dem Könige von Frankreich Huldigung zu leisten. Dieser Schritt des französischen Königs wird für Eduard die Hauptveranlassung, in Frankreich einzufallen, wie er es I, 1, 67—71 selbst ausdrückt.

Die Stellen I, 2, 26—34; III, 1, 1—3; III, 1, 51—52; III, 1, 58—61; III, 1, 80—82; IV, 5, 109—26 gehören nicht zur tr. Ir., sondern vielmehr in die Reihe jener trotzigen Reden, die wir schon von Marlowe's „Tamburlaine" und „Locrine" her kennen.

Ergebnis: 1 Beispiel, Typ. b.

4. Stücke, die von der neueren deutschen Kritik als Plagiate Shakespeare'scher Dramen angesehen werden:

a) The First Part of the Contention.

Ausg.: J. O. Halliwell's Neudruck in den Shakespeare Society Papers 1843, wo dieses Stück zusammen mit der unter b behandelten „True Trag. of Rich. Duke of Yorke" unter dem Gesamttitel: „The First Sketches of the Second and Third Parts of King Henry the Sixth" herausgegeben sind. Das Stück erschien 1594 in einer Quartausgabe unter dem Titel: The First Part of the Contention betwixt the two famous Houses of Yorke and Lancaster with the death of the good Duke Humphrey. London 1594.

Die Kontroversen, die sich über das Verhältnis dieser Quartausgabe von 1594 zu dem in der I. Fol. 1623 überlieferten Texte von Shakespeare's 2 Henry VI. entsponnen haben, faßt Charlotte Porter in ihrer Ausgabe von 2 Henry VI. in folgender Weise zusammen:[1]) „Two main theories of the relation of the Qu. to the Fol. are held: That the Qu. presents an early Play, not by Shakespeare, which was the basis of 2 Henry VI., a view first elaborately maintained by Malone; that it presents a mangled copy of 2 Henry VI., with defects natural to a pirated play put together from notes taken down at the theatre, a view first fully put forth by Delius", und fügt hinzu: „In neither case does the authority of the Qu. as a Shakespeare text rank high".[1])

---

[1]) The Sec. Part of Henry the Sixth, ed. Charl. Porter. a. a. O. p. 143.

Zu den Vertretern der hier erwähnten ersteren Theorie gehört G. Krecke;[1]) er schreibt: „The F. P. of the Cont." wurde noch einmal gründlich vorgenommen und in das Drama umgewandelt, welches in der Fol. „Henry VI. Sec. Part" heißt. Mehr als die Hälfte der Zeilen sind neu". Auch Gisbert Fhr. v. Vincke[2]) rangiert diese beiden Stücke unter die Rubrik: „Zwei Stücke, bei denen Shakespeare's Autorschaft aus inneren Gründen kaum zweifelhaft erscheinen kann". — Die zweite Theorie wird von Brandl verteidigt: „Es ist natürlich, den Text der Fol., obwohl er später in die Presse kam, für den ursprünglichen und den von 1594 für den verderbten zu halten".[3]) Auch R. Genée tritt dieser Auffassung bei: „In beiden Stücken ist die Szenenfolge mit dem Shakespeare'schen Text der Folioausgabe übereinstimmend und die Verstümmelungen betreffen nur die vielen Auslassungen im Dialog und Verderbungen einzelner Stellen, wie sie durch flüchtige Nachschrift entstanden sind".[4])

Wir führen hier zunächt die Beispiele tr. Ir. an unter stetiger Bezugnahme auf den Fol.-Text.

α) Beispiele, die sich auch im Foliotext finden:

1. p. 18, Z. 10—11. [b].

Spirit. The Duke yet liues that Henry shall depose,
But him out liue, and dye a violent death.

Wörtlich so in der Fol., cf. die Bem. bei K. Eckleben p. 4.

2. p. 18, Z. 13. [b].

Spirit. By water shall he die and take his ende.

Genau so in der Fol., cf. die Bem. bei K. Eckleben p. 4.

3. p. 18, Z. 15—16. [b].

Spirit. Let him shun Castles, safer shall he be vpon
The sandie plaines, then where Castles mounted stand.

Ebenso in der Fol., cf. die Bem. bei K. Eckleben p. 4.

---

²) Krecke, G., a. a. O. p. 8.
²) a. a. O. p. 372.
³) Brandl, Al., Einl. zu König Henry VI. a. a. O. Bd. II, pp. 239—44.
⁴) Genée, R., a. a. O. p. 418.

4. p. 37, Z. 7—4 (von unten). [a].

Qu. . . . . Good Yorke be patient,
And do thou take in hand to crosse the seas,
With troupes of Armed men to quell the pride
Of those ambitious Irish that rebell.

Der tragisch-ironische Charakter dieser Stelle tritt hier viel schärfer hervor als in der Fol. von 1623; denn nach unserm Text ist es die Königin selbst, die York nach Irland schickt und ihm damit die gewünschten Machtmittel gegen das Haus Lancaster in die Hand gibt. Im Fol.-Text erhält York die ihm so erwünschte Aufforderung von dem Kardinal (III, 1, 309—14) und dazu die Bestätigung von dem Günstling Suffolk (III, 1, 316—18). Suffolk kommt in unserm Stück in dieser Szene überhaupt nicht vor, damit fällt auch die ihm im Fol.-Text in den Mund gelegte Äußerung III, 1, 318 fort. Cf. die Bem. bei K. Eckleben p. 5.

5. p. 39, Z. 5—2 (von unten). [a].

King. And good my Lords proceed no further against our vnkle Gloster,
Then by iust proofe you can affirme,
For as the sucking childe or harmlesse lambe,
So is he innocent of treason to our state.

Die beiden letzten Zeilen, in denen der König ausdrücklich seine Überzeugung von Gloucester's Unschuld ausspricht, finden im Fol.-Text keine Entsprechung; auch hier ist, wie in Beispiel 4, der tragisch-ironische Charakter der Stelle schärfer hervorgehoben.

β) Beispiele, die sich im Fol.-Text nicht vorfinden:

6. p. 10, Z. 10—12. [b].

El. Ile come after you, for I cannot go before,
But ere it be long, Ile go before them all,
Despight of all that seeke to crosse me thus.

So wie die Worte hier stehen, sind sie ein Beispiel tr. Ir., in Hinsicht auf p. 27, Z. 30—32, wo der König das harte Urteil über die stolze Herzogin fällt, das sie zu einem Zu-

stande erniedrigt, der in grellem Kontraste zu ihren hier ausgedrückten stolzen Hoffnungen steht. In der Folioausgabe lautet die Stelle ganz anders und enthält nicht eine so präzis ausgedrückte Hoffnung, sondern nur eine Erwägung der Herzogin, was sie tun würde, falls sie ein Mann wäre.

Cf. 2 Henry VI. I, 2, 64—70.

7. p. 4, Z. 7—10. [b].

King. O gracious God of heauen,
Lend me a heart repleat with thankfulnesse,
For in this beautious face thou hast bestowde
A world of pleasures to my perplexed soule.

Auch diese Stelle ist in der vorliegenden Fassung im Hinblick auf das durch Margareta über den König heraufbeschworene Unglück als tr. Ir. anzusehen; die hier als world of pleasure gefeierte Schöne soll gerade durch ihre Schönheit sein Unglück werden. Ein ganz anderes Gesicht erhalten dagegen die Äußerungen in der Folioausgabe durch den in der Quartausgabe fehlenden Konditionalsatz: if sympathy of love unite our thoughts (I, 1, 23), wodurch sie ihren Charakter als tr. Ir. gänzlich verlieren.

Ergebnis: Der Qu.-Text enthält 7 Beispiele tr. Ir., 5 a, 2 b.

Es kommen vor:

a) 5 Beispiele, die auch im Fol.-Text stehen, davon 3 mit wörtlicher Übereinstimmung, 2 bei denen der tragisch-ironische Charakter im Text der Quartausgabe schärfer hervorgehoben worden ist.
b) 2 Beispiele, Typ. b, die im Fol.-Text fehlen und die entstanden sind durch eine gänzliche Umänderung (Beisp. 6) oder infolge einer Verstümmelung (Weglassung eines Konditionalsatzes, Beisp. 7).
c) Das Beispiel Fol. III, 1, 318 fehlt im Text der Quartausgabe. Cf. Bem. zu Beisp. 4.

b) The True Tragedie of Richard Duke of Yorke.

Ausg.: wie unter a. Das Stück erschien im Druck 1595 in einer Quartausgabe unter dem Titel: „The True Tragedie of Richard Duke of Yorke, and the Death of good King Henry

the Sixth. London 1595. Über die Text-Verhältnisse dieser Quartausgabe im Vergleich zu denen der Folioausgabe sagt G. Krecke: „Nicht ganz so großen Veränderungen wurde „The True Tragedie“ ausgesetzt; zwei Drittel blieben völlig unangetastet, während das andere Drittel sorgfältig umgearbeitet wurde“. Diese, auch von Genée[1]) hervorgehobene Tatsache der größeren Übereinstimmung mit dem Stücke Shakespeare's tritt auch bei den Beispielen tr. Ir. in die Erscheinung. Hier zeigen sich im einzelnen folgende Ergebnisse:

1. Das von K. Eckleben p. 5 zitierte Beispiel der Fol. 3 H. VI. III, 3, 24 fehlt in der Qu., die ganze Szene zwischen dem französischen Könige und Margareta bis zum Auftreten Warnicks, die in der Fol. 53 Verse umfaßt, ist in der Qu. in 9 Versen abgetan.

2. 3 H. VI. III, 3, 151 steht in der Qu.:

1. p. 161, V. 11—12. [a].

War. Henry now liues in Scotland at his ease,
Where hauing nothing, nothing can he lose.

Cf. K. Eckleben p. 5.

3. 3 H. VI. III, 3, 51—55 steht wörtlich so in der Qu.:

2. p. 159, V. 6—9. [a].

War. And lastlie to confirme that amitie
With nuptial knot if thou vouchsafe to grant
That vertuous ladie Bona thy faire sister
To England's king in lawfull marriage.

Cf. Eckleben p. 5.

4. 3 H. VI. III, 3, 59—64 findet sich fast wörtlich in der Qu.:

3. p. 159, V. 11—16. [a].

War. And gratious Madam in our kings behalfe,
I am commanded with your loue and fauour,
Humblie to kisse your hand and with my tongue,
Where fame late entring at his headfull eares,
Hath plast thy glorious image and thy vertues.

Cf. Eckleben p. 6.

---

[1]) Genée, R., a. a. O. p. 420.

5. 3 H. VI. III, 3, 123—28 stimmt wörtlich zu Qu.:

4. p. 160—61, V. 30—33, 1—2. [a].

War. My selfe have often heard him saie and sweare,
That this his loue was an eternall plant,
The root whereof was fixt in vertues ground,
The leaues and fruite maintainede with beauties sun,
Exempt from enuie, but not from dis daine,
Unlesse the ladie Bona quite his paine.

Cf. Eckleben p. 6.

6. 3 H. VI. V, 1, 28 stimmt wörtlich zu Qu.:

5. p. 175, V. 15. [a].

War. And thou shalt still remain the Duke of York.

Cf. Eckleben p. 6.

G) Stücke die aufserhalb der obigen Gruppen stehen.

I. The Wars of Cyrus.

Ausg.: W. Keller, Sh.'s Jhb. Bd. 37, pp. 1—58. Das Stück ist in einem Druck aus dem Jahre 1594 überliefert, von dem das Br. Museum 2 „vollkommen identische" Exemplare besitzt.[1]) Der Herausgeber weist das auf einer englischen Übersetzung der Cyropädie des Xenophon von 1567 beruhende Drama dem Kreise der Nachtreter Marlowe's zu und erinnert gleichzeitig an den bei ihm bemerkbaren Einfluß der italienischen Novelle. „Unser Dichter aber ist kein Shakespeare und kein Greene, sondern nur einer aus der großen Menge der mittelmäßig begabten Nachahmer Marlowe's. Cyrus ist eine Arbeit der Marlowe'schen Schule, aber kein Meisterwerk derselben.[2])

Von einer Verwendung des Kunstmittels der tr. Ir. ist hier nicht die Rede; schon die „ziemlich nachlässige Gliederung des Dramas" läßt das kaum erwarten.

---

[1]) Cf. Einl. des Herausg. p. 2.
[2]) Cf. Einl. des Herausg. p. 2.

Die Worte V. 500—501 gehören nicht zur tr. Ir., denn eine tragische Wirkung ist kaum vorhanden. Araspas und Panthea sind nicht eigentlich tragische Personen, wie Keller selbst hervorhebt: „Auch bei ihr kommt kein seelischer Konflikt vor, wie denn überhaupt eine Charakteristik der Figuren gar nicht versucht ist“.[1]) Ebenso gehört V. 536—37 nicht hierher, obwohl hier falsche Beurteilung tatsächlicher Verhältnisse vorliegt; denn Ctesiphon kommt später (cf. den Monolog V. 712—29) von seiner verbrecherischen Absicht zurück. Dasselbe gilt von V. 607—8: Würde nicht der Wechsel der Gesinnung bei Ctesiphon eintreten, so läge hier tr. Ir. vor; infolge seines Gesinnungswechsels fällt das fort. Eine gewisse komische Ironie liegt vor: V. 335, 337—47 in Hinsicht auf V. 427—53, 1322—27.

II. Richard II. Erster Teil.

Ausg.: W. Keller im Sh. Jhb. Bd. 35, pp. 44—121. Das Stück, das, wie der Herausgeber bemerkt, zu Shakespeare's „Rich. II“ „in einem zeitlichen Verhältnis wie erster und zweiter Teil einer Historie“ steht,[2]) wurde zuerst in einer von Ph. Halliwell besorgten, aber nur in 11 Exemplaren erschienenen Ausgabe 1870 im Druck herausgegeben.

1. I, 1, 144—48. [b].

Woodst. King Richard's wounded with a wanton humour,
Luld and securd by flattering sicophants.
But'tis not deadly yett, it may be curd.
Some vayne lett blood, wher the curruption lyes,
And all shall heale agayne.

Die hier vorgetragene Meinung beruht auf einer Täuschung über Richard II. Charakter; die Übelstände sind nicht nur den Günstlingen zur Last zu legen, sondern beruhen wesentlich auf dem zum Absolutismus und zur Verschwendung neigenden Charakter des Königs. Woodstock's Vertrauen ist daher für ihn unheilvoll; cf. V, 2, 50—52 die Worte York's:

[1]) Cf. Einl. des Herausg. p. 6.
[2]) Cf. Einl. des Herausg. p. 5.

It was an easy taske to worke on hime:
His playneness was to open to their view,
He feard no wrong, because his harte was trew.

2. II, 2, 21—22. [b].

Wood. This happie parlament shall make all euen
And plant sure peace betwixt the king and realme.

3. IV, 2, 84—85. [a].

Cheny. It seemes, my lord, some country gentlemen,
To show ther deere affectione to your grace,
Proffer ther sports this night to made you merry.

Der verräterische Plan der Höflinge (IV, 1, 79—98) soll hier ausgeführt, Woodstock in seinem Hause überfallen, gefangen genommen und nach Calais gebracht werden. Cheny und Woodstock argwöhnen nichts Schlimmes und ermöglichen durch ihre Vertrauensseligkeit den Feinden ihren Anschlag. Cf. IV, 2, 170; IV, 2, 205; IV, 2, 211—17.

4. IV, 2, 88—92. [a].

Woodst. I prethee, lett them enter;
Tell them we doe imbrace ther loues most kyndly;
Giue order through the house that all obserue them.
We must accept ther loues, although the tymes
Are no way suted now for maskes and reuells.

5. IV, 2, 131—35. [a].

Woodst. A-fore my God, it ioyes my harte to see
Amidst these dayes of woe and missery
Y fynd a tyme for harmless mirth and sport,
But'tis your loue, and we'le be thankfull for't.
A, sirra, ye com like knights to hunt the boore, indeed.

Ein geschickt angewandtes, packendes Beispiel; jedes Wort ist bittere Ironie für den Sprecher.

6. IV, 2, 139. [a].

Woodst. I card not, if king Richard heard me speake itt.
Cf. IV, 2, 165—69; 184; 205; 211—17.

7. IV, 2, 159—61. [a].

Woodst. Ha, souldiers? A-fore my God, the commons all are vp, then!
They will rebell agaynst the kinge, I feare me,
And flocke to me to backe ther bould attempts.

König Richard hat gemäß dem obigen Plane inzwischen die Türen besetzen lassen; Woodstock hält die Soldaten für rebellierende Untertanen, die zu ihm ihre Zuflucht nehmen, damit er durch sein Ansehen ihrer Sache Gewicht verleihe.

8. V, 1, 200—01. [a].

Woodst. Out of my better iudgment I repent itt,
And will reward thy loue: Once more, good might!

Lapoole, der englische Gouverneur von Calais, soll Woodstock ermorden lassen. Die Mörder sind bestellt (V, 1, 1 ff.); Woodstock wird durch Träume geschreckt, der Geist seines Vaters, sowie der seines Großvaters erscheinen ihm, um zu warnen (V, 1, 55—75; V, 1, 76—101). Der mit den gedungenen Mördern eintretende Lapoole findet Woodstock wachend und voller Befüchtungen; er weiß ihn aber zu beruhigen, so daß Woodstock ihm sogar sein vermeintliches Unrecht abbittet (V, 1, 196—99):

. . . . my mynd was troubled
Euen at the entrance with most fearfull vissions,
Which mayd my passiones more extreame and hastye.

Anmerkung. Die beiden Stellen: V, 2, 134—35; V, 2, 172—78 sind nicht tr. Ir., sondern gehören zu den Trotzreden aus der Schule Marlowe's.

Kapitel IV.

Zusammenfassung und Ergebnisse.

I. Die tr. Ir. als bewußt angewandtes Kunstmittel in der englischen Tragödie hat ihren Ausgangspunkt in dem griechischen Drama des Euripides. In G. Buchanan haben wir den ersten und zugleich einen sehr geschickten Vermittler derselben zu sehen. Das die tr. Ir. ebenfalls stark verwendende Drama des Sophocles übt in dieser Beziehung seinen Einfluß auf die englische Tragödie hauptsächlich auf dem Wege über Seneca aus.

II. Das Drama Seneca's verwendet die tr. Ir. in allen Stücken mit Ausnahme von Troades und Phoenissae; die meisten und wirksamsten Beispiele enthalten die sich eng an griechische Vorbilder anschließenden Tragödien: Oedipus (Sophocles), Hercules, Hippolytus (Euripides) und Thyestes.

III. Von den beiden Entwicklungsreihen innerhalb der älteren dramatischen Produktion in England weist die rein klassizistische Reihe nur wenig Beispiele auf, nur Typus b ist vertreten; häufigere und geschicktere Verwendung zeigt die volkstümliche Richtung, hier überwiegt der Typus a.

IV. 1. Unter den „Vorläufern" Shakespeare's nimmt Thom. Kyd nach Zahl der Beispiele und Geschicklichkeit der Verwendung die erste Stelle ein. In der Zahl der auf ein einzelnes Stück entfallenden Beispiele kommt ihm Shakespeare nur im Othello mit 44 Fällen nahe; Stellen von einer Wirksamkeit wie Sol. a. Pers. V, 1, 1—14 oder von solch künstlerischer Anordnung wie II, 1, 154—55; II, 1, 157—58; II, 1, 161—62 desselben Stückes haben die übrigen Dichter dieser Gruppe nicht aufzuweisen.

2. Hinsichtlich der beiden Typen bevorzugen:

Marlowe den Typ. b (14 a, 28 b),
Kyd „ „ a (50 a, 32 b),
Peele „ „ b (13 a, 18 b),
Greene „ „ a (3 a, 1 b),
Daniel „ „ b (—, 3 b).

Cf. nachstehende Tabelle.

Verfasser	Titel des Stückes	a	b	Summe
Marlowe	The First Part of Tamb.	—	10	10
„	The Sec. Part of Tamb.	—	2	2
„	The Jew of Malta	6	2	8
„	Edward II.	5	10	15
„	The Massacre at. Paris	3	4	7
Kyd	The First Part of Jeron.	4	8	12
„	The Span. Tragedy	24	—	24
„	Soliman a. Perseda	22	24	46
Garnier-Kyd . .	Cornelia	—	4	4
Peele	Edward I.	8	8	16
„	David a. Bethsabe	4	5	9
„	The Battle of Alcazar	1	5	6
Greene	James IV.	3	1	4
Daniel	Cleopatra	—	3	3

3. Sarrazin nimmt an, daß neben Sol. a. Pers. u. Span. Trag. auch The First Part of Jeronimo von Kyd verfaßt sei. Diese Theorie wird durch die tr. Ir. gestützt, da dieses Stück trotz seines im Verhältnis zu den beiden anderen geringen Umfanges nicht weniger als 12 Beispiele zeigt. Gegen Kyd's Autorschaft läßt sich indes einwenden, daß es auffällig erscheint, daß ein dieses Kunstmittel so häufig und geschickt verwendender Dramatiker wie Kyd die Szene 3 des I. Aktes, die ihm eine sehr günstige Gelegenheit zu ihrer Anwendung bot, nicht benutzt hat, während sich in einer ganz analogen Szene der Span. Trag. (II, 2) 5 Beispiele finden.

4. Dagegen läßt sich zu der Frage, ob Kyd der Verfasser des Ur-Hamlet sei, vom Standpunkt der tr. Ir. kaum etwas Beweisendes anführen. Aus der Tatsache, daß Kyd dies Kunstmittel viel und wirkungsvoll verwendet, Hamlet dagegen nur

5 Beispiele aufweist, kann nicht ohne weiteres geschlossen werden, daß Shakespeare im Ur-Hamlet kein Werk Kyd's vorgelegen habe. Da Hamlet eine neue Periode in Shakespeare's dramatischer Laufbahn einleitet, liegt die Annahme nahe, daß er die im Ur-Hamlet etwa vorgefundenen Beispiele tr. Ir. zum großen Teile in sein Stück nicht aufgenommen hat.

5. Bemerkenswert ist für die Originaldichtungen Kyd's das Überwiegen des Typus a und die Verwandtschaft, die sich hierin im Gegensatze zu Marlowe mit Skakespeare zeigt; cf. die vorstehende Tabelle und die Zusammenstellung bei K. Eckleben, p. 38.

V. 1. The Troublesome Reign of King John: Skakespeare's „King John". In Teil I kein Beispiel; in Teil II 4 Beispiele, davon stimmt eins (Sz. II, 34—36) zu Shakespeare's King John IV, 3, 75, nur ist die Situation verschieden; cf. pp. 125—126.

2. The Chronicle History of King Leir: Shakespeare's „King Lear". Es finden sich 11 Beispiele gegenüber 22 bei Shakespeare; von diesen 22 Beispielen entfallen 9 auf die Gloucester-Handlung, die im alten Stück fehlt. Von den vorhandenen 11 Beispielen entspricht etwa:

a) I, 3, 90—97: King Lear I, 1, 108, nur ist in dem alten Stück die Situation weiter ausgesponnen.

b) III, 3, 104—5: King Lear I, 4, 327, mit dem Unterschiede, daß es hier Perillus ist, der den Charakter Regan's so verkennt; cf. p. 129.

3. Das von K. Eckleben zitierte Beispiel aus Shakespeare's „King Henry V." II, 4, 26 ist der Vorlage entnommen; cf. p. 129.

4. The True Tragedy of Richard III. Shakespeare's „Richard III".

Von den von K. Eckleben festgestellten 31 Fällen tr. Ir. bei Shakespeare findet kein einziger eine nach Situation und Wortlaut genaue Entsprechung in dem alten Stück. Die ersten 10 Beispiele (Eckleben pp. 7 u. 8) fallen aus, da in The True Trag. die Handlung mit dem II. Akt von Shakespeare's „Richard III." beginnt; von den übrigen 21 Beispielen findet nur die Stelle Richard III. III, 1, 91 in The True Tragedy ein ungefähres Vorbild in p. 19, Z. 8—5 von unten, insofern

als hier die Situation dieselbe ist und ähnliche, nur auf eine andere Person bezogene Hoffnungen vorliegen; cf. p. 132.

VI. Die „Doubtfull Plays". 1. Von den unter 1—3 (pp. 132 bis 141) behandelten 6 Stücken weisen nur drei

Thom. Lord Cromwell,
Arden of Feversham,
King Edward III.

Beispiele tr. Ir. auf, unter ihnen zeigt Ard. of Fev. die meisten und wirkungsvollsten. Im einzelnen cf. p. 133; p. 133; pp. 134—36; p. 137; p. 139; p. 141.

2. Die von Brandl und W. Keller bezüglich der beiden Stücke:

The First Part of the Contention,
The True Tragedy of Richard Duke of York

vertretene Ansicht, es handle sich bei ihnen um Nachschriften von Stücken Shakespeare's, wird durch die tr. Ir. bestätigt. Im dem ersteren Stück finden sich:

2 Beispiele, die bei Shakespeare nicht stehen,
5 „ „ „ „ auch „ , es fehlt
1 Beispiel, das „ „ vorkommt.

Daß bei den 2 Beispielen, die das Stück gegenüber dem Text bei Shakespeare aufweist, eine gänzliche Veränderung des Textes vorliegt, ist p. 144 gezeigt worden; im einzelnen cf. p. 144.

In The True Trag. of Rich. Duke of Yorke fehlt infolge einer großen Kürzung des Shakespeare'schen Textes (cf. p. 145) ein Beispiel, während 5 Fälle mit dem Stück Shakespeare's übereinstimmen, darunter 4 mit fast wörtlicher Anlehnung; cf. p. 145—46.

Berichtigung.

Seite 152, Zeile 9 von oben lies: S*h*akespeare anstatt Skakespeare
„ 152, „ 12 „ „ lies: S*h*akespeare's anstatt Skakespeare's

Lebenslauf.

Am 22. Januar 1876 wurde ich — Gustav Adolf Hüdepohl — zu Bechterdissen bei Leopoldshöhe im Fürstentum Lippe als Sohn des Tischlermeisters Heinrich Hüdepohl und seiner Ehefrau Henriette, geb. Kickert, geboren. Vom 7. bis 13. Jahre besuchte ich die Volksschule zu Evenhausen und hierauf ein Jahr lang eine Privatschule zu Leopoldshöhe. Nach mehrjähriger privater Vorbereitung trat ich im Herbst 1892 in das Landes-Lehrerseminar zu Detmold ein, absolvierte den ordnungsmäßigen dreijährigen Kursus und bestand im September 1895 die I. Lehrerprüfung. Vom Oktober 1895 bis 1. Juli 1900 war ich im lippischen Volksschuldienste tätig, zuerst 4 Jahre zu Kohlstädt, dann zu Hörstmar und Kirchheide und legte in dieser Zeit im Herbst 1899 zu Detmold die II. Lehrerprüfung ab. Von Kirchheide wurde ich durch die Düsseldorfer Regierung an die Volksschule zu Elberfeld berufen, wo ich bis zum Oktober 1905 verblieb. Während dieser Jahre besuchte ich die Kurse für Englisch und Französisch in der seitens der Stadt Elberfeld eingerichteten Lehrer-Fortbildungsanstalt, nahm im Sommer 1904 an einem sechswöchentlichen Kursus für Ausländer an der Universität Nancy teil und bestand im Mai 1905 zu Koblenz in den beiden oben genannten sprachlichen Fächern die Mittelschulprüfung. Vom Herbst 1905 bis Ostern 1908 amtierte ich als Mittelschullehrer an der Rektoratschule zu Neviges bei Elberfeld und legte im Juni 1906 zu Koblenz die Rektorprüfung für Volksschulen und Schulen mit fremdsprachlichem Unterricht ab. Während des Schuljahres Ostern 1907—1908 nahm ich, unter Beibehaltung meiner Lehrtätigkeit zu Neviges als Hospitant an dem naturwissenschaftlichen Unterricht der U I der Oberrealschule zu

Elberfeld teil, trat dann nach bestandener Aufnahmeprüfung zu Ostern 1908 als Schüler in die O I der genannten Schule ein und erhielt im Frühjahr 1909 unter Dispens von der mündlichen Prüfung das Zeugnis der Reife. Mit Beginn des Sommersemesters 1909 bezog ich die Universität Berlin, um mich dem Studium der neueren Sprachen zu widmen. Während der hier zugebrachten sechs Semester besuchte ich zum zweiten Male Frankreich, wo ich während der akademischen Ferien im Herbst 1911 zwei Monate in Paris verweilte. Zu Ostern 1912 siedelte ich nach Halle über, verblieb hier drei weitere Semester bis zum Abschuß meines akademischen Studienganges und bestand im Herbst 1912 zu Koblenz die Ergänzungsprüfung in Latein. In Berlin war ich zwei Semester Mitglied des Englischen Proseminars und nahm als außerordentliches Mitglied an den Übungen des Englischen Seminars teil; in Halle war ich ein Semester außerordentliches und ein Semester ordentliches Mitglied des Englischen Seminars, desgleichen während eines Semesters außerordentliches Mitglied des Romanischen Seminars. Meine akademischen Lehren waren folgende Herren Professoren und Lektoren.

In Berlin: Brandl, Delmer, Dessoir, Ebeling, Erdmann, Frischeisen-Köhler, Geiger, Haguenin, Harnack, Harsley, Herrmann, Hintze, Lehmann-Haupt, Morf, Pariselle, Rambeau, Roethe, Runze, E. Schmidt, Schmoller, Spies, Thomas, Uhlig, Wagner, Weinstein, v. Wilamowitz-Moellendorf.

In Halle: Deutschbein, v. Dobschütz, Hausleiter, Loening, Loofs, Suchier, Voretzsch, Wiese, Zachariae.

Allen genannten Herren spreche ich hier meinen Dank aus. Ganz besonders möchte ich Herrn Prof. Dr. Deutschbein an dieser Stelle meinen Dank zum Ausdruck bringen, der mich auf den Gegenstand dieser Arbeit aufmerksam gemacht und mich bei ihrer Abfassung in liebenswürdigster Weise mit wertvollen Ratschlägen unterstützt hat.
